

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣ

ARISTOTELES

ARISTÓTELES

ΤΑ ΜΕΤΑ ΤΑ ΦΥΣΙΚΑ  
http://www.perseus.edu  
Edição Ross

METAPHYSICA  
TEXTUS MOERBEKAE  
Editio Cathalae

METAFÍSICA  
http://www.aquinate.net  
Edição Faitanin

Α

I

I

Ὅτι δ' οὐ ποιητική, δῆλον καὶ ἐκ τῶν πρώτων φιλοσοφησάντων· διὰ γὰρ τὸ θαυμάζειν οἱ ἄνθρωποι καὶ νῦν καὶ τὸ πρῶτον ἤρξαντο φιλοσοφεῖν, ἐξ ἀρχῆς μὲν τὰ πρόχειρα τῶν ἀτόπων θαυμάσαντες, εἶτα κατὰ μικρὸν οὕτω προϊόντες [15] καὶ περὶ τῶν μειζόνων διαπορήσαντες, οἷον περὶ τε τῶν τῆς σελήνης παθημάτων καὶ τῶν περὶ τὸν ἥλιον καὶ ἄστρα καὶ περὶ τῆς τοῦ παντὸς γενέσεως. Ὁ δ' ἀπορῶν καὶ θαυμάζων οἶεται ἀγνοεῖν (διὸ καὶ ὁ φιλόμυθος φιλόσοφος πῶς ἐστίν· ὁ γὰρ μῦθος σύγκειται ἐκ θαυμασίων)· ὥστ' εἴπερ διὰ [20] τὸ φεύγειν τὴν ἀγνοίαν ἐφιλοσόφησαν, φανερὸν ὅτι διὰ τὸ εἰδέναι τὸ ἐπίστασθαι ἐδίωκον καὶ οὐ χρήσεώς τινος ἔνεκεν.

Μαρτυρεῖ δὲ αὐτὸ τὸ συμβεβηκός· σχεδὸν γὰρ πάντων ὑπαρχόντων τῶν ἀναγκαίων καὶ πρὸς ῥαστώνην καὶ διαγωγὴν ἢ τοιαύτη φρόνησις ἤρξατο ζητεῖσθαι. Δῆλον οὖν ὡς δι' [25] οὐδεμίαν αὐτὴν ζητοῦμεν χρεῖαν ἑτέραν,

ἀλλ' ὥσπερ ἄνθρωπος, φαμέν, ἐλεύθερος ὁ αὐτοῦ ἔνεκα καὶ μὴ ἄλλου ὄν, οὕτω καὶ αὐτὴν ὡς μόνην οὔσαν ἐλευθέραν τῶν ἐπιστημῶν· μόνη γὰρ αὕτη αὐτῆς ἔνεκέν ἐστίν.

Διὸ καὶ δικαίως ἂν οὐκ ἀνθρωπίνῃ νομίζοιτο αὐτῆς ἢ κτῆσις· πολλαχῆ γὰρ ἢ φύσις δοῦλη τῶν [30] ἀνθρώπων ἐστίν

ὥστε κατὰ Σιμωνίδην “θεὸς ἂν

Quia vero non activa, palam ex primis philosophantibus. Nam propter admirari homines nunc et primum incoeperunt philosophari: a principio quidem pauciora dubitabilium [15] mirantes, deinde paulatim procedentes, et de majoribus dubitantes, ut de lunae passionibus, et de his quae circa solem et astra, etiam de universi generatione. Qui vero dubitat et admiratur, ignorare videtur. Quare et philomythes, philosophus alicqualiter est. Fabula namque ex miris constituitur. Quare, si ad [20] ignorantiam effugiendam philosophati sunt, palam quia propter scire, studere persecuti sunt, et non usus alicujus causa.

Testatur autem haec accidens. Nam fere cunctis existentibus, quae sunt necessariorum, et ad pigritiam et eruditionem, talis prudentia [25] inquiri coepit. Palam igitur, quia propter nullam ipsam quaerimus aliam necessitatem.

Sed, ut dicimus, homo liber, qui suimet, et non alterius causa est, sic et haec sola libera est scientiarum: sola namque haec suimet causa est.

Propter quod et juste non humana ejus putetur possessio. Multipliciter [30] enim hominum natura serva est.

Quare secundum Simonidem, ‘solus quidem

De fato, não é uma ciência prática e fica claro desde os primeiros filósofos, pois os homens começaram a filosofar, agora e antes, por admiração. No princípio admiravam-se com as dúvidas mais simples [15], depois, aos poucos, procederam para as mais complexas, para as mudanças da Lua, do Sol, das estrelas e, também, a geração de todo o universo. Quem, pois, duvida e se admira, parece ignorar. Assim, quem ama o mito é, de certo modo, filósofo, pois os mitos compõem-se de coisas admiráveis. Assim, se os [20] homens filosofaram para libertar-se da ignorância, é evidente que buscaram o saber pelo saber, e não por alguma utilidade.

Demonstra-se este fato assim: começou-se, pois, a buscar esta ciência, quando já existiam quase todas as coisas que são necessárias para o descanso e para a instrução de tal ciência [25]. É, pois, evidente que não a buscamos por causa de nenhuma outra necessidade.

Mas, quando dizemos: ‘homem livre’, de quem é por si e não por outro, também dizemos que só esta ciência é livre entre todas, pois só ela existe por si mesma.

Assim, com justiça, poder-se-ia considerar a sua posse como não humana. De muitos modos [30], de fato, a natureza dos homens é serva.

Deste modo, segundo Simônides, ‘só Deus pode ter

μόνος τοῦτ' ἔχει γέρας", ἄνδρα δ' οὐκ ἄξιον μὴ οὐ ζητεῖν τὴν καθ' αὐτὸν ἐπιστήμην. Εἰ δὲ λέγουσί τι οἱ ποιηταὶ καὶ πέφυκε φθονεῖν τὸ θεῖον, [983a] [1] ἐπὶ τούτου συμβῆναι μάλιστα εἰκὸς καὶ δυστυχεῖς εἶναι πάντας τοὺς περιττούς. Ἀλλ' οὔτε τὸ θεῖον φθονερόν ἐνδέχεται εἶναι, ἀλλὰ κατὰ τὴν παροιμίαν πολλὰ ψεύδονται ἄοιδοί,

οὔτε τῆς τοιαύτης ἄλλην χρῆ νομίζουσιν τιμιωτέραν. [5] Ἡ γὰρ θειοτάτη καὶ τιμιωτάτη τοιαύτη δὲ διχῶς ἂν εἴη μόνη· ἦν τε γὰρ μάλιστα ἂν ὁ θεὸς ἔχει, θεία τῶν ἐπιστημῶν ἐστί, κἂν εἴ τις τῶν θείων εἴη. Μόνη δ' αὕτη τούτων ἀμφοτέρων τετύχηκεν· ὁ τε γὰρ θεὸς δοκεῖ τῶν αἰτίων πᾶσιν εἶναι καὶ ἀρχὴ τις, καὶ τὴν τοιαύτην ἢ μόνος ἢ μάλιστα [10] ἂν ἔχει ὁ θεός. Ἀναγκαιότεραι μὲν οὖν πᾶσαι ταύτης, ἀμείνων δ' οὐδεμία.

Δεῖ μέντοι πως καταστῆναι τὴν κτῆσιν αὐτῆς εἰς τούναντιον ἡμῖν τῶν ἐξ ἀρχῆς ζητήσεων. Ἄρχονται μὲν γάρ, ὡς περ εἴπομεν, ἀπὸ τοῦ θαυμάζειν πάντες εἰ οὕτως ἔχει, καθάπερ τῶν θαυμάτων ταυτόματα [τοῖς μήπω τεθεωρηκόσι [15] τὴν αἰτίαν] ἢ περὶ τὰς τοῦ ἡλίου τροπὰς ἢ τὴν τῆς διαμέτρου ἀσυμμετρίαν (θαυμαστὸν γὰρ εἶναι δοκεῖ πᾶσι εἰ τι τῷ ἐλαχίστῳ μὴ μετρεῖται· δεῖ δὲ εἰς τούναντιον καὶ τὸ ἄμεινον κατὰ τὴν παροιμίαν ἀποτελεσθῆσαι, καθάπερ καὶ ἐν τούτοις ὅταν μάθωσιν· οὐθέν γάρ [20] ἂν οὕτως θαυμάσειεν ἄνθρωπος γεωμετρικὸς ὡς εἰ γένοιτο ἢ διάμετρος μετρητή. Τίς μὲν οὖν

Deus hunc habet honorem'. Virum vero non dignum quaerere quae secundum se est scientiam. Sic autem dicunt aliqui poetae, quia divinum natum est invidere: et [983a] [1] in hoc contingere maxime verisimile, et infortunatos omnes imperfectos esse. Sed nec divinum invidum esse convenit: sed secundum proverbium: multa mentiuntur poetae.

Nec est aliam honorabiliorem oportet existimare. Nam maxime divina, et [5] maxime honoranda. Talis autem dupliciter utique erit solum. Quam enim maxime Deus habet, dea scientiarum est: et utique si qua sit divinorum. Sola autem ista, ambo haec sortita est. Deus autem videtur causa omnibus esse, et principium quoddam: [10] et talem aut solus, aut maxime Deus habet. Necessariores quidem igitur omnes ipsa, dignior vero nulla.

Oportet vero aliquo modo constituere ordinem ipsius ad contrarium nobis earum quae a principio quaestionum. Incipiunt quidem homines, ut diximus, omnes ab admirari, si ita habent quemadmodum mirabilium automata, nondum speculantibus causam, aut circa solis [15] conversiones, aut diametri non commensurationem. Mirum enim videtur esse omnibus, si quid numerorum non mensuratur. Oportet autem in contrarium, et ad dignius, juxta proverbium, proficere, quemadmodum et in his cum didicerint: nihil enim [20]

esta honra<sup>1</sup>. Na verdade, não é digno do homem buscar a ciência que existe por si. Mas, se tivesse algum sentido o que dizem os poetas e que a divindade fosse invejosa por natureza, isto [983a] [1] seria ao máximo verosímil neste caso e todos os homens seriam desafortunados e imperfeitos. Mas, não convém à divindade a inveja, mas, segundo o provérbio, os poetas mentem muito<sup>2</sup>.

Nem precisa pensar numa outra mais honrosa. Dado que ela é ao máximo divina e [5] honrosa. Mas ela só será tal, de dois modos: enquanto Deus ao máximo a possua, e será a mais divina das ciências; e verse sobre as coisas divinas. Ora, só esta ciência reúne ambas as condições. Ora, parece a todos que Deus é certa causa e princípio de tudo [10] e que só Deus a possui em sumo grau. Logo, todas serão mais necessárias do que esta, mas nenhuma será, de fato, mais digna.

É preciso, pois, que a posse desta ciência nos conduza, de algum modo, ao oposto do investigado no princípio. Na verdade, todos os homens começam, como dissemos, por admirar-se como, por exemplo, de algum modo, admiram-se diante das marionetes, porque ainda não investigaram a causa, ou acerca dos fenômenos do Sol [15], ou com a incomensurabilidade da diagonal. De fato, parece admirável a todos que algo não seja medido por números. É preciso, porém, chegar ao oposto e ao melhor, segundo o provérbio aprendido e com aquelas

<sup>1</sup> Cfr. HILLER, S. *Fragments*. frg. 3. [Oxford: Museum of Modern Art, 1978].

<sup>2</sup> Cfr. LEUTSCH, E.L. A, e SCHNEIDEWIN, F.G. *Corpus Paroemiographorum Graecorum*. Tomus I. Gottingae: Apud Vandenhoeck et Ruprect, 1839, p. 371, n. 49; LEUTSCH, E.L. A, *Corpus Paroemiographorum Graecorum*. Tomus II. Gottingae: Sumptus Fecit Libraria Dieterichiana, 1851, p. 615, n. 41. [Reimpressão: New York: Cambridge University Press, 2010].



ἡ φύσις τῆς ἐπιστήμης τῆς  
ζητουμένης, εἴρηται, καὶ τίς ὁ  
σκοπὸς οὐ δεῖ τυγχάνειν τὴν  
ζήτησιν καὶ τὴν ὅλην μέθοδον.

ita mirabitur vir  
geometricus, quam si  
diameter commensurabilis  
fiat. Quae quidem igitur  
natura scientiae quaesitae  
dictum est, et quae sit  
intentio, qua oportet adipisci  
quaestionem et totam  
methodum.

coisas que foram ditas, pois  
nada [20] provocaria mais  
admiração ao geômetra, que  
se a diagonal fosse  
mensurável. Logo, fica claro  
qual é a natureza da ciência  
que se busca, todo o método e  
o fim que deve ser  
investigado.



**CORPUS THOMISTICUM**  
<http://www.corpusthomisticum.org>

**AQUINATE**  
<http://www.aquinate.net>

**SANCTI THOMAE DE AQUINO**

**SANTO TOMÁS DE AQUINO**

**SENTENTIA LIBRI  
METAPHYSICAE.**

**SENTENÇAS SOBRE OS LIVROS DA  
METAFÍSICA<sup>3</sup>.**

**Liber I**

**Livro I**

De natura et perfectione hujus divinae scientiae quae sapientiae dicitur. Antiquorum opiniones de rerum causis et principiis narrantur et confutantur.

Da natureza e perfeição desta ciência divina que é denominada sabedoria. São expostas e refutadas as opiniões dos antigos sobre as causas e os princípios das coisas.

**LECTIO 3**

**LIÇÃO 3**

Metaphysicam esse scientiam speculativam, liberam, et non humanam possessionem, ac omnium honorabilissimam ostendit: quis item finis ejus et terminus sit declarat.

Demonstra que a Metafísica é uma ciência especulativa, livre, que não é uma posse humana e que é a mais digna entre todas: e declara qual é o seu fim e limite.

**Sententia.**

**Sentenças.**

1.–Ostenso circa quae versatur consideratio huius scientiae, ostendit qualis sit scientia ista. Et circa hoc duo facit. Primo ostendit dignitatem huius scientiae. Secundo ostendit ad quem terminum ista scientia pervenire conetur, ibi, ‘oportet vero aliquantulum’ et cetera. Circa primum facit quatuor. Primo ostendit quod non est scientia activa, sed speculativa. Secundo, quod ipsa est libera maxime, ibi, ‘sed ut dicimus’ et cetera. Tertio, quod non est humana, ibi, ‘propter quod et iuste’. Quarto, quod est honorabilissima, ibi, ‘nec ea aliam’. Primum ostendit dupliciter. Primo per rationem. Secundo per signum, ibi, ‘testatur autem hoc’ et cetera.

1.–Demonstrado sobre o que versa a consideração desta ciência, mostra o que é esta ciência. E acerca disto propõe duas coisas. Primeiro mostra a dignidade desta ciência. Secundo, indica o fim desta ciência, aí, onde diz ‘é preciso’, etc. O primeiro divide em quatro. Primeiro: mostra que não é uma ciência prática, mas especulativa. Segundo: que é a mais livre, aí, onde diz ‘ora, como dissemos’, etc. Terceiro: que não é humana, aí, onde diz ‘por isso, com justiça’. Quarto: que ela é a mais digna, aí, onde diz ‘nem precisa pensar’. O primeiro demonstra duplamente. Primeiro, pela razão. Segundo, pelos fatos, aí, onde diz ‘Demonstra-se, assim, este fato’, etc.

2.–Primo ergo ponit talem rationem. Nulla scientia in qua quaeritur ipsum scire propter seipsum, est scientia activa, sed speculativa: sed illa scientia, quae sapientia est, vel philosophia dicitur, est propter ipsum scire: ergo est speculativa et non activa. Minorem hoc modo manifestat. Quicumque quaerit fugere ignorantiam sicut finem, tendit ad ipsum scire propter seipsum: sed illi, qui philosophantur, quaerunt fugere ignorantiam sicut finem: ergo tendunt in ipsum scire propter seipsum.

2.–Primeiro, propõe tal raciocínio: nenhuma ciência em que se investiga o saber por causa do saber mesmo, é uma ciência prática, mas especulativa. Ora, a ciência, que é sabedoria, ou que se diz filosofia, investiga o saber por causa do saber mesmo: logo, é uma ciência especulativa e não prática. Prova-se a menor deste modo: qualquer um que investigue o fim para escapar da ignorância tende ao saber pelo saber: ora, aqueles que fazem filosofia, investigam o fim para escapar da ignorância; logo, eles tendem ao saber pelo saber.

3.–Quod autem ignorantiam fugere quaerant, patet ex hoc, quia illi, qui primo philosophantur, sunt, et qui nunc philosophantur, incipiunt

3.–Ora, que investigaram para escapar da ignorância fica evidente, a partir do fato que aqueles que primeiro filosofaram e os que agora

<sup>3</sup> O texto latino dos comentários de Santo Tomás aos livros da Metafísica de Aristóteles é o da seguinte edição: Textum Taurini 1950 editum ac automato translatum a Roberto Busa SJ in taenias magneticas denuo recognovit Enrique Alarcón atque instruxit. Uma bibliografia sobre a Metafísica de Aristóteles ver: RADICE, R. AND DAVIES, R. *Aristotle's Metaphysics*. Annotated Bibliography os The Twentieth-Century Literature. Leiden, New York, Köln: Brill, 1997.

philosophari propter admirationem alicuius causae: aliter tamen a principio, et modo: quia a principio admirabantur dubitabilia pauciora, quae magis erant in promptu, ut eorum causae cognoscerentur: sed postea ex cognitione manifestorum ad inquisitionem occultorum paulatim procedentes incoeperunt dubitare de maioribus et occultioribus, sicut de *passionibus lunae*, videlicet de eclipsi eius, et mutatione figurae eius, quae variari videtur, secundum quod diversimode se habet ad solem. Et similiter dubitaverunt de his quae sunt circa solem, ut de eclipsi eius, et motu ipsius, et magnitudine eius. Et de his quae sunt circa astra, sicut de quantitate ipsorum, et ordine, et aliis huiusmodi, et de totius universi generatione. Quod quidam dicebant esse generatum casu, quidam intellectu, quidam amore.

4.–Constat autem, quod dubitatio et admiratio ex ignorantia provenit. Cum enim aliquos manifestos effectus videamus, quorum causa nos latet, eorum tunc causam admiramur. Et ex quo admiratio fuit causa inducens ad philosophiam, patet quod philosophus est aequaliter *philomythes*, idest amator fabulae, quod proprium est poetarum. Unde primi, qui per modum quemdam fabularem de principiis rerum tractaverunt, dicti sunt poetae theologizantes, sicut fuit Perseus, et quidam alii, qui fuerunt septem sapientes. Causa autem, quare philosophus comparatur poetae, est ista, quia uterque circa miranda versatur. Nam fabulae, circa quas versantur poetae, ex quibusdam mirabilibus constituuntur. Ipsi etiam philosophi ex admiratione moti sunt ad philosophandum. Et quia admiratio ex ignorantia provenit, patet quod ad hoc moti sunt ad philosophandum ut ignorantiam effugarent. Et sic deinde patet, quod scientiam, *persecuti sunt*, idest studiose quaesierunt, solum ad cognoscendum, et non causa alicuius *usus* idest utilitatis.

5.–Notandum est autem, quod cum prius nomine sapientiae uteretur, nunc ad nomen philosophiae se transfert. Nam pro eodem accipiuntur. Cum enim antiqui studio sapientiae insistentes sophistae, idest sapientes vocarentur, Pythagoras interrogatus quid se esse profiteretur, noluit

filosofam, começam a filosofar por causa da admiração de alguma causa, embora de um modo distinto ao do início. De fato, no início, admiravam-se com as questões mais simples, que lhes eram mais presentes, para que se conhecessem as suas causas. Mas, depois, procederam do conhecimento das coisas evidentes à investigação das ocultas e começaram, aos poucos, a investigar as mais complexas e ocultas, como *as fases da lua*, ou seja, o seu eclipse e a mudança da sua figura, que parece variar de acordo com a posição que tem em relação ao Sol. E, semelhantemente, investigaram às relativas ao Sol, como o seu eclipse, movimento próprio e grandeza. E, também, as que se referem às estrelas, como o seu número, sua ordem, a geração de todo o universo e coisas semelhantes. Alguns diziam ter sido gerado por acaso, outros pelo intelecto e outros pelo amor.

4.–Ora, consta que a dúvida e a admiração provém da ignorância. De fato, quando vemos certos efeitos evidentes, cujas causas ignoramos, então nós nos admiramos com as suas causas. Do que se segue que a admiração foi causa da investigação para a filosofia, o que manifesta que o filósofo, de algum modo, é um amante do mito, isto é, um amante de fábulas, que é próprio dos poetas. Ora, aqueles que por primeiro consideraram os princípios das coisas, ao modo de algum conto de fábula, foram denominados poetas teólogos, como foi Perseu<sup>4</sup> e alguns outros, como foram os sete sábios<sup>5</sup>. Ora, a razão pela qual se compara o filósofo com o poeta é que ambos são instigados pela admiração. Ora, as fábulas sobre as quais são versados os poetas são constituídas de alguns elementos admiráveis. Os filósofos mesmos foram levados a fazer filosofia por causa da admiração. E porque a admiração provém da ignorância, fica claro como foram levados a fazer filosofia ao fugirem da ignorância. Onde, fica claro que a ciência *a ser buscada* deve ser investigada com aplicação só para ser sabida e não por causa de algum *uso* ou utilidade.

5.–Deve-se notar, porém, que no início servia-se do nome *sabedoria*, que agora foi mudado para o de filosofia. De fato, ambos são tomados para significar a mesma coisa. Como, pois, os antigos que procederam no estudo da sabedoria foram chamados sofistas, isto é, sábios, Pitágoras foi perguntado o que ele professava

<sup>4</sup> Perseu (em grego: Περσεύς), é um herói mítico grego que decapitou a Medusa, monstro que transformava em pedra qualquer um que olhasse em seus olhos. Perseu era filho de Zeus, que sob a forma de uma chuva de ouro, introduziu-se na torre de bronze e engravidou Dánae, a filha mortal do rei de Argos. Cfr. BRANDÃO, J. *Dicionário Mítico-Etimológico*. Volume II – J-Z. 3<sup>a</sup>. Edição. Petrópolis: Editora Vozes, 2000, p. 269-273.

<sup>5</sup> São eles: Bias de Priene, Cleóbulo de Lindo, Xílon de Esparta, Mirão, Pitágo de Mitilene, Sólon de Atenas e Tales de Mileto. Cfr. PLATÃO, *Protágoras*, 343<sup>a</sup>-b. [PLATÃO, *Diálogos*. I. Teeteto, Sofista, Protágoras. Tradução, textos complementares e notas Edson Boni. Bauru, SP: Edipro, 2007].



se sapientem nominare, sicut sui antecessores, quia hoc praesumptuosum videbatur esse; sed vocavit se philosophum, idest amatorem sapientiae. Et exinde nomen sapientis immutatum est in nomen philosophi, et nomen sapientiae in nomen philosophiae. Quod etiam nomen ad propositum aliquid facit. Nam ille videtur sapientiae amator, qui sapientiam non propter aliud, sed propter seipsam quaerit. Qui enim aliquid propter alterum quaerit, magis hoc amat propter quod quaerit, quam quod quaerit.

6.–Deinde cum dicit ‘testatur autem’ probat idem per signum; dicens, quod hoc quod dictum est, scilicet quod sapientia vel philosophia non sit propter aliquam utilitatem quaesita, sed propter ipsam scientiam, testatur *accidens*, idest eventus, qui circa inquisitores philosophiae provenit. Nam cum eis cuncta fere existerent, quae sunt ad necessitatem vitae, et quae sunt *ad pigritiam*, idest ad voluptatem, quae in quadam vitae quiete consistit, et quae sunt etiam ad eruditionem necessaria, sicut scientiae logicales, quae non propter se quaeruntur, sed ut introductoriae ad alias artes, tunc primo incoepit quaeri talis prudentia, idest sapientia. Ex quo patet, quod non quaeritur propter aliquam necessitatem aliam a se, sed propter seipsam: nullus enim quaerit hoc quod habetur. Unde, quia omnibus aliis habitis ipsa quaesita est, patet quod non propter aliquid aliud ipsa quaesita est, sed propter seipsam.

7.–Deinde cum dicit ‘sed ut dicimus’ hic probat secundum, scilicet quod ipsa sit libera; et utitur tali ratione. Ille homo proprie dicitur liber, qui non est alterius causa, sed est causa suiipsius. Servi enim dominorum sunt, et propter dominos operantur, et eis acquirunt quicquid acquirunt. Liberi autem homines sunt suiipsorum, utpote sibi acquirentes et operantes. Sola autem haec scientia est propter seipsam: ergo ipsa sola est libera inter scientias.

8.–Et notandum, quod hoc potest dupliciter intelligi. Uno modo quod hoc quod dicitur *haec sola* demonstrat in genere omnem scientiam speculativam. Et tunc verum est quod solum hoc genus scientiarum propter seipsum quaeritur. Unde et illae solae artes liberales dicuntur, quae ad sciendum ordinantur: illae vero quae ordinantur ad

ser, e disse não querer ser chamado de sábio, como fora os seus antecessores, pois achava que isso parecia presunçoso; mas chamou a si mesmo filósofo, ou seja, *amante da sabedoria*. Daí que o nome sábio foi mudado para o de filósofo e o de sabedoria para o de filosofia. Este nome também contribui em algo para o nosso propósito. De fato, aquele que parece ser amante da sabedoria investiga a sabedoria não por causa de outra coisa, mas por causa de si mesma. Ora, quem investiga algo por causa de outra coisa, ama mais esta coisa que tem em vista alcançar do que aquilo que investiga<sup>6</sup>.

6.–Depois, quando diz: ‘Demonstra-se’, prova isso com fatos, dizendo que isto que foi dito, ou seja, que a sabedoria ou a filosofia não é investigada por causa de alguma utilidade, mas por causa da própria ciência. E prova-o pelos *fatos*, isto é, eventos, acerca dos quais provêm as questões da filosofia. Quando, pois, os homens possuíram todas as coisas necessárias para a vida, para o *ócio*, isto é, para o prazer, que trazem certa tranquilidade para a vida e que, também, são necessárias para a erudição, como as ciências lógicas, que não são estudadas por causa de si mesmas, mas como introduções para outras ciências, eles, então, primeiro, começaram a investigar esta ciência, isto é, a sabedoria. Fica claro, que ela não foi investigada por causa de alguma outra necessidade, mas por causa de si mesma, pois ninguém investiga o que possui. Ora, porque ela mesma investiga todas as outras artes, fica claro que ela não investiga por causa de outra coisa, mas por causa de si mesma.

7.–Depois, quando diz: ‘como dissemos’, prova o segundo, ou seja, que ela é livre e usa tal argumento. Diz-se propriamente livre o homem que não é causa de outro, mas causa de si mesmo. Ora, os servos pertencem aos senhores, agem por eles e providenciam para eles o que eles precisam. Contudo, os homens livres são senhores de si mesmos e adquirem e agem por si. Ora, só esta ciência existe por causa de si mesma. Portanto, só ela mesma é a mais livre entre as ciências.

8.–E deve-se notar que se pode entender isso de dois modos. Um modo, com o que se diz: ‘só ela’, demonstraria, em geral, toda ciência especulativa. E, então, é fato que só este gênero de ciência é investigado por causa de si mesmo. Por isso, só são denominadas artes liberais as que são ordenadas ao saber. De fato, aquelas que são ordenadas para alguma utilidade, por

<sup>6</sup> Ensina-nos Tomás que ao estudar uma coisa por causa de outra, ama-se mais a outra do que aquilo que se estuda. Serve de exemplo o próprio Tomás, que ama a filosofia, porém muito mais aquilo a que serve o seu estudo, a saber, a *teologia*.

aliquam utilitatem per actionem habendam, dicuntur mechanicæ sive serviles. Alio modo, ut demonstrat specialiter istam philosophiam, sive sapientiam, quæ est circa altissimas causas; quia inter causas altissimas etiam est finalis causa, ut supra dictum est. Unde oportet, quod hæc scientia consideret ultimum et universalem finem omnium. Et sic omnes aliæ scientiæ in eam ordinantur sicut in finem; unde sola ista maxime propter se est.

9.–Deinde cum dicit ‘propter quod’ hic probat tertium scilicet quod non sit humana. Et circa hoc duo facit. Primo ostendit propositum. Secundo excludit quorundam errorem, ibi, ‘quare secundum Simonidem’ et cetera. Ostendit autem propositum suum tali ratione. Scientia, quæ est maxime libera, non potest esse ut possessio naturæ illius, quæ multipliciter est ministra vel ancilla: humana autem natura *in multis*, idest quantum ad multa est ministra: ergo prædicta scientia non est humana possessio. Dicitur autem humana natura ministra, in quantum multipliciter necessitatibus subditur. Ex quo provenit, quod quandoque prætermittit id quod est secundum se quaerendum, propter ea quæ sunt necessaria vitæ; sicut dicitur in tertio topicorum, quod philosophari melius est quam ditari, licet ditari quandoque sit magis eligendum, puta indigenti necessariis. Ex quo patet, quod illa sapientia tantum propter seipsam quaeritur, quæ non competit homini ut possessio. Illud enim habetur ab homine ut possessio, quod ad nutum habere potest, et quo libere potest uti. Ea autem scientia, quæ propter se tantum quaeritur, homo non potest libere uti, cum frequenter ab ea impediatur propter vitæ necessitatem. Nec etiam ad nutum subest homini, cum ad eam perfecte homo pervenire non possit. Illud tamen modicum quod ex ea habetur, præponderat omnibus quæ per alias scientias cognoscuntur.

10.–Deinde cum dicit ‘quare secundum’ hic excludit errorem cuiusdam Simonidis poetæ, qui dicebat, quod soli Deo competit hunc honorem habere, quod velit illam scientiam, quæ est propter seipsam quaerenda, et non propter aliud. Sed non est dignum viro, quod non quaerat illam scientiam quæ est secundum suam conditionem, quæ scilicet ordinatur ad necessaria vitæ, quibus homo indiget.

11.–Iste autem error Simonidis proveniebat

intermédio de alguma ação, são denominadas mecânicas ou subalternas. Outro modo, enquanto demonstrasse, em específico, a filosofia ou a sabedoria, que versa sobre as causas mais sublimes, porque entre as causas mais sublimes, conta-se, também, a causa final, como foi dito. Onde, é preciso que esta ciência considere o fim último e universal de todas as coisas. E, assim, todas as outras ciências estão ordenadas a ela, como ao seu fim; daí, que só ela é, ao máximo, por causa de si mesma.

9.–Depois, onde diz: ‘Por isso’, prova o terceiro, a saber, que não é humana. E faz duas coisas: Primeiro, mostra o propósito. Segundo, exclui alguns erros, aí, ‘Segundo Simônides’ etc. Mostra o seu propósito com tal argumento: a ciência que é ao máximo livre não pode ser possuída por aquela natureza que administra muitas coisas ou que é serva. Ora, a natureza humana é serva *em muitas coisas*, isto é, quanto às muitas coisas que administra. Logo, a referida ciência não é da posse humana. Ora, diz-se que a natureza humana administra muitas coisas, enquanto é submissa às muitas necessidades. É por isso que, muitas vezes, temos que abandonar a busca do que deve ser buscado por si mesmo, para atender às necessidades da vida, como se diz no livro III dos *Tópicos*<sup>7</sup>, que é melhor filosofar do que enriquecer, embora eleja-se, às vezes, como melhor o enriquecer, para suprir as necessidades. Segue-se que aquela ciência, que só se investiga por causa de si mesma, não convém ser da posse do homem. Ora, aquilo que o homem tem por posse, que pode ter por natureza, é o que ele livremente pode usar. Ora, o homem não pode usar esta ciência que só se investiga por causa de si mesma, pois frequentemente lhe impede a busca por suprir as necessidades da vida. Nem convém também submetê-la ao homem contra a sua vontade, pois o homem não pode perfeitamente alcançá-la. De fato, o pouco que dela possui prepondera a tudo que ele conhece por outras ciências.

10.–Depois, quando diz: ‘ora, segundo’, exclui aquele erro do poeta Simônides que dizia que só a Deus compete a honra de possuir esta ciência, de querer esta ciência que é investigada por causa de si mesma e não por causa de outra. Mas, não é justo que o homem não deva buscar aquela ciência que está em consonância com sua própria condição, ou seja, que é direcionada para as necessidades da vida, exigidas pelo homem.

11.–Ora, este erro de Simônides provinha do

<sup>7</sup> Cfr. ARISTÓTELES, *Tópicos*, III, c.2, 118a 10-12: “filosofar, por exemplo, é melhor que ficar rico, mas para quem é carente do necessário, filosofar não é o preferível”.

ex aliquorum poetarum errore, qui dicebant, quod res divina invidet, et ex invidia ea quae ad honorem suum pertinent non vult Deus ab omnibus acceptari. Et si in aliis Deus hominibus invidet, multo magis est iustum in hoc, scilicet in scientia propter se quaesita, quae est honorabilissima inter omnia. Et secundum eorum opinionem, sequitur, quod omnes imperfecti sunt infortunati. Fortunatos enim esse homines dicebant ex providentia deorum, qui eis bona sua communicabant. Unde ex invidia deorum sua bona communicare nolentium, sequitur, quod homines extra perfectionem huius scientiae remanentes sint infortunati.

12.–Sed radix huius opinionis est falsissima; quia non est conveniens, quod aliqua res divina invideat. Quod ex hoc patet, quia invidia est tristitia de prosperitate alicuius. Quod quidem accidere non potest, nisi quia bonum alterius aestimatur ab invidio ut proprii boni diminutio. Deo autem non convenit esse tristem, cum non sit alicui malo subiectus. Nec etiam per bonum alterius eius bonum diminui potest; quia ex eius bonitate, sicut ex indeficiente fonte, omnia bona effluunt. Unde etiam Plato dixit, quod a Deo est omnis relegata invidia. Sed poetae non solum in hoc, sed in multis aliis mentiuntur, sicut dicitur in proverbio vulgari.

13.–Deinde cum dicit ‘nec ea aliam’ ostendit quartum, scilicet quod haec scientia sit honorabilissima, tali ratione. Illa scientia est maxime honorabilis, quae est maxime divina, sicut etiam Deus honorabilior est rebus omnibus: sed ista scientia est maxime divina: ergo est honorabilissima. Minor sic probatur. Aliqua scientia dicitur esse divina dupliciter; et haec sola scientia utroque modo divina dicitur. Uno modo scientia divina dicitur quam Deus habet. Alio modo, quia est de rebus divinis. Quod autem haec sola habeat utrumque, est manifestum; quia, cum haec scientia sit de primis causis et principiis, oportet quod sit de Deo; quia Deus hoc modo intelligitur ab omnibus, ut de numero causarum existens, et ut quoddam principium rerum. Item talem scientiam, quae est de Deo et de primis causis, aut solus Deus habet, aut si non solus, ipse tamen maxime habet. Solus quidem habet secundum perfectam comprehensionem. Maxime vero habet, in quantum suo modo

erro de outros poetas que diziam que a divindade é invejosa e, por causa da Sua inveja, Deus não quis que as coisas que dizem respeito à sua honra sejam partilhadas por todos. E se Deus inveja os homens em outras coisas, é muito mais justo que inveje nisto, ou seja, na ciência que se investiga, por causa de si mesma, que é a mais nobre dentre todas. E segue-se das suas opiniões que todos são imperfeitos e infelizes. Diziam ser felizes os homens aos quais a providência dos deuses comunicavam os seus bens. Daí, por causa da inveja dos deuses, que não estão dispostos a comunicar os seus bens, segue-se que os homens, que permanecem fora da perfeição dessa ciência, são infelizes.

12.–Mas a raiz desta opinião é muito falsa, porque não é conveniente que a divindade inveje algo. Isto fica claro, pois a inveja é a tristeza pela prosperidade de outro. Ora, isso pode acontecer porque o invejoso estima que o bem do outro seja como uma diminuição do seu próprio bem. Ora, não convém a Deus ser triste, porque não está submisso a algum mal. Ademais, o seu bem não pode ser diminuído pelo bem de outro, porque de sua bondade, como de uma fonte inesgotável, fluem todos os bens. Por isso, Platão também disse que não há inveja de nenhum tipo em Deus<sup>8</sup>. Ora, os poetas não só nisso, mas em muitas outras coisas mentem, como se diz no provérbio popular<sup>9</sup>.

13.–Depois, quando diz: ‘nem precisa’, mostra o quarto argumento, a saber, que esta ciência é a mais digna, com tal raciocínio. A ciência mais digna é a mais divina, tal como Deus é o mais digno de todas as coisas. Ora, esta ciência é a mais divina. Portanto, é a mais digna. Prova-se a menor assim: alguma ciência é dita divina de dois modos, e só esta ciência é dita divina de ambos os modos. Um modo: diz-se ciência divina porque Deus a tem. Outro modo: porque trata das coisas divinas. Ora, que só esta ciência possui ambos os modos é manifesto, pois assim como esta ciência versa sobre as primeiras causas e primeiros princípios, é necessário que verse também sobre Deus, porque Deus é reconhecido por todos como uma das causas que existe e como um princípio das coisas. Ademais, tal ciência que versa sobre Deus e sobre as primeiras causas, ou só Deus a possui e se não só Ele a possuir, Ele a possui maximamente. Só Deus, pois, a possui segundo a sua perfeita compreensão. De fato, Ele a possui ao máximo, enquanto o homem também

<sup>8</sup> Cfr. PLATÃO, *Fedro*, 244a; *República*, 379a-380b; *Timeu*, 292-30a: “Digamos, portanto, para que finalidade aquele que formou o devir e o mundo os formou. Ele era bom, e no que é bom nenhuma inveja (phthónos) jamais nasce por nenhuma causa”.

<sup>9</sup> Cfr. TOSI, R. *Dicionário de Sentenças Latinas e Gregas*. Tradução Ivone Castilho Benedetti. São Paulo: Martins Fontes, 2000, p. 91-92, n. 201.



etiam ab hominibus habetur, licet ab eis non ut possessio habeatur, sed sicut aliquid ab eo mutuatum.

14.–Ex his autem ulterius concludit, quod omnes aliae scientiae sunt necessariae magis quam ista ad aliquam vitae utilitatem: minus enim sunt propter se quaesitae. Sed nulla aliarum dignior ista potest esse.

15.–Deinde cum dicit ‘oportet vero’ hic ponit terminum, in quem proficit ista scientia; et dicit quod ordo eius consistit vel terminatur ad contrarium eius quod erat in illis qui prius istam scientiam quaerebant. Sicut etiam in generationibus naturalibus et motibus accidit. Nam unusquisque motus terminatur ad contrarium eius a quo motus incipit. Unde, cum inquisitio sit motus quidam ad scientiam, oportet quod terminetur ad contrarium eius a quo incipit. Initiata est autem (ut praedictum est) inquisitio huius scientiae ab admiratione de omnibus: quia primi admirabantur pauciora, posteriores vero occultiora. Quae quidem admiratio erat, si res ita se haberet sicut *automata mirabilia*, idest quae videntur mirabiliter a casu accidere. Automata enim dicuntur quasi per se accidentia. Admirantur enim homines praecipue quando aliqua a casu eveniunt hoc modo, ac si essent praevisa vel ex aliqua causa determinata. Casualia enim non a causa sunt determinata, et admiratio est propter ignorantiam causae. Et ideo cum homines nondum poterant speculari causas rerum, admirabantur omnia quasi quaedam casualia. Sicut admirantur circa conversiones solis, quae sunt duae; scilicet duos tropicos, hyemalem et aestivalem. Nam in tropico aestivali incipit sol converti versus meridiem, cum prius versus Septemtrionem tenderet. In tropico autem hyemali e converso. Et etiam circa hoc quod diameter non est commensurabilis lateri quadrati. Cum enim non mensurari videatur esse solius indivisibilis, sicut sola unitas est quae non mensuratur a numero, sed ipsa omnes numeros mensurat, mirum videtur si aliquid quod non est indivisibile non mensuratur; ac per hoc id quod non est minimum non mensuratur. Constat autem, quod diametrum quadrati et latus eius non sunt indivisibilia, sive minima. Unde mirum videtur si non sunt commensurabilia.

a possui ao seu modo, embora não a tenha como uma posse sua, mas como algo, ao modo de participação.

14.–Do exposto conclui-se que todas as outras ciências são mais necessárias do que esta para alguma utilidade da vida, pois são menos estudadas por si mesmas. Ora, nenhuma das outras ciências pode ser mais digna do que esta.

15.–Depois, ao dizer: ‘É preciso’, considera o fim para o qual progride esta ciência. E diz que a sua ordem consiste ou se determina pelo contrário do que fora estabelecido por aqueles que primeiro investigaram esta ciência. Tal como também ocorre nas gerações naturais e nos movimentos. Ora, qualquer movimento termina no contrário daquele seu movimento inicial. Donde, sendo a investigação uma espécie de movimento para a ciência, é necessário que termine no contrário do que inicia. Ora, iniciou-se a investigação desta ciência (como foi dito) pela admiração de todas as coisas. De fato, os primeiros se admiravam com as coisas mais simples e os posteriores com as mais ocultas. De fato, para eles a admiração era como se a realidade fosse como *marionetes*, isto é, que admiravelmente parecem ocorrer por acaso. As marionetes são, pois, como personagens que se movem por si mesmas. Ora, os homens se admiram, sobretudo, quando algo desta natureza acontece por acaso, sem que fossem prevista ou determinada por alguma causa. Ora, as coisas casuais não são determinadas pela causa e a admiração é por ignorância da causa. Por isso, como os homens não pudessem investigar as causas das coisas, admiravam-se como se todas fossem casuais. Admiravam-se, também, com os fenômenos do Sol, a saber, dos dois trópicos: o solstício de inverno e o solstício de verão. Porque, no solstício de verão, o Sol começa a declinar para o sul, quando antes tendia para o norte. O oposto ocorre no solstício de inverno<sup>10</sup>. E também com a incomensurabilidade da diagonal com o lado do quadrado<sup>11</sup>. Pois só parece ser incomensurável o indivisível, como só a unidade é incomensurável pelo número, mas, mede todos os números e parece admirável que algo que não é indivisível não é mensurável; assim, o que não é mínimo, não é mensurável. Ora, consta que a diagonal do quadrado e do seu lado não são indivisíveis ou <divisíveis> em partes mínimas. Daí parecer ser admirável se não são mensuráveis.

<sup>10</sup> Cfr. MOURÃO, R.R.F. *Dicionário Enciclopédico de Astronomia e Aeronáutica*. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira, S.A., 1987, p. 749; DE GUYNEMER, A.M.A. *Dictionnaire d'Astronomie*. Deuxième édition. Paris: Chez Firmin Didot Frères, Fils et Cie. Éditeurs, 1857, p. 496. Agradeço ao prof. Antônio Serra, do Departamento de Filosofia da UFF por gentilmente indicar-me esta excelente referência bibliográfica do Mourão, mas também por prestar-me as devidas explicações relativas a estes fenômenos astronômicos.

<sup>11</sup> Sobre a noção de diagonal ver: BRITO, E.O. *Dicionário de Matemática*. Porto Alegre: Editora Globo, 1972, p. 58.

16.–Cum ergo philosophiae inquisitio ab admiratione incipiat, oportet ad contrarium finire vel proficere; et ad id proficere quod est dignius, ut proverbium vulgare concordat, quo dicitur, quod semper proficere est in melius. Quid enim sit illud contrarium et dignius, patet in praedictis mirabilibus; quia quando iam homines discutunt causas praedictorum, non mirantur. Ut geometer non admiratur si diameter sit incommensurabilis lateri. Scit enim causam huius; quia scilicet proportio quadrati diametri ad quadratum lateris non est sicut proportio numeri quadrati ad numerum quadratum, sed sicut proportio duorum ad unum. Unde relinquitur, quod proportio lateris ad diametrum non sit sicut proportio numeri ad numerum. Et ex hoc patet quod commensurari non possunt. Illae enim solae lineae sunt commensurabiles, quarum proportio ad invicem est sicut proportio numeri ad numerum. Erit ergo finis huius scientiae in quem proficere debemus, ut causas cognoscentes, non admiremur de earum effectibus.

17.–Patet igitur ex praedictis quae sit natura huius scientiae, quia est speculativa, libera, non humana, sed divina: et quae est eius intentio, qua oportet habere quaestionem et totam methodum et totam hanc artem. Intendit enim circa primas et universales rerum causas, de quibus etiam inquirat et determinat. Et propter harum cognitionem ad praedictum terminum pervenit, ut scilicet non admiretur cognitio causis.

16.–Como, pois, a investigação da filosofia começa pela admiração, é preciso que no fim progrida para o contrário. E deve progredir para o mais digno, como diz o provérbio popular: ‘sempre progrida para o melhor’<sup>12</sup>. O que seja, pois, o contrário e mais digno fica evidente com as referidas admirações, porque desde que os homens conhecem as referidas causas, não se admiram. O geômetra não se admira se a diagonal é incomensurável com o lado. Porque ele conhece a causa, pois a proporção do quadrado da diagonal com relação ao quadrado de um lado não é como a proporção do quadrado de um número com relação ao quadrado de um número, mas como a proporção de dois para um<sup>13</sup>. Daí resta que a proporção da lateral com a diagonal não é como a proporção do número com o número. Fica claro que não podem ser medidos. Ora, as linhas que são comensuráveis, só o são porque há proporção entre elas, como a proporção do número com o número. Portanto, o fim desta ciência para o qual devemos progredir, enquanto conheçamos as causas, será que não nos admiremos com os seus efeitos.

17.–Do exposto, então, é evidente que a natureza desta ciência é, a saber, especulativa, livre, não humana, mas divina e, também, que o seu fim é para o qual toda questão, método e arte devem ser conduzidos. Trata, pois, das causas primeiras e universais das coisas, as quais também investiga e determina. E pelo conhecimento delas atinge o referido fim, ou seja, que não seja admirado, pois as causas das coisas são conhecidas.

<sup>12</sup> Cfr. SIGNORIELLO, N. *Lexicon Peripateticum Philosophico-Theologicum in quo Scholasticorum Distinctiones et effata praecipua explicantur*. Neapoli: Apud Officinam Bibliothecae Catholicae Scriptorum, 1872, p. 225.

<sup>13</sup> Supondo a diagonal de um quadrado com lado igual a 1 (que é o caso de Aristóteles), tem-se, pelo teorema de Pitágoras, que  $D^2 = 1^2 + 1^2$ , ou seja,  $D^2=2$ . Ora, dividindo-se ambos os lados da igualdade por  $1^2$  tem-se que  $D^2/1^2=2/1^2$ , ou seja, que  $D^2/1^2=2/1$ , isto é, que o quadrado da diagonal dividido pelo quadrado de um dos lados está na proporção de 2 para 1, como corretamente afirma Santo Tomás. No entanto, se tomarmos um número qualquer, por exemplo, N, tem-se que  $N^2/N^2=1$ , ou seja, jamais pode estar numa relação 2/1, como no caso da diagonal do quadrado com um de seus lados. Por outro lado, parece que seja melhor usar a terminologia “número quadrado” em vez de “quadrado de um número”, pois deveria ser a terminologia à época de Santo Tomás, com a ressalva de que significa o mesmo que a tradução inglesa propõe, modernizando a linguagem. [Agradeço ao Prof. Dr. Rodolfo Petrônio – Unirio, pela esclarecedora demonstração].



## ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΤΑ ΤΑ ΦΥΣΙΚΑ  
http://www.perseus.edu  
Edição Ross

A  
γ

Ἐπει δὲ φανερόν ὅτι τῶν ἐξ ἀρχῆς αἰτίων δεῖ λαβεῖν [25] ἐπιστήμην (τότε γὰρ εἶδέναι φαιμέν ἕκαστον, ὅταν τὴν πρώτην αἰτίαν οἴωμεθα γνωρίζειν), τὰ δ' αἴτια λέγεται τετραχῶς, ὧν μίαν μὲν αἰτίαν φαιμέν εἶναι τὴν οὐσίαν καὶ τὸ τί ἦν εἶναι (ἀνάγεται γὰρ τὸ διὰ τί εἰς τὸν λόγον ἔσχατον, αἴτιον δὲ καὶ ἀρχὴ τὸ διὰ τί πρῶτον), ἑτέραν δὲ τὴν ὕλην [30] καὶ τὸ ὑποκείμενον, τρίτην δὲ ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς κινήσεως, τετάρτην δὲ τὴν ἀντικειμένην αἰτίαν ταύτη, τὸ οὗ ἕνεκα καὶ τάγαθόν (τέλος γὰρ γενέσεως καὶ κινήσεως πάσης τοῦτ' ἐστίν), θεθεώρηται μὲν οὖν ἰκανῶς περὶ αὐτῶν ἡμῖν ἐν τοῖς περὶ φύσεως, [983b] [1].

ὁμῶς δὲ παραλάβωμεν καὶ τοὺς πρότερον ἡμῶν εἰς ἐπίσκεψιν τῶν ὄντων ἐλθόντας καὶ φιλοσοφήσαντας περὶ τῆς ἀληθείας. Δῆλον γὰρ ὅτι κάκεῖνοι λέγουσιν ἀρχὰς τινὰς καὶ αἰτίας· ἐπελθοῦσιν οὖν ἔσται τι προὔργου τῆ μεθόδῳ τῆ νῦν· [5] ἢ γὰρ ἕτερόν τι γένος εὐρήσομεν αἰτίας ἢ ταῖς νῦν λεγομέναις μᾶλλον πιστεύσομεν.

Τῶν δὴ πρώτων φιλοσοφησάντων οἱ πλεῖστοι τὰς ἐν ὕλης εἶδει μόναις

## ARISTOTELES

METAPHYSICA  
TEXTUS MOERBEKAE  
Editio Cathalae

I  
Caput 3

Quoniam autem manifestum est, quod earum, quae a principio causarum oportet sumere [25] scientiam; tunc enim scire dicimur unumquodque, quando primam causam cognoscere putamus: causae vero quadrupliciter dicuntur: quarum quidem unam causam dicimus esse substantiam, et quod quid erat esse, reducitur enim ipsum quare primum, ad rationem ultimam causa autem et principium, ipsum quare primum, unam vero materiam [30] et subjectum; tertiam autem unde principium motus: quartam vero causam ei oppositam, et quod est cuius causa et bonum, (Finis igitur generationis et motus omnis hic); sufficienter quidem igitur de his speculatum est in his, quae de natura [983b] [1].

Accipiemus tamen et nobis priores ad entium perscrutationem venientes, et de veritate philosophantes: palam enim, quia dicunt illi principia quaedam et causas. Supervenientibus igitur, erit aliquid prae opere methodo quae nunc. [5] Aut enim aliud aliquod commune genus inveniemus, aut modo dictis magis credemus.

Primum igitur philosophantium plurimi sola ea, quae in materiae specie, putaverunt omnium

## ARISTÓTELES

METAFÍSICA  
http://www.aquinate.net  
Edição Faitanin

I  
Capítulo 3

Ficou claro, pois, que dentre aquelas ciências, é preciso adquirir a ciência das primeiras causas [25], pois nós dizemos conhecer cada uma das coisas, quando pensamos conhecer a causa primeira. Na verdade, as causas são ditas de quatro modos: com efeito, uma das quatro causas dizemos ser a substância e a essência, pois aquele primeiro *porquê* se reduz ao último conceito; ora, o primeiro *porquê* é causa e princípio; outra, de fato, é a matéria [30] e o sujeito; ora, a terceira, é aquela de onde procede o princípio do movimento; a quarta que, de fato, se opõe a esta causa, ou seja, é a causa final e o bem (portanto, esta causa é o fim de toda geração e de todo movimento). Na verdade, já tratamos suficientemente destas quatro causas na *Física*<sup>14</sup> [983b] [1].

Examinemos, ainda, os que antes de nós se dedicaram à investigação dos entes e filosofaram sobre a verdade. É fato, pois, que eles, falam de certos princípios e causas. Portanto, será útil que agora retornemos a eles para a nossa investigação. [5] Com efeito, encontraremos algum outro gênero de causa, ou creremos mais nas refridas causas.

Os que primeiro filosofaram, a maioria, considerou ser os únicos princípios de tudo o que era da natureza da

<sup>14</sup> Cf. ARISTÓTELES, *Física*, II, c.3, 194b-c.4, 196b 9 e c.7, 198a 14-198b 9; THOMAE AQUINATIS, S. *In Octo libros Physicorum Aristotelis Expositio*, II, lec. 5, n. 176-186 e lec. 10, n. 226-240 (Editio Maggiolo, Romae: Marietti, 1965, pp. 92-94 e 113-115).

ώήθησαν ἀρχὰς εἶναι πάντων· ἐξ οὗ γὰρ ἔστιν ἅπαντα τὰ ὄντα καὶ ἐξ οὗ γίγνεται πρῶτου καὶ εἰς ὃ φθείρεται τελευταῖον, τῆς μὲν [10] οὐσίας ὑπομενούσης τοῖς δὲ πάθεσι μεταβαλλούσης, τοῦτο στοιχεῖον καὶ ταύτην ἀρχὴν φασιν εἶναι τῶν ὄντων,

καὶ διὰ τοῦτο οὔτε γίνεσθαι οὐθέν οἶονται οὔτε ἀπόλλυσθαι, ὡς τῆς τοιαύτης φύσεως αἰὶ σωζομένης, ὥσπερ οὐδὲ τὸν Σωκράτην φαμέν οὔτε γίνεσθαι ἀπλῶς ὅταν γίγνηται καλὸς ἢ μουσικὸς [15] οὔτε ἀπόλλυσθαι ὅταν ἀποβάλλῃ ταύτας τὰς ἕξεις, διὰ τὸ ὑπομένειν τὸ ὑποκείμενον τὸν Σωκράτην αὐτόν, οὔτως οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδέν· αἰὶ γὰρ εἶναι τινα φύσιν ἢ μίαν ἢ πλείους μιᾶς ἐξ ὧν γίγνεται ἄλλα σωζομένης ἐκείνης. Τὸ μέντοι πλῆθος καὶ τὸ εἶδος τῆς τοιαύτης ἀρχῆς οὐ τὸ αὐτὸ [20] πάντες λέγουσιν,

ἀλλὰ Θαλῆς μὲν ὁ τῆς τοιαύτης ἀρχηγὸς φιλοσοφίας ὕδωρ φησὶν εἶναι (διὸ καὶ τὴν γῆν ἐφ' ὕδατος ἀπεφήνατο εἶναι, λαβῶν)

ἴσως τὴν ὑπόληψιν ταύτην ἐκ τοῦ πάντων ὀρᾶν τὴν τροφὴν ὑγρὰν οὔσαν καὶ αὐτὸ τὸ θερμὸν ἐκ τούτου γιγνόμενον καὶ τούτῳ ζῶν (τὸ δ' ἐξ οὗ γίγνεται, τοῦτ' ἐστὶν [25] ἀρχὴ πάντων) - διὰ τε δὴ τοῦτο τὴν ὑπόληψιν λαβῶν ταύτην καὶ διὰ τὸ πάντων τὰ σπέρματα τὴν φύσιν ὑγρὰν ἔχειν, τὸ δ' ὕδωρ ἀρχὴν τῆς φύσεως εἶναι τοῖς ὑγροῖς.

Εἰσὶ δὲ τινες οἳ καὶ τοὺς παμπάλαιους καὶ πολὺ πρὸ τῆς νῦν γενέσεως καὶ πρῶτους θεολογήσαντας οὔτως οἶονται περὶ τῆς φύσεως [30] ὑπολαβεῖν· Ὠκεανὸν τε γὰρ καὶ

esse principia. Nam ex quo sunt omnia entia, et ex quo fiunt primo, et in quod corrumpuntur ultimo [10] substantia quidem manente, in passionibus vero mutata, hoc elementum et id principium dicunt esse eorum quae sunt.

E propter hoc nec generari nihil putant, nec corrumpi, quasi tali natura semper conservata: sicut nec dicimus Socratem nec generari simpliciter, quando fit bonus aut musicus [15], nec corrumpi, quando deponit habitus istos, propterea quod subjectum maneat Socrates ipse: sic nec aliorum nihil: oportet enim esse aliquam materiam, aut unam, aut plures una, ex quibus fiunt alia, illa conservata. Pluralitatem tamen et speciem talis principii, non idem [20] omnes dicunt.

Thales quidem talis philosophiae princeps, aquam ait esse. Unde et terram esse super aquam asserebat.

Forsan enim hanc opinionem accipiens, quia cunctorum nutrimentum humidum videbat esse, et ipsum calidum ex hoc factum, et animal vivere: ex quo fit vero, hoc est [25] principium omnium. Propter hoc igitur causa est accipiens aestimationem. Et quia cunctorum spermata naturam habent humidam: aqua vero naturae principium est humidis.

Sunt autem aliqui antiquiores et multum ante eam, quae nunc est, generationem, et primo theologizantes sic putant de natura [30] existimandum. Oceanum enim et Thetin

matéria. Ora, dizem que este elemento é o princípio das coisas que são, pois todos entes que são, constituem-se por ela, primeiro geram-se e, por último, corrompem-se nela [10], pois permanece a substância, apesar de mudadas as afecções.

Por isso, consideram que nada se gera e se corrompe, pois sempre é conservada em tal natureza: não dizemos que Sócrates é gerado, de modo absoluto, quando se torna belo ou músico [15], também não é corrompido, quando perde estes modos, pois o sujeito, Sócrates mesmo, permanece e, assim, nada se corrompe. É preciso haver uma matéria<sup>15</sup>, única ou muitas, das quais geram-se outras, ela é conservada. Todavia, o número e a espécie de tal princípio nem [20] todos dizem o mesmo.

Tales, iniciador de tal filosofia, afirma que é a água. Por isso, também afirmou que a Terra estava sobre a água.

Concebeu, talvez, esta opinião, porque via que o alimento de todos é úmido e que até o próprio calor nasce da umidade, inclusive a vida do animal. Ora, do que são feitas as coisas, este é [25] o princípio de todas. Por causa disso, concebeu esta opinião. E porque a semente de todas as coisas tem a natureza úmida, concebeu, pois, a água como o princípio da natureza das coisas úmidas.

Ora, há alguns mais antigos, muito antes desta nossa geração, os primeiros autores que discutiram sobre a origem dos deuses, que assim conceberam [30] a natureza. De fato, fizeram Oceano e

<sup>15</sup> O termo grego φύσιν foi corretamente traduzido por *materiam*, tendo em vista o que mais acima Aristóteles referia-se, ao expor as opiniões dos que colocam o princípio de tudo na natureza da matéria: ἐν ὕλης εἶδει.



Τηθύν ἐποίησαν τῆς γενέσεως πατέρας, καί τὸν ὄρκον τῶν θεῶν ὕδωρ, τὴν καλουμένην ὑπ' αὐτῶν Στύγα [τῶν ποιητῶν]· τιμιώτατον μὲν γὰρ τὸ πρεσβύτατον, ὄρκος δὲ τὸ τιμιώτατόν ἐστιν. [984a] [1] εἰ μὲν οὖν ἀρχαία τις αὕτη καὶ παλαιὰ τετύχηκεν οὕσα περὶ τῆς φύσεως ἢ δόξα, τάχ' ἂν ἄδηλον εἶη, Θαλῆς μὲντοι λέγεται οὕτως ἀποφήνασθαι περὶ τῆς πρώτης αἰτίας ("Ἴπωνα γὰρ οὐκ ἂν τις ἀξιῶσειε θεῖναι μετὰ τούτων διὰ τὴν εὐτέλειαν [5] αὐτοῦ τῆς διανοίας).

Ἄναξιμένης δὲ ἀέρα καὶ Διογένης πρότερον ὕδατος καὶ μάλιστα ἀρχὴν τιθέασι τῶν ἀπλῶν σωμάτων,

Ἴππασος δὲ πῦρ ὁ Μεταποντῖνος καὶ Ἡράκλειτος ὁ Ἐφέσιος,

Ἐμπεδοκλῆς δὲ τὰ τέτταρα, πρὸς τοῖς εἰρημένοις γῆν προστιθείς τέταρτον (ταῦτα γὰρ ἀεὶ διαμένειν καὶ οὐ [10] γίνεσθαι ἀλλ' ἢ πλήθει καὶ ὀλιγότητι, συγκρινόμενα καὶ διακρινόμενα εἰς ἓν τε καὶ ἐξ ἑνός).

Ἄναξαγόρας δὲ ὁ Κλαζομένιος τῆ μὲν ἡλικίᾳ πρότερος ὢν τούτου τοῖς δ' ἔργοις ὕστερος ἀπείρους εἶναι φησι τὰς ἀρχάς· σχεδὸν γὰρ ἅπαντα τὰ ὁμοιομερῆ καθάπερ ὕδωρ ἢ πῦρ οὕτω γίνεσθαι καὶ [15] ἀπόλλυσθαι φησι, συγκρίσει καὶ διακρίσει μόνον, ἄλλως δ' οὕτε γίνεσθαι οὕτ' ἀπόλλυσθαι ἀλλὰ διαμένειν αἴδια. Ἐκ μὲν οὖν τούτων μόνην τις αἰτίαν νομίσειεν ἂν τὴν ἐν ὑλῆς εἶδει λεγομένην·

generationis parentes fecerunt, sacramentumque deorum aquam Stygem ab ipsis poetis vocatam. Honorabilius enim, quod antiquius. Sacramentum autem honorabilius. [984a] [1] Si quidem igitur antiquior aliqua ista est senior fuit de natura opinio, forsán utique incertum est. Thales quidem secundum hunc modum pronunciasset dicitur de prima causa. Hyponem quidem enim non utique aliquis significabit posuisse cum his, propter [5] sui intellectus parvitatem.

Anaximenes autem et Diogenes aërem priorem aqua, et maxime principium simplicium corporum ponunt.

Hippasus autem Metapontinus, et Heraclitus Ephesius, ignem.

Empedocles vero quatuor, cum dictis terram quartum addens. Eam namque dixit semper manere et non [10] fieri nisi pluralitate et paucitate congregata, et disgregatione in unum et ex uno.

Anaxagoras vero Clazomenius, isto quidem aetate prior, factis vero posterior, infinita dixit esse principia. Nam fere omnia corpora partium consimilium, ut ignem aut aquam, ita generari et [15] corrumpi ait congregatione et disgregatione solum: aliter autem nec generari nec corrumpi, sed permanere semper sempiterna. Ex his quidem igitur solam quis causam intelliget eam, quae in materiae specie dicitur.

Tétis pais da geração e aquilo sobre o quê juram os deuses é a água, denominada pelos próprios poetas de Estige. Ora, o mais antigo é o mais digno. Ora, é mais honroso aquilo sobre quê se jura. [984a] [1] Talvez, não seja totalmente certo que esta fosse a opinião mais original e antiga sobre a natureza. Diz-se, pois, que Tales expressou-se deste modo sobre a primeira causa. Ninguém, pois, pensaria em pôr Hípon com estes, por causa [5] do pouco valor de seu pensamento.

Anaxímenes e Diógenes, ao contrário, colocam o ar, antes da água, como o máximo princípio entre os corpos simples.

Hipaso de Metaponto e Heráclito de Éfeso dizem que é o fogo.

Empédocles afirmou quatro, acrescentando àqueles, a terra como o quarto. Disse que estes sempre subsitem sem [10] mudar e aumentam ou diminuem pela agregação ou desagregação de um com o outro.

Anaxágoras de Clazômenas, anterior na idade àquele, mas posterior nas obras, disse que os princípios são infinitos. Disse que todos os corpos que têm partes semelhantes, como fogo ou água, só se geram e [15] se corrompem pela agregação ou desagregação, pois, de outro modo, nem se gerariam nem se corromperiam e permaneceriam eternos. Disso, alguém entenderia, como única causa, a que se diz de natureza material.





**CORPUS THOMISTICUM**  
<http://www.corpusthomisticum.org>

**SANCTI THOMAE DE AQUINO**

**SENTENTIA LIBRI  
 METAPHYSICAE.**

**LIBER I**

De natura et perfectione hujus divinae scientiae quae sapientiae dicitur. Antiquorum opiniones de rerum causis et principiis narrantur et confutantur.

**LECTIO 4**

Eorum opiniones exponit, qui de materiali principio loquuti fuerunt.

**Sententia.**

1.–Posito proemio, in quo ostendit intentionem huius scientiae et dignitatem et terminum, incipit prosequi scientiam praefatam: et dividitur in duas partes. Primo ostendit quid priores philosophi de causis rerum tradiderunt. Secundo veritatem huius scientiae incipit prosequi in secundo libro, ibi, ‘de veritate quidem theoria’ et cetera. Prima autem pars dividitur in duas. Primo ponit opiniones philosophorum de causis rerum. Secundo improbat eas quantum ad hoc quod male dixerunt ibi, ‘ergo quicumque’ et cetera. Circa primum duo facit. Primo resumit enumerationem causarum, quam in secundo physicorum diffusius fuerat prosecutus. Secundo prosequitur opinionem philosophorum, ibi, ‘accipiemus tamen’ et cetera.

2.–Dicit ergo, quod quia hoc manifestum est, scilicet quod sapientia est causarum speculatrix, debemus incipere a causis rerum scientiam sumendo. Quod etiam ex ratione scientiae congruum videtur; quia tunc unumquodque scire dicimus aliquem, quando putamus non ignorare causam. Causae autem quadrupliciter dicuntur: quarum una est ipsa causa formalis, quae est ipsa substantia rei, per quam scitur quid est unaquaeque res. Constat enim, ut dictum est secundo physicorum, quod non dicimus aliquid esse aliquid naturae priusquam acceperit formam.

<sup>16</sup> Cf. ARISTÓTELES, *Metafísica*, II, c. 1, 993a 30.

<sup>17</sup> Cf. ARISTÓTELES, *Física*, II, c.3, 194b-c.4, 196b 9 e c.7, 198a 14-198b 9; THOMAE AQUINATIS, S. *In Octo libros Physicorum Aristotelis Expositio*, II, lec. 5, n. 176-186 e lec. 10, n. 226-240 (Editio Maggiolo, Romae: Marietti, 1965, pp. 92-94 e 113-115).

<sup>18</sup> Cf. ARISTÓTELES, *Física*, II, c.1, 193b 1-2; THOMAE AQUINATIS, S. *In Octo libros Physicorum Aristotelis Expositio*, II, lec. 2, n. 151 (Editio Maggiolo, Romae: Marietti, 1965, p. 79).

**AQUINATE**  
<http://www.aquinate.net>

**SANTO TOMÁS DE AQUINO**

**SENTENÇAS SOBRE OS LIVROS DA  
 METAFÍSICA.**

**LIVRO I**

Da natureza e perfeição desta ciência divina que é denominada sabedoria. São expostas e refutadas as opiniões dos antigos sobre as causas e os princípios das coisas.

**LIÇÃO 4**

Expõe as opiniões daqueles que falaram sobre o princípio material.

**Sentenças.**

1.–Posta a introdução, na qual mostra o fim, a dignidade e o limite desta ciência, começa a investigar a referida ciência e divide a introdução em duas partes. Primeiro, mostra que os primeiros filósofos trataram das causas das coisas. Segundo, começa a investigar a verdade desta ciência no segundo livro, aí, onde diz: ‘Ora, a investigação da verdade’<sup>16</sup>, etc. A primeira parte é dividida em duas. Primeiro, expõe as opiniões dos filósofos sobre as causas das coisas. Segundo, refuta-as quanto ao que de mal disseram aí, quando diz: ‘portanto, qualquer’, etc. Acerca do primeiro, faz duas coisas. Primeiro, resume o número de causas, que foi longamente investigado no Livro II da *Física*<sup>17</sup>. Segundo, investiga a opinião dos filósofos, aí, quando diz: ‘examinemos, ainda’, e etc.

2.–Diz, então, por ser evidente que a sabedoria investiga as causas, devemos começar considerando a ciência pelas causas das coisas. O que também parece conforme à noção de ciência, pois dizemos que alguém sabe alguma coisa, quando julgamos que não ignora a causa. Ora, as causas são denominadas com quatro sentidos, dos quais, uma é a própria causa formal, que é a própria substância da coisa, pela qual se conhece o que cada coisa é. Consta, pois, como dito no Livro II da *Física*<sup>18</sup>, que não dizemos algo ser de alguma natureza antes de receber a forma. E é manifesto que a

Et quod forma sit causa, patet; quia quaestionem qua dicitur quare est aliquid, reducimus tamquam ad rationem ultimam ad causam formalem, incipiendo a formis proximis et procedendo usque ad ultimam. Patet autem, quod quare quaerit de causa et principio. Unde patet quod forma est causa. Alia vero causa est materialis. Tertia vero causa est efficiens, quae est unde principium motus. Quarta causa est finalis, quae opponitur causae efficienti secundum oppositionem principii et finis. Nam motus incipit a causa efficiente, et terminatur ad causam finalem. Et hoc est etiam cuius causa fit aliquid, et quae est bonum uniuscuiusque naturae.

3.–Sic igitur causam finalem per tria notificat; scilicet quia est terminus motus, et per hoc opponitur principio motus, quod est causa efficiens: et quia est primum in intentione, ratione cuius dicitur cuius causa: et quia est per se appetibile, ratione cuius dicitur bonum. Nam bonum est quod omnia appetunt. Unde exponens quo modo causa finalis efficienti opponatur, dicit quod est finis generationis et motus, quorum principium est causa efficiens. Per quae duo videtur duplicem finem insinuare. Nam finis generationis est forma ipsa, quae est pars rei. Finis autem motus est aliquid quaesitum extra rem quae movetur. De his dicit sufficienter se tractasse in libro physicorum, ne ab eo ad praesens diffusior expositio causarum quaereretur.

4.–Deinde cum dicit accipiemus tamen hic ponit opinionem philosophorum de causis. Et circa hoc duo facit. Primo assignat rationem, quare hoc faciendum sit. Secundo incipit prosequi suam intentionem, ibi, primum igitur et cetera. Dicit ergo, quod quamvis de causis tractatum sit in physicis, tamen nunc accipiendum est opiniones philosophorum, qui prius venerunt ad perscrutandum naturam entium, qui prius philosophati sunt de veritate quam Aristoteles; quia et ipsi causas et principium ponunt. Nobis igitur, qui eis supervenimus, considerare eorum opiniones, erit aliquid *prius*, idest aliquod praeambulum, *methodo*, idest in arte, quae nunc a nobis quaeritur. Unde et litera Boetii habet, *accedentibus igitur ad opus scientiae prae opere viae quae nunc est aliquid erit*: alia litera habet, *supervenientibus igitur quae nunc est aliquid erit vitae opus via*, et legenda est sic, *nobis igitur supervenientibus ei, quae*

forma seja uma causa, pois a pergunta que diz ‘por que razão algo é’, respondemos reduzindo a resposta à causa formal, enquanto refere-se à última noção, começando da forma próxima e procedendo até à última. Entretanto, é evidente que o ‘por que razão’ investiga a causa e o princípio. Daí ser evidente que a forma é uma causa. Outra causa é, pois, a causa material. A terceira causa é a eficiente, por isso, é o princípio do movimento. A quarta causa é a final, que se opõe à causa eficiente, como a oposição que há entre o princípio e o fim. Ora, o movimento começa pela causa eficiente e termina com a causa final. E esta é, pois, aquela causa pela qual algo é feito e que é o bem de qualquer natureza.

3.–Assim, pois, esclarece a causa final com três notas: é o fim do movimento, por isso se opõe ao princípio do movimento, que é a causa eficiente; porque é a primeira na intenção, razão pela qual se diz causa; e porque é por si desejada, razão pela qual se diz bem. Ora, o bem é o que todos desejam. Daí, ao expor o modo como a causa final se opõe à eficiente, diz que é o fim da geração e do movimento, dos quais é princípio a causa eficiente. Parece, com isso, insinuar dois fins. De fato, o fim da geração é a forma mesma, que é parte da coisa. Mas o fim do movimento é algo buscado fora da coisa que se move. Diz ter tratado disto, de modo suficiente, no Livro da *Física*<sup>19</sup>, não lhe convindo propor no presente uma longa exposição sobre as causas.

4.–Então, onde diz: ‘examinemos, ainda’, expõe aí a opinião dos filósofos sobre as causas. E faz duas coisas. Primeiro, mostra a razão para fazê-lo. Segundo, começa a expor sua intenção, onde diz: ‘os que primeiro’, etc. Diz, pois, que apesar de tratar das causas na *Física*, agora consideraremos as opiniões dos filósofos que primeiro se puseram a investigar a natureza dos entes, quem antes de Aristóteles filosofaram sobre a verdade, porque eles também afirmaram causas e princípios. Portanto, para nós que viemos depois, uma consideração de suas opiniões será um *início* ou um *preâmbulo*, *método*, isto é, para a arte que agora é investigada por nós. Por isso, o texto de Boécio<sup>20</sup> diz: ‘por isso, tomemos para o trabalho da ciência essas opiniões que serão um caminho de trabalho para o que agora se fará’, outra leitura diz<sup>21</sup>: ‘por isso, retornar a estas opiniões será vital para o caminho deste estudo’, que é lido assim:

<sup>19</sup> Aristóteles expôs as quatro espécies causas e suas relações no Livro II da *Física*, especialmente no capítulo 7.

<sup>20</sup> A falta de referência da obra de Boécio nos comentários do Aquinate nos leva a supor que se trate de passagem que se refira ao seguinte texto: Cf. BOETII, A.M.S. *In Categorias Aristotelis Libri Quatuor*. [PL 64, col. 160 B-C].

<sup>21</sup> Fica evidente que Tomás dispunha de mais de uma versão do texto de Boécio.

*nunc est via, idest in praesenti methodo et arte, consideranda erit horum opinio, quasi aliquod vitae opus, idest necessarium sicut opera quae sunt ad vitae conservationem, ut intelligatur quasi quadam metaphora uti in loquendo, per vitae opus, quodlibet necessarium accipiens. Utilitas autem est illa, quia aut ex praedictis eorum inveniemus aliud genus a causis praenumeratis, aut magis credemus his, quae modo diximus de causis, quod, scilicet sint quatuor.*

5.–Deinde cum dicit ‘primum igitur’ hic incipit antiquorum philosophorum opiniones prosequi; et circa hoc duo facit. Primo recitat aliorum opiniones. Secundo reprobatur, ibi, ergo quicumque. Circa primum duo facit. Primo recitat singulorum opinionem de causis. Secundo colligit in summa quae dicta sunt, ibi, ‘breviter igitur’ et cetera. Prima pars dividitur in duas. Prima ponit opiniones praetermittentium causam formalem. Secundo ponit opinionem Platonis, qui primo causam formalem posuit, ibi, post dictas vero philosophias et cetera. Circa primum duo facit. Primo ponit opinionem illorum, qui posuerunt principia aliquas res manifestas. Secundo illorum, qui adinvenerunt extrinseca principia, ibi, Leucippus et cetera. Circa primum duo facit. Primo tangit opiniones antiquorum de causa materiali. Secundo de causa efficiente, ibi, procedentibus autem sic. Circa primum duo facit. Primo ponit quid senserunt de causa materiali. Et primo ponit opiniones ponentium causam materialem in generali. Secundo prosequitur eorum opiniones in speciali, ibi, Thales et cetera. Circa primum duo facit. Primo ponit quid senserunt de causa materiali. Secundo quid senserunt de rerum generatione, quod ex primo sequebatur, ibi, et propter hoc nec generari et cetera.

6.–Dicit ergo primo, quod plurimi eorum qui primo philosophati sunt de rerum naturis, posuerunt principia omnium esse sola illa, quae reducuntur ad speciem causae materialis. Et ad hoc dicendum accipiebant quatuor conditiones materiae, quae ad rationem principii pertinere videntur. Nam id ex quo res est, principium rei esse videtur: huiusmodi autem est materia; nam ex materia dicimus materiatur esse, ut ex ferro cultellum. Item illud ex quo fit aliquid, cum sit et principium generationis rei, videtur esse causa rei, quia res per generationem procedit in esse. Ex materia autem primo res fit, quia materia rerum factioni praeexistit. Et ex ipsa etiam non per accidens aliquid fit. Nam ex contrario vel privatione aliquid per accidens dicitur fieri, sicut dicimus quod ex nigro sit album. Tertio illud videtur esse rerum principium, in quod

‘para nós, que fazemos o caminho atual’, isto é, no presente método e arte, deverá ser considerada a opinião destes, ‘como obra de vida’, isto é, necessária como as que são para conservar a vida, entendido como uma metáfora no falar, como um trabalho vital, tomado como algo necessário. Ora, é a utilidade de encontrar outro gênero diferente de causas ditas, ou de acreditar mais fortemente no que acabamos de dizer sobre as causas, ou seja, que são quatro.

5.–Quando, pois, diz: ‘primeiro’, começa a tratar das opiniões dos antigos filósofos. E faz duas coisas. Primeiro, relata suas opiniões. Segundo, reprova, aí, ‘portanto’. E faz duas coisas. Primeiro, relata a opinião de alguns sobre as causas. Segundo, resume o que foi dito, onde diz: ‘brevemente’, etc. Divide a primeira parte em duas. A primeira, expôs as opiniões dos que omitiram a causa formal. Segundo, expôs a opinião de Platão, quem por primeiro falou da causa formal, aí, ‘depois destas filosofias’, etc. Divide a primeira, em duas. Primeiro, expôs a opinião dos que colocaram certos princípios como realidades evidentes. Segundo, expôs a opinião dos que colocaram os princípios nas coisas externas, aí, onde diz: ‘Leucipo’, etc. Divide a primeira parte em duas. Primeira, discute as opiniões dos antigos sobre a causa material. Segunda, discute a causa eficiente exposta por eles. Divide a primeira em duas. Primeira, os que estabeleceram a causa material. Primeiro, trata das opiniões dos que assumiram a causa material em geral. Segundo, discute suas opiniões em detalhe, quando diz ‘Tales’, etc. E faz duas coisas. Primeiro, expôs os que pensaram na causa material. Segundo, os que pensaram na geração das coisas, que se segue da anterior, aí: ‘por isso, nem gerar’, etc.

6.–Diz, então, que muitos que primeiro filosofaram sobre a natureza das coisas, afirmaram ser os únicos princípios de tudo, os que se reduzem a uma espécie de causa material. E propuseram quatro condições da matéria, que parecem convir à noção de princípio. Primeira condição: aquilo de que algo é feito, parece ser o seu princípio. Ora, a matéria é assim, pois dizemos que as coisas materiais provêm da matéria, com a faca do ferro. Assim, aquilo de que algo é feito, sendo o princípio de geração da coisa, parece ser sua causa, porque a coisa chega ao ser pela geração. Segunda condição: ora, a coisa é feita primeiro da matéria, pois ela preexiste à geração das coisas. E a mesma não se gera por acidente. Diz-se, pois, que algo é gerado por acidente, ou seja, pela privação: do negro gera-se o branco. Terceira condição: aquilo no qual

finaliter omnia per corruptionem resolvuntur. Nam sicut principia sunt prima in generatione, ita sunt ultima in resolutione. Et hoc etiam materiae manifeste contingit. Quarto, cum principia oportet manere, id videtur esse principium, quod in generatione et corruptione manet. Materia autem, quam dicebant esse substantiam rei, manet in omni transmutatione; sed passiones mutantur, ut forma, et omnia quae adveniunt supra substantiam materiae. Et ex his omnibus concludebant, quod materia est elementum et principium omnium eorum quae sunt.

7.—Deinde cum dicit ‘et propter’ hic ponit secundarium quod ponebant quasi ex praecedentibus sequens, scilicet nihil simpliciter generari vel corrumpi in entibus. Nam quando fit aliqua mutatio circa passiones substantia manente, non dicimus aliquid esse generatum vel corruptum simpliciter, sed solum secundum quid: sicut cum Socrates fit bonus aut musicus, non dicitur fieri simpliciter, sed fieri hoc. Et similiter quando deponit huiusmodi habitum, non dicitur corrumpi simpliciter sed secundum quid. Materia autem quae est rerum substantia secundum eos, semper manet. Omnis autem mutatio fit circa aliqua quae adveniunt ei, ut passiones. Et ex hoc concludebant quod nihil generatur vel corrumpitur simpliciter, sed solum secundum quid.

8.—Quamvis autem sic convenirent in ponendo causam materiale, tamen differebant in eius positione quantum ad duo: scilicet quantum ad pluralitatem: quia quidam ponebant unam, quidam plures: et quantum ad speciem, quia quidam ponebant ignem, quidam aquam et cetera. Similiter ponentium plura, quidam haec, quidam illa principia materialia rebus attribuebant.

9.—Deinde cum dicit ‘Thales quidem’. Hic incipit recitare opiniones singulorum, de causa materiali. Et primo ponit opinionem ponentium unam causam materiale. Secundo ponentium plures, ibi, Empedocles vero. Circa primum tria facit. Quia primo ponit opinionem ponentium aquam esse principium omnium. Secundo ponentium aerem, ibi, Anaximenes et cetera. Tertio ponentium ignem, ibi, Hyppasus et cetera. Circa primum duo facit. Primo ponit opinionem Thaletis, qui dicebat aquam esse rerum principium. Secundo ponit opinionis probationem, ibi, ‘forsan enim’ et cetera. Dicit ergo, quod Thales princeps *talis philosophiae*, idest speculativae, dixit aquam esse primum rerum principium.

tudo finalmente é dissolvido por corrupção, parece ser o princípio das coisas. Ora, como os princípios são primeiros na geração, são também últimos na corrupção. E é manifesto que isto convém à matéria. Quarta condição: como é preciso subsistir os princípios, parece ser princípio o que subsiste na geração e corrupção. A matéria que diziam ser a substância da coisa, subsiste à toda mudança, apesar de mudarem suas afecções, a forma e tudo que sobrevém à substância da matéria. E de tudo isso concluíram que a matéria é o elemento e o princípio de tudo o que existe.

7.—Depois, quando diz: ‘por isso’, expõe outras opiniões que afirmaram ser como consequentes das anteriores, que nenhum ente se gera e se corrompe absolutamente. Ora, ao ocorrer uma mudança dos atributos, a substância subsiste e não é gerada ou corrompida absolutamente, mas só relativamente, como quando Sócrates se torna bom ou músico, pois não se diz que foi gerado de modo absoluto, mas que se gerou isto. Igualmente, ao perder um destes modos, não se diz que foi corrompido absolutamente, mas só relativamente. Ora, a matéria é a substância das coisas e, segundo eles, sempre subsiste. Toda mudança ocorre quando lhe sobrevém algo, como as afecções. Concluíram, a partir disso, que nada se gera e se corrompe absolutamente, mas só relativamente.

8.—Mas, apesar de convirem em colocar a causa material, divergiam suas posições quanto à duas coisas: primeira, quanto à quantidade de causas, pois uns puseram uma, outros, muitas; segunda, quanto à natureza, pois uns afirmavam o fogo, outros, a água e etc. Igualmente, puseram muitas causas, uns este e outros atribuíram aqueles princípios materiais das coisas.

9.—Em seguida, quando diz: ‘Thales’, começa a relatar as opiniões de alguns sobre a causa material. Primeiro, expõe a opinião dos que afirmaram uma causa material. Segundo, a dos que afirmaram muitas, onde diz: ‘Empédocles’. Divide o primeiro em três partes. Primeira, expõe a opinião dos que afirmaram ser a água o princípio de tudo. Segunda, expõe a opinião dos que afirmaram ser o ar, quando diz: ‘Anaximenes’, etc. Terceira, expõe a dos que afirmaram o fogo, quando diz: ‘Hipaso’, etc. Divide a primeira em duas. Primeira, expõe a opinião de Tales, que dizia ser a água o princípio de tudo<sup>22</sup>. Segunda, expõe a prova da opinião, aí, ao dizer: ‘talvez’, etc. Diz, então, Tales ter sido o primeiro *de tal*

<sup>22</sup> Cf. DIELS, H. UND KRANZ, W. *Die Fragmente der Vorsokratiker*. Berlim, 1903. [DIELS, 11A14-15].



Dicitur autem Thales speculativae philosophiae princeps fuisse, quia inter septem sapientes, qui post theologos poetae fuerunt, ipse solus ad considerandum rerum causas se transtulit, aliis sapientibus circa moralia occupatis. Nomina septem sapientum sunt ista. Primus Thales Milesius tempore Romuli, et apud Hebraeos tempore Achaz regis Israel. Secundus fuit Pittacus Mitylenaeus, apud Hebraeos regnante Sedechia, et apud Romanos Tarquinio prisco. Alii quinque fuerunt Solon Atheniensis, Chilon Lacedaemonius, Periander Corinthius, Cleobulus Lydius, Bias Priennensis, qui fuerunt omnes tempore Babylonicae captivitatis. Quia igitur inter hos solus Thales rerum naturas scrutatus est, suasque disputationes literis mandans emicuit, ideo hic princeps huius scientiae dicitur.

10.–Nec debet inconveniens videri, si opiniones hic tangit eorum, qui solum de scientia naturali tractaverunt; quia secundum antiquos qui nullam substantiam cognoverunt nisi corpoream et mobilem, oportebat quod prima philosophia esset scientia naturalis, ut in quarto dicitur. Ex hac autem positione ulterius procedebat ad hoc, quod terra esset super aquam fundata, sicut principiatum supra suum principium.

11.–Deinde cum dicit ‘forsan enim’ hic ponit rationes quibus Thales potuit induci ad praedictam positionem. Et primo ostendit quomodo ad hoc inducebatur ratione. Secundo quomodo inducebatur primorum auctoritate, ibi, ‘sunt et aliqui antiquiores’ et cetera. Inducebatur autem duplici ratione. Una quae sumitur ex consideratione causae ipsius rei. Alia quae sumitur ex consideratione

*filosofia*, isto é, especulativa, porque disse ser a água o primeiro princípio das coisas. Ora, disse que Tales foi o primeiro da filosofia especulativa, porque é um dos sete sábios, que existiu depois das teogonias<sup>23</sup> e só ele se ocupou de estudar as causas das coisas e, os outros, dos costumes. Os setes sábios<sup>24</sup> são: Tales de Mileto<sup>25</sup>, do tempo de Rômulo<sup>26</sup> e do tempo de Acaz<sup>27</sup>, rei de Israel; Pítaco de Mitilene, do tempo de Sedecias<sup>28</sup>, rei dos hebreus, de Tarquínio Prisco<sup>29</sup>, entre os romanos. Os outros cinco foram: Sólon de Atenas, Quílon de Esparta, Periandro de Corinto, Cleóbulo de Lindos e Bias de Priene, que foram do tempo do cativo da Babilônia. Tales foi o único entre eles que examinou a natureza das coisas, mandando documentar suas questões e, por isso, é dito o primeiro desta ciência.

10.–Nem deve parecer inconveniente se ele menciona aquelas opiniões que trataram apenas da ciência natural, porque, segundo os antigos, que só conheceram as substâncias corpóreas e móveis, era preciso que a filosofia primeira fosse uma ciência natural, como é afirmado no Livro IV<sup>30</sup>. E, a partir desta posição, Tales afirmou outra: que a Terra estivesse fundada sobre a água, como o principiado sobre seu princípio.

11.–Depois, quando diz: ‘talvez’, põe as razões que levaram Tales a tal opinião. E primeiro mostra como foi conduzido para este raciocínio. Segundo, como foi influenciado pela autoridade dos mais antigos, aí, ao dizer: ‘há alguns mais antigos’, etc. Ora, foi induzido por duas razões: uma que se toma da consideração da causa da coisa mesma; a outra que se toma da consideração da geração das

<sup>23</sup> Teogonia, do grego, Θεογονία [*theos*, deus + *genea*, origem], transliterado como *Theogonia*, é a *Genealogia dos Deuses*, escrito por Hesíodo no séc. VIII a.C. Trata-se de um poema mitológico, em 1022 versos, hexâmetros. Narra a origem do mundo dos gregos, a partir da sucessiva geração dos deuses, que representam fenômenos ou aspectos básicos da natureza humana, e de cuja relação com os homens, originam-se os heróis.

<sup>24</sup> Conforme dito na lição 3, são eles: Bias de Priene, Cleóbulo de Lindo, Xílon de Esparta, Mirão, Pitaco de Mitilene, Sólon de Atenas e Tales de Mileto. Cfr. PLATÃO, *Protágoras*, 343<sup>a</sup>-b. [PLATÃO, *Diálogos*. I. Teeteto, Sofista, Protágoras. Tradução, textos complementares e notas Edson Boni. Bauru, SP: Edipro, 2007].

<sup>25</sup> Sobre Tales: Cf. DIELS, H. *Die Fragmente der Vorsokratiker*. Berlin, 1903. [DIELS, 1A1]. Os demais sábios ver: DIELS, H. *Die Fragmente der Vorsokratiker*. II, 1. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1907, p. 518.

<sup>26</sup> Segundo a tradição romana, Rômulo foi o primeiro rei de Roma, cidade que fundou com seu irmão Remo em 753 a.C.

<sup>27</sup> Acaz (hebraico: אָחָז; grego: Ἀχάζ; latim: Acaz). Rei de Judá, filho e sucessor de Joatão, mencionado na genealogia de Jesus: [Mt 1, 9].

<sup>28</sup> Sedecias (hebraico: יְדַיָּא – ‘Javé me ajuda’; grego: ζεδεκίας; latim: Sedechia). Foi o último rei de Judá. Foi o terceiro filho de Josias. Seu reino durou 11 anos de 597 a 586 a.C.

<sup>29</sup> Tarquínio Prisco (em latim *Lucius Tarquinius Priscus*) ou Tarquínio, o Antigo, foi o quinto rei de Roma, segundo a cronologia de Tito Lívio, eleito depois da morte de Anco Márcio. Proveniente de Tarquinia, na Etrúria, possuía grande riqueza, oriunda de suas atividades comerciais. Seu verdadeiro nome, Lúcio Tarquínio (*Lucius Tarquinius*), foi substituído quando chegou em Roma. Seu reino foi de 616 a.C até 579 a.C.

<sup>30</sup> Não encontramos a referência no Livro IV, mas indicação no Livro II de que esta questão foi tratada no Livro VI. Cf. THOMAE AQUINATIS, S. In *Metaphysicam Aristotelis Commentaria*, III, lec. 6, n. 398: “Sicut non essent aliae substantiae priores substantiis mobilius corporalibus, scientia naturalis esset philosophia prima, ut dicitur infra in sexto”; [Editio Cathala, Taurini: Marietti, 1915, p. 134]. De fato, no livro VI Aristóteles trata da questão: Cf. ARISTÓTELES, *Metafísica*, VI, c.1, 1026a 23-32; THOMAE AQUINATIS, S. In *Metaphysicam Aristotelis Commentaria*, VI, lec. 1, n. 1168-1170 (Editio Cathala, Taurini: Marietti, 1915, p. 355).



generationis rerum, ibi, 'et quia cunctorum' et cetera. Haec ergo media sunt ordinata. Nam ex primo sequitur secundum. Quod enim est aliis principium essendi, est etiam primum principium ex quo res generantur. Tertium sequitur ex secundo. Nam unumquodque per corruptionem resolvitur in id ex quo generatum est. Quartum autem sequitur ex secundo et tertio. Nam quod praecedit generationem rerum, et remanet post corruptionem, oportet esse semper manens.

12.–Primo modo utebatur tribus signis ad ostendendum aquam esse principium essendi rebus: quorum primum est, quia nutrimentum viventium oportet esse humidum. Ex eodem autem vivencia nutriuntur et sunt; et sic humor videtur esse principium essendi. Secundum signum est, quia esse cuiuslibet rei corporeae, et maxime viventis, per proprium et naturalem calorem conservatur: calor autem ex humore fieri videtur, cum ipse humor sit quasi caloris materia: unde ex hoc videtur quod humor sit rebus principium essendi. Tertium signum est, quia vita animalis in humido consistit. Unde propter desiccationem naturalis humidum, animal moritur, et per eius conservationem, animal sustentatur. Vivere autem viventibus est esse. Unde ex hoc etiam patet quod humor sit rebus principium essendi. Et haec etiam tria signa se invicem consequuntur. Ideo enim animal humido nutritur, quia calor naturalis humido sustentatur; et ex his duobus sequitur, quod vivere animalis sit semper per humidum. Id autem ex quo aliquid fit, id est ex quo aliquid esse consequitur, est principium omnibus quae ex illo esse habent. Et propter hoc accepit hanc opinionem quod humor esset omnibus principium.

13.–Similiter etiam accepit signum ex rerum generatione, quia generationes viventium, quae sunt nobilissima in entibus, fiunt ex seminibus. Semina autem sive spermata omnium viventium habent humidam naturam. Unde ex hoc etiam apparet, quod humor est generationis rerum principium. Si autem omnibus praedictis coniungatur quod aqua est humiditatis principium, sequitur quod aqua sit primum rerum principium.

14.–Deinde cum dicit 'sunt autem' hic ostendit quomodo Thales inducebatur ad praedictam positionem per auctoritates antiquorum. Et dicit quod aliqui fuerunt antiquiores Thalete et multum ante generationem hominum qui erant tempore Aristotelis, qui fuerunt primo theologizantes, qui visi sunt hanc opinionem de natura habuisse, scilicet quod aqua est principium omnium.

coisas, quando diz: 'porque todo', etc. Portanto, as premissas do meio estão ordenadas. Ora, do primeiro, segue-se o segundo. De fato, o que é princípio do ser de outros, também é primeiro princípio do que geram a coisa. O terceiro segue o segundo. Ora, tudo é dissolvido pela corrupção naquilo de que foi gerado. O quarto, segue do segundo e do terceiro. Ora, o que precede a geração das coisas e subsiste depois da corrupção, deve ser algo que sempre permanece.

12.–No primeiro modo, usa três indícios para mostrar que a água é o princípio do ser das coisas. O primeiro destes indícios é que o alimento dos seres vivos deve ser úmido. Ora, por ele existem e se nutrem os seres vivos; e, assim, a umidade parece ser o princípio do ser. O segundo indício é que o ser de qualquer coisa física e, ainda mais o de um vivente, é conservado pelo seu próprio calor natural. Ora, o calor parece ser gerado do úmido, sendo a umidade mesma como a matéria do calor. Por isso, parece que o úmido é o princípio do ser das coisas. O terceiro indício, é que a vida animal consiste na umidade. Daí que, por causa da conservação da umidade, o animal vive e morre quando seca sua umidade natural. Ora, o viver é o ser dos viventes. Por isso, é também evidente que esta umidade é um princípio do ser das coisas. Estes três indícios estão interligados, pois o animal se nutre do úmido, porque o calor natural é mantido pela umidade e segue-se, de ambos, que a vida do animal é sempre devido à umidade. Ora, aquilo de que algo é feito, ou seja, de que algo vem a ser, é o princípio de tudo aquilo que o ser tem. Por isso, adotou esta opinião de que a umidade é o princípio de todas as coisas.

13.–Igualmente, adotou um indício pela geração das coisas, pois a geração dos seres vivos, que são os mais nobres entre os entes, é pelo sêmem. Ora, os sêmens ou espermas de todos os viventes têm natureza úmida. Por isso, parece que a umidade é um princípio de geração das coisas. Mas, se consideramos todos os indícios relacionados de que a água é o princípio da umidade, segue-se que a água é o primeiro princípio das coisas.

14.–Depois, onde diz: 'há alguns', mostra como Tales foi influenciado pela dita opinião das autoridades antigas. E diz que alguns eram mais antigos que Tales, muito antes da geração dos contemporâneos de Aristóteles, que foram os primeiros que discorreram sobre a origem dos deuses, que parecem ter mantido esta opinião sobre a natureza, ou seja, que a água é o princípio de tudo.

15.–Ad cuius evidentiam sciendum est, quod apud Graecos primi famosi in scientia fuerunt quidam poetae theologi, sic dicti, quia de divinis carmina faciebant. Fuerunt autem tres, Orpheus, Museus et Linus, quorum Orpheus famosior fuit. Fuerunt autem tempore, quo iudices erant in populo Iudaeorum. Unde patet, quod diu fuerunt ante Thaletem, et multo magis ante Aristotelem qui fuit tempore Alexandri. Isti autem poetae quibusdam aenigmatibus fabularum aliquid de rerum natura tractaverunt. Dixerunt enim quod Oceanus, ubi est maxima aquarum aggregatio, et Thetis, quae dicitur dea aquarum, sunt parentes generationis: ex hoc sub fabulari similitudine dantes intelligere aquam esse generationis principium.

16.–Hanc sententiam alia fabulosa narratione velaverunt, dicentes, quod sacramentum vel iuramentum deorum erat per aquam quamdam, quam poetae dicunt Stygem, et dicunt eam esse paludem infernalem. Ex hoc autem quod deos dicebant iurare per aquam, dederunt intelligere, quod aqua erat nobilior ipsis deis, quia sacramentum vel iuramentum fit id quod est honorabilius. Hos autem quod est prius, est honorabilius. Perfectum enim praecedit imperfectum natura et tempore simpliciter, licet in uno aliquo imperfectio perfectionem praecedat tempore. Unde per hoc patet quod aquam existimabant priorem esse ipsis diis, quos intelligebant esse corpora caelestia. Et quia isti antiquissimi aquam dixerunt esse rerum principium, si aliqua opinio fuit prior ista de naturalibus, non est nobis manifesta. Sic igitur patet quid Thales de prima causa rerum dicitur existimasse.

17.–Quidam autem philosophus, qui vocatur

15.–Sabe-se que isso é evidente pois, entre os gregos, os primeiros famosos na ciência foram alguns poetas teólogos, assim chamados porque compunham cânticos sobre os deuses. E foram três: Orfeu<sup>31</sup>, Museu<sup>32</sup> e Lino<sup>33</sup>, sendo Orfeu o mais famoso. Mas, no tempo dos Juízes<sup>34</sup>, do povo Judeu. É evidente que viveram muito antes do que Tales e muito mais ainda do que Aristóteles, que viveu no tempo de Alexandre<sup>35</sup>. Ora, estes poetas explicaram a natureza das coisas por meio de algumas fábulas enigmáticas. Disseram, pois, que o Oceano<sup>36</sup>, onde há máxima agregação de águas, e Tétis<sup>37</sup>, que é a deusa das águas, são pais da geração; dando a entender, sob à semelhança de fábulas, que a água é o princípio da geração.

16.–Usaram esta sentença para narrar uma outra mais fabulosa, ao dizerem que o juramento dos deuses era sobre a água, que os poetas chamam Estige<sup>38</sup>, e dizem ser um pântano subterrâneo. Ora, ao dizerem que os deuses juravam sobre a água, deram a entender que a água era mais nobre que os próprios deuses, pois o juramento se faz sobre o que é mais honroso. Ora, ela é o primeiro e mais honroso. Pois o perfeito absolutamente precede ao imperfeito na natureza e no tempo, ainda que em algo a imperfeição preceda, no tempo, à perfeição. É óbvio que pensaram ser a água anterior aos próprios deuses, que entendiam ser corpos celestes. Dado que os mais antigos disseram ser a água o princípio das coisas, e se houve uma opinião anterior a esta sobre as coisas naturais, esta não nos é conhecida. Fica claro o que Tales considerou ser a causa primeira das coisas.

17.–Ora, certo filósofo chamado Hípon<sup>39</sup> não

<sup>31</sup> Orfeu, músico na mitologia grega, filho da musa Calíope e de Apolo ou Eagro, rei da Trácia. Tocava sua lira que ganhara de Apolo. E quando a tocava encantava tudo ao seu redor. Cf. BRANDÃO, J. *Dicionário Mítico-Etimológico*. Volume II – J-Z. 3ª. Edição. Petrópolis: Editora Vozes, 2000, p. 196-204.

<sup>32</sup> Museu, mito grego, poeta e músico, discípulo de Orfeu, filho de Eumolpo e da Lua, ou de Antiophemus, que foi que foi criado pelas ninfas. Cf. BRANDÃO, J. *Dicionário Mítico-Etimológico*. Volume II – J-Z. 3ª. Edição. Petrópolis: Editora Vozes, 2000, p. 151.

<sup>33</sup> Lino, herói da mitologia grega que se tornou cantor ou objeto de uma canção. Filho de Apolo e de Psâmata. Cf. BRANDÃO, J. *Dicionário Mítico-Etimológico*. Volume II – J-Z. 3ª. Edição. Petrópolis: Editora Vozes, 2000, p. 62-63.

<sup>34</sup> Juízes, em hebraico: שופטים, transliterado Shoftim, é um livro dos Antigo Testamento, que trata da história dos israelitas na conquista da terra de Canaã. Escrito, talvez, em torno de 1050 a.C.

<sup>35</sup> Aristóteles nasceu em 384 e morreu em 325 a.C.

<sup>36</sup> Oceano, na mitologia grega, é concebido como um imenso rio-serpente, que cercava e envolvia a terra. Filho de Úrano e Géia, é o mais velho dos Titãs. Cf. BRANDÃO, J. *Dicionário Mítico-Etimológico*. Volume II – J-Z. 3ª. Edição. Petrópolis: Editora Vozes, 2000, p. 179-180.

<sup>37</sup> Tétis é casada com seu irmão Oceano e representa, na mitologia grega, o poder e a fecundidade feminina do mar. Cf. BRANDÃO, J. *Dicionário Mítico-Etimológico*. Volume II – J-Z. 3ª. Edição. Petrópolis: Editora Vozes, 2000, p. 438.

<sup>38</sup> Estige é a filha de Tétis e Oceano e representa uma nascente ou fonte na mitologia grega, mas, também, o ciúme, vitória, poder e violência e, em seu nome, os deuses proferiam os seus juramentos. Cf. BRANDÃO, J. *Dicionário Mítico-Etimológico*. Volume I – A-I. 4ª. Edição. Petrópolis: Editora Vozes, 2000, p. 395-396.

<sup>39</sup> Hípon de Samos, filósofo, médico e botânico grego, seguidor de Tales, contemporâneo de Péricles (+ 429 a.C.). Nasceu na Ilha de Samos, onde também houvera nascido Pitágoras. Igualmente como este, deslocou-se para o Ocidente. Os estudos de medicina de Hípon poderão ter acontecido junto aos pitagóricos, em Crotona, por conseguinte na então Itália grega. Cultivou fama de ateu e foi crítico de Empédocles.

Hyppon, non fuit dignatus aliquid superaddere his propter suae scientiae vel intelligentiae imperfectionem. Unde in libro de anima ponitur inter grossiores, ubi dicitur quod posuit aquam esse animam et principium rerum, sumens argumentum ex rerum seminibus, ut hic dictum est de Thalete. Unde patet quod nihil addit supra Thaletis sententiam. Vel potest intelligi quod quia imperfecte dixit, non reddidit se dignum, ut eius sententia hic contineretur cum aliis.

18.—Deinde cum dicit ‘Anaximenes autem’ hic ponuntur opiniones ponentium aerem esse principium, qui fuerunt Diogenes et Anaximenes ponentes aerem priorem aqua esse naturaliter, et principium omnium simplicium corporum, scilicet quatuor elementorum, et per consequens omnium aliorum. Fuit autem Anaximenes tertius a Thalete. Fuit autem discipulus Anaximandri, qui fuit discipulus Thaletis. Diogenes vero discipulus Anaximenis fuisse dicitur. Haec tamen differentia fuit inter opinionem Diogenis et Anaximenis: quia Anaximenes aerem simpliciter posuit principium rerum, Diogenes autem dixit quod aer rerum principium esse non posset, nisi quia compos erat divinae rationis. Ex quo provenit opinio quae tangitur primo de anima. Ratio autem quare aerem ponebat rerum principium, potuit sumi ex respiratione, per quam vita animalium reservatur; et quia ex immutatione aeris videntur variari generationes et corruptiones rerum.

19.—Deinde cum dicit ‘Hyppasus autem’ hic ponit quod duo philosophi Hyppasus et Heraclitus posuerunt ignem esse primum principium ut materiam. Et potuerunt moveri ex eius subtilitate, sicut infra dicitur.

20.—Deinde cum dicit ‘Empedocles’ vero hic ponit opiniones ponentium plura principia materialia. Et primo Empedoclis, qui posuit plura finita. Secundo Anaxagorae, qui posuit plura infinita, ibi, ‘Anaxagoras’ vero et cetera. Ponit ergo primo, opinionem Empedoclis quantum ad hoc quod tria praedicta elementa, scilicet aquam, aerem et ignem dicit esse rerum principia, addens eis quartum, scilicet

foi digno de acrescentar algo a esta opinião, em razão da imperfeição da sua ciência e inteligência. Por isso, no livro *Sobre a alma*<sup>40</sup> foi incluído entre os mais torpes, onde se diz que ele pôs a água como alma e princípio das coisas, argumentando, a partir dos sêmens das coisas, como foi dito de Tales. É evidente que nada acrescentou à sentença de Tales. Pode-se entender o texto em vista da imperfeição do que disse, não sendo digno de que sua sentença seja contada aqui com as outras.

18.—Em seguida, quando diz: ‘Mas, Anaxímenes’, anunciam-se aí as opiniões dos que afirmaram ser o ar o princípio, que foram Diógenes e Anaxímenes<sup>41</sup> que afirmaram ser o ar naturalmente anterior à água e ser o princípio de todos os corpos simples, a saber, dos quatro elementos e, portanto, de todos os outros. Depois de Tales, Anaxímenes é o terceiro. Mas, foi discípulo de Anaximandro<sup>42</sup>, que foi discípulo de Tales. Diz-se, pois, que Diógenes foi discípulo de Anaxímenes<sup>43</sup>. Ora, há, também, diferenças entre as opiniões de ambos. Anaxímenes pôs o ar como princípio absoluto das coisas, mas Diógenes diz que o ar não pode ser o princípio de todas as coisas, porque era composto de espírito divino. Daí vem a opinião que se fala no Livro I do *Sobre a alma*<sup>44</sup>. Ora, o argumento para afirmar o ar como princípio das coisas era tomado da respiração, pela qual os animais conservam a vida e no fato de que a geração e a corrupção das coisas parecem variar por causa da influência da mudança do ar.

19.—Então, ao dizer: ‘Hipaso’, põe aqui dois filósofos Hipaso<sup>45</sup> e Heráclito<sup>46</sup> que puseram o fogo como primeiro princípio, enquanto matéria. E se convenceram disto em razão da sutileza do fogo, como se dirá abaixo.

20.—Em seguida, ao dizer ‘Empédocles’, expõe aí as opiniões dos que afirmaram diversos princípios materiais. Primeiro, a de Empédocles<sup>47</sup>, que pôs muitos finitos. Segundo, a de Anaxágoras<sup>48</sup>, que pôs muitos infinitos, aí, ‘Anaxágoras’, etc. Expõe, primeiro, a opinião de Empédocles que acresce um quarto elemento, ou seja, a terra, àqueles três elementos, ditos princípios das coisas, ou

<sup>40</sup> Cf. ARISTÓTELES, *Sobre a alma*, I, c.2, 405b 1-3; THOMAE AQUINATIS, S. *In Aristotelis Librum De anima*, I, lec. 5, n. 62 (Editio Tertia, Pirotta, Romae: Marietti, 1948, p. 20).

<sup>41</sup> Cf. DIELS, 13B2; A4,9.

<sup>42</sup> Cf. DIELS, 2A1.

<sup>43</sup> Cf. FRATILE, G. *Historia de la Filosofía*. I. Sexta Edición. Madrid: BAC, 1990, p. 215.

<sup>44</sup> Cf. ARISTÓTELES, *Sobre a alma*, I, c.2, 405a 21-25; THOMAE AQUINATIS, S. *In Aristotelis Librum De anima*, I, lec. 5, n. 59 (Editio Tertia, Pirotta, Romae: Marietti, 1948, p. 19).

<sup>45</sup> Cf. DIELS, 18.

<sup>46</sup> Cf. DIELS, 22B30.

<sup>47</sup> Cf. DIELS, B17; B107; A21.

<sup>48</sup> Cf. DIELS, 59A1-27; B1;B4.

terram.

21.–Secundo quantum ad hoc, quod ista etiam elementa dixit semper manere et non generari nec corrumpi, sicut illi qui posuerunt unam causam materialem; sed per congregationem horum et divisionem secundum multitudinem et paucitatem dixit ex eis alia generari et corrumpi, in quantum ista quatuor per concretionem in unum et disgregationem ex uno dividuntur.

22.–Deinde cum dicit ‘Anaxágoras’ vero hic ponit opinionem Anaxagorae, qui fuit alter discipulus Anaximenis, qui fuit condiscipulus Diogenis: patria quidem Clazomenius, prior aetate quam Empedocles, sed factis sive operibus posterior, vel quia posterius philosophari incoepit, vel quia in numero principiorum minus bene dixit quam Empedocles. Dixit enim principia materialia esse infinita, cum sit dignius finita principia et pauciora accipere, quod fecit Empedocles, ut dicitur in primo physicorum. Non enim solum dixit principia rerum esse ignem et aquam et alia elementa, sicut Empedocles; sed omnia quae sunt consimilium partium, ut caro, os, medulla et similia, quorum infinitas minimas partes principia rerum posuit, ponens in unoquoque infinitas partes singulorum inesse propter id quod in inferioribus unum ex alio generari posse invenit, cum generationem rerum non diceret esse nisi per separationem a mixto, ut planius explicavit primo physicorum.

23.–Secundo etiam Anaxágoras convenit cum Empedocle in hoc, scilicet quod generatio et corruptio rerum non est nisi per concretionem et discretionem partium praedictarum infinitarum, et quod aliter nec generari nec corrumpi contingit aliquid. Sed huiusmodi rerum principia infinita, ex quibus rerum substantiae efficiuntur, permanere dixit sempiterna.

24.–Concludit ergo Aristoteles quod ex praedictis philosophorum opinionibus aliquis cognoscet solam causam, quae continetur sub specie causae materialis.

seja, água, ar e fogo.

21.–Segundo, quanto ao fato de que também disse que estes elementos sempre subsistem, nem se geram, nem se corrompem, como os que afirmaram uma causa material; mas, disse que outras coisas são geradas e corrompidas, segundo maior ou menor agregação ou divisão desses elementos, enquanto estes quatro pela agregação são um e pela desagregação, se dividem.

22.–Depois, quando diz ‘Anaxágoras’, e expõe a opinião de Anaxágoras de Clazômenas<sup>49</sup>, que foi outro discípulo de Anaxímenes e condiscípulo de Diógenes, mais velho que Empédocles, mas posterior nas obras, porque começou a filosofar depois, e disse um número bem menor de princípios que Empédocles. Disse, pois, que há um número infinito de princípios materiais, que é melhor a ter um número limitado e menor, como fez Empédocles, como é afirmado na *Física*, I<sup>50</sup>. Anaxágoras não só disse, como Empédocles, serem princípios das coisas o fogo e a água e outros elementos, mas que tudo é constituído de partes semelhantes, carne, ossos, medula e outras do gênero, e pôs os princípios das coisas nas partes mínimas infinitas<sup>51</sup>. Pondo em cada coisa, infinitas partes dos elementos, pois nos inferiores, um pode ser gerado do outro, pois a geração das coisas dir-se-á feita pela separação da mescla, como claramente explicou no Livro I da *Física*<sup>52</sup>.

23.–Segundo, Anaxágoras também concorda com Empédocles nisto, a saber, que a geração e a corrupção das coisas é pela agregação e separação destas referidas partes infinitas, e que se não fosse isso, nada poderia ser gerado ou corrompido. Mas disse que os princípios infinitos das coisas deste gênero, a partir dos quais as substâncias das coisas são produzidas, subsistem sempre.

24.–Aristóteles, então, conclui que das opiniões destes filósofos, alguém só conhece uma causa, que está contida sob a espécie da causa material.

<sup>49</sup> Cf. DIELS, 46A41.

<sup>50</sup> Cf. ARISTÓTELES, *Física*, I, c.6, 1893a 11-20; THOMAE AQUINATIS, S. *In Octo libros Physicorum Aristotelis Expositio*, I, lec. 11, n. 86 (Editio Maggiolo, Romae: Marietti, 1965, p. 47).

<sup>51</sup> Fixou-se a palavra ‘homeomerias’ por Aristóteles para denominar estas partículas semelhantes. Contudo, ela não é originária de Anaxágoras.

<sup>52</sup> Cf. ARISTÓTELES, *Física*, I, c.4, 187a 22-26; THOMAE AQUINATIS, S. *In Octo libros Physicorum Aristotelis Expositio*, I, lec. 8, n. 56-57 (Editio Maggiolo, Romae: Marietti, 1965, pp. 31-32).





## ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣ

ΤΑ ΜΕΤΑ ΤΑ ΦΥΣΙΚΑ  
http://www.perseus.edu  
Edição Ross

## Α

προϊόντων δ' οὕτως, αὐτὸ τὸ  
πρᾶγμα ὠδοποίησεν αὐτοῖς καὶ  
συνηνάγκασε ζητεῖν· εἰ γὰρ ὅτι  
μάλιστα [20] πᾶσα γένεσις καὶ  
φθορὰ ἐκ τινος ἐνὸς ἢ καὶ  
πλειόνων ἐστίν, διὰ τί τοῦτο  
συμβαίνει καὶ τί τὸ αἴτιον; Οὐ  
γὰρ δὴ τό γε ὑποκείμενον αὐτὸ  
ποιεῖ μεταβάλλειν ἑαυτό· λέγω  
δ' οἷον οὔτε τὸ ξύλον οὔτε ὁ  
χαλκὸς αἴτιος τοῦ μεταβάλλειν  
ἐκάτερον αὐτῶν, οὐδὲ ποιεῖ τὸ  
μὲν ξύλον κλίνην ὁ δὲ χαλκὸς  
ἀνδριάντα, [25] ἀλλ' ἕτερόν τι  
τῆς μεταβολῆς αἴτιον. Τὸ δὲ  
τοῦτο ζητεῖν ἐστὶ τὸ τὴν ἑτέραν  
ἀρχὴν ζητεῖν, ὡς ἂν ἡμεῖς  
φαίημεν, ὅθεν ἡ ἀρχὴ τῆς  
κινήσεως.

Οἱ μὲν οὖν πάμπαν ἐξ ἀρχῆς  
ἀψάμενοι τῆς μεθόδου τῆς  
τοιαύτης καὶ ἐν φάσκοντες εἶναι  
τὸ ὑποκείμενον οὐθὲν  
ἐδυσχέραναν ἑαυτοῖς, ἀλλ' ἔνιοι  
[30] γε τῶν ἐν λεγόντων, ὡσπερ  
ἠττηθέντες ὑπὸ ταύτης τῆς  
ζητήσεως, τὸ ἐν ἀκίνητόν φασι  
εἶναι καὶ τὴν φύσιν ὅλην οὐ  
μόνον κατὰ γένεσιν καὶ φθοράν  
(τοῦτο μὲν γὰρ ἀρχαῖόν τε καὶ  
πάντες ὠμολόγησαν) ἀλλὰ καὶ  
κατὰ τὴν ἄλλην μεταβολὴν  
πᾶσαν· καὶ τοῦτο αὐτῶν ἰδίον  
ἐστίν. [984b] [1] Τῶν μὲν οὖν ἐν  
φασκόντων εἶναι τὸ πᾶν οὐθενὶ  
συνέβη τὴν τοιαύτην συνιδεῖν  
αἰτίαν πλὴν εἰ ἄρα Παρμενίδη,  
καὶ τούτῳ κατὰ τοσοῦτον ὅσον  
οὐ μόνον ἐν ἀλλὰ καὶ δύο πως  
τίθησιν αἰτίας εἶναι· [5] τοῖς δὲ  
δὴ πλείω ποιοῦσι μᾶλλον  
ἐνδέχεται λέγειν, οἷον τοῖς  
θερμὸν καὶ ψυχρὸν ἢ πῦρ καὶ  
γῆν· χρῶνται γὰρ ὡς κινήτικὴν  
ἔχοντι τῷ πυρὶ τὴν φύσιν, ὕδατι  
δὲ καὶ γῆ καὶ τοῖς τοιούτοις

## ARISTOTELES

METAPHYSICA  
TEXTUS MOERBEKAE  
Edição Cathala

## I

Procedentibus autem sic, res  
ipsa viam fecit similiter et  
quaerere coegit. Si enim  
quam maxime [20] omnis  
generatio et corruptio ex  
aliquo uno aut pluribus est,  
qualiter hoc accidit et quae  
causae? non enim utique  
facit ipsum subjectum  
transmutare seipsum. Dico  
autem veluti neque lignum,  
neque aes, alterutrum  
ipsorum permutandi est  
causa: neque lignum facit  
lectum, neque aes statuum  
[25], sed aliquid aliud  
permutationis est causa. Hoc  
autem quaerere, est aliud  
principium quaerere, ut si  
dicatur unde principium  
motus.

Igitur omnino qui talem  
viam a principio tetigerunt,  
et unum esse subjectum  
dixerunt, nihil difficultatis  
sibimet fecerunt [30], unum  
quidem omne dicentes, et  
quasi ab ea quaestione  
devicti, ipsum esse immobile  
dicunt, et naturam totam  
non solum secundum  
generationem et  
corruptionem (hoc etenim  
antiquum est, et quod omnes  
esse confessi sunt) verum et  
secundum aliam  
mutationem omnem esse: et  
hoc eorum est proprium.  
[984b] [1] Unum ergo solum  
dicentium ipsum esse, nulli  
talem intelligere causam  
convenit, nisi forte  
Parmenidi: et hoc intantum,  
quia non solum unam, sed  
etiam duas aliquid ponit  
causas esse. [5] Plura vero  
facientibus, magis contingit  
dicere: ut ipsum calidum et  
frigidum, aut ignem et  
terram. Utuntur enim quasi

## ARISTÓTELES

METAFÍSICA  
http://www.aquinate.net  
Edição Faitanin

## I

Ora, ao procederem assim, a  
própria realidade lhes abriu o  
caminho e, igualmente, os  
obrigou a investigar. Se, pois,  
muito [20] se admite que  
toda geração e corrupção  
procedam de um ou de  
muitos princípios, por que  
ocorre isto e qual é sua  
causa? É certo que o próprio  
sujeito não mude a si mesmo.  
Quero dizer que nem a  
madeira nem o bronze são  
causa da própria mudança;  
nem a madeira faz a cama e  
nem o bronze a estátua [25],  
mas é outra a causa da  
mudança. Ora, investigar isto  
é buscar outro princípio,  
como buscar de onde vem o  
princípio do movimento.

Certamente, os que desde o  
princípio percorreram este  
caminho e disseram haver  
um sujeito, não se deram  
conta desta dificuldade [30],  
pois alguns disseram, como  
vencidos por esta questão,  
que o sujeito é imóvel e  
também toda a natureza, não  
só na geração e na corrupção  
(esta é, pois, uma opinião  
antiga e que todos a  
admitiram) mas, também,  
quanto a qualquer outra  
mudança. E esta é a própria  
opinião deles. [984b] [1]  
Portanto, nenhum dos que  
disseram haver só um sujeito  
conseguiu conceber tal causa,  
exceto, talvez, Parmênides,  
enquanto não afirmou só  
uma, mas também haver, de  
algum modo, duas. [5] De  
fato, os que afirmam muitos  
princípios, resultam-lhes  
mais fácil enunciá-los, como  
quente e frio ou fogo e terra.  
Servem-se, pois, da matéria  
do fogo como tendo a



τούναντίον.

motivam materiam habente naturam igne; aqua vero et terra et hujusmodi, contrario.

natureza motora e, de fato, da água e da terra e de outros semelhantes, como tendo naturezas contrárias.

Μετὰ δὲ τούτους καὶ τὰς τοιαύτας ἀρχάς, ὡς οὐχ ἰκανῶν οὐσῶν γεννῆσαι τὴν τῶν ὄντων φύσιν, πάλιν [10] ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας, ὡσπερ εἶπομεν, ἀναγκαζόμενοι τὴν ἔχομένην ἐζήτησαν ἀρχήν. Τοῦ γὰρ εὖ καὶ καλῶς τὰ μὲν ἔχειν τὰ δὲ γίνεσθαι τῶν ὄντων ἴσως οὔτε πῦρ οὔτε γῆν οὔτ' ἄλλο τῶν τοιοῦτων οὐθέν οὔτ' εἰκὸς αἴτιον εἶναι οὔτ' ἐκείνους οἰηθῆναι· οὐδ' αὖ τῷ αὐτομάτῳ καὶ τύχῃ τοσοῦτον ἐπιτρέψαι [15] πρᾶγμα καλῶς εἶχεν.

Post hos autem et talia principia tamquam non sufficientia existentium generare naturam [10], iterum ab ipsa veritate (velut aiebamus) coacti habitum quaesierunt principium: ipsius enim et bene hoc quidem eorum, quae sunt, habere, illa vero fieri, forsitan nec ignem, nec terram, neque aliud talium nihil, verisimile causam esse: neque illos conveniens existimare: neque iterum ipsi automato et fortunae tantam committere [15] rem bene habere.

Ora, depois destes e de tais princípios, como não suficientes para gerar a natureza dos entes [10], eles novamente forçados pela própria verdade (como dissemos) investigaram outro princípio, pois o fato de algumas coisas serem boas e belas<sup>53</sup> e de outras se tornarem tais, talvez, não seja por uma causa semelhante ao fogo, à terra nem a outro princípio de tal gênero. Nem eles julgaram conveniente isto, nem mesmo era bom<sup>54</sup> confiar [15] isto à casualidade e ao acaso.

Νοῦν δὴ τις εἰπὼν ἐνεῖναι, καθάπερ ἐν τοῖς ζώοις, καὶ ἐν τῇ φύσει τὸν αἴτιον τοῦ κόσμου καὶ τῆς τάξεως πάσης οἷον νήφων ἐφάνη παρ' εἰκῆ λέγοντας τοὺς πρότερον. Φανερώς μὲν οὖν Ἀναξαγόραν ἴσμεν ἀψάμενον τούτων τῶν λόγων, αἰτίαν δ' ἔχει πρότερον Ἑρμότιμος [20] ὁ Κλαζομένιος εἰπεῖν. Οἱ μὲν οὖν οὕτως ὑπολαμβάνοντες ἅμα τοῦ καλῶς τὴν αἰτίαν ἀρχὴν εἶναι τῶν ὄντων ἔθεσαν, καὶ τὴν τοιαύτην ὄθεν ἡ κίνησις ὑπάρχει τοῖς οὔσιν.

Dicens et aliquis inesse intellectum unum, quemadmodum animalibus: et in natura causam et mundi et ordinis totius, et excitans, apparuit purificans priores praeter convenientia dicentes. Palam quidem igitur, Anaxagoram scimus hos sermones tetigisse, attamen habet prius Hermotimus [20] Clazomenius causam dicendi. Sic quidem igitur opinantes, similiter ipsius bene causam, principium existentium esse posuerunt: et tale unde motus existentibus inest.

Por isso, quando alguém disse que na natureza, como nos animais, há um intelecto que é causa do mundo e da ordem de tudo, pareceu sóbrio ante a conformidade dos que antes disseram algo. Ora, sabemos com certeza que Anaxágoras adotou este discurso, mas se tem como primeiro a afirmar esta causa Hermótimo [20] de Clazômenas<sup>55</sup>. Assim, pois, os que pensavam deste modo, afirmaram que a causa do bem era o princípio dos entes e propuseram tal causa como princípio do qual se origina o movimento dos entes.

δ

Caput 4

Capítulo 4

Ἐποπεύσειε δ' ἂν τις Ἡσίοδον πρῶτον ζητῆσαι τὸ τοιοῦτον, κἂν εἴ τις ἄλλος ἔρωτα ἢ ἐπιθυμίαν ἐν τοῖς οὔσιν ἔθηκεν [25] ὡς ἀρχήν, οἷον καὶ Παρμενίδης· καὶ γὰρ οὗτος

Suspiciatus est autem utique aliquis Hesiodum quaesivisse primum hujusmodi, et utique si aliquis alius amorem aut desiderium in existentibus

Mas, alguém poderia suspeitar que fosse Hesíodo o primeiro a buscar uma causa deste tipo ou, alguém, pôr algum outro princípio, como o amor ou o desejo nos entes

<sup>53</sup> A expressão grega εὖ καὶ καλῶς, numa possibilidade de tradução em latim é 'bene et pulchre', e em português é 'bom e belo'. A versão latina de Moerbeke omite, suprime ou sintetiza a tradução de καλῶς (pulchre), com a de εὖ como 'bene'. Optei por incluir na nossa versão em português a tradução de καλῶς, às vezes, como *belo* e, outras vezes, como *bem*, conforme o contexto.

<sup>54</sup> Este é um caso em que coube a tradução de καλῶς, em latim 'bene', como *bem*, conforme o contexto.

<sup>55</sup> Figura lendária, segundo Diels, referida por Anaxágoras para valorizar o *nous* separado. Segundo Reale, é difícil dizer a razão pela qual, nesse contexto, tenha sido ligado a Anaxágoras: ARISTÓTELES, *Metafísica*. III. Sumários e Comentários. Giovanni Reale. São Paulo: Edições Loyola, 2002, p. 30

κατασκευάζων τὴν τοῦ παντὸς  
γένεσιν Πρώτιστον μὲν (φησιν)  
ἔρωτα θεῶν μητίσατο πάντων  
Ἡσίδοσ δὲ Πάντων μὲν  
πρώτιστα χάος γένετ', αὐτὰρ  
ἔπειτα γαῖ' εὐρύστερνος ἡδ'  
ἔρος, ὃς πάντεσσι μεταπρέπει  
ἀθανάτοισιν, ὡς δέον ἐν τοῖς  
[30] οὔσιν ὑπάρχειν τιν' αἰτίαν  
ἣτις κινήσει καὶ συνάξει τὰ  
πράγματα. Τούτους μὲν οὔν  
πῶς χρὴ διανεῖμαι περὶ τοῦ τίς  
πρώτος, ἐξέστω κρίνειν  
ὑστερον·

[25] quasi principium  
posuisset, ut Parmenides.  
Etenim hic tentans  
monstrare universi  
generationem, primum  
quidem ait deorum Amorem  
fore providentem omnibus.  
Hesiodus vero omnium  
primum chaos fuisse, deinde  
terram latam, et Amorem qui  
omnia condocet immortalia:  
quasi necessarium sit in [30]  
existentibus esse causam,  
quae res ipsas moveat et  
congreget. His quidem igitur  
quomodo distribuere de hoc  
oporteat quis primus, liceat  
judicare posterius.

[25] como fez Parmênides.  
De fato, este, tentando  
mostrar a geração do  
universo diz: 'Primeiro, entre  
todos os deuses, produziu o  
Amor'. De fato, Hesíodo diz:  
'primeiro, antes de tudo,  
existiu o caos, depois foi a  
terra do amplo ventre, e o  
Amor que resplandece entre  
todos os imortais', pensando  
que deve ser necessário haver  
nos [30] entes uma causa que  
mova e congregue as próprias  
coisas. Permita-nos julgar  
mais adiante, de que maneira  
há de considerar a prioridade  
entre eles.



**CORPUS THOMISTICUM**  
<http://www.corpusthomisticum.org>

**AQUINATE**  
<http://www.aquinate.net>

**SANCTI THOMAE DE AQUINO**

**SANTO TOMÁS DE AQUINO**

**SENTENTIA LIBRI  
METAPHYSICAE.**

**SENTENÇAS SOBRE OS LIVROS DA  
METAFÍSICA.**

**LIBER I**

**LIVRO I**

De natura et perfectione hujus divinae scientiae quae sapientiae dicitur. Antiquorum opiniones de rerum causis et principiis narrantur et confutantur.

Da natureza e perfeição desta ciência divina que é denominada sabedoria. São expostas e refutadas as opiniões dos antigos sobre as causas e os princípios das coisas.

**LECTIO 5**

**LIÇÃO 5**

Eorum sententias exponit, qui praeter materiale principium, mentem et amorem, vel efficiens aliquod existimaverunt.

Expõe as sentenças destes que, além do princípio material, consideraram a mente e o amor ou algo eficiente.

**Sententia**

**Sentenças**

1.—Postquam posuit opinionem de causa materiali, hic ponit opinionem de causa efficiente: quae est unde principium motus. Et dividitur in duas. Primo ponit opiniones eorum, qui simpliciter assignaverunt causam motus et generationis. Secundo prosequitur opinionem illorum, qui posuerunt causam efficientem, quae est etiam principium boni et mali in rebus, ibi, ‘post hos’ et cetera. Circa primum duo facit. Primo ponit rationem cogentem ad ponendum causam moventem. Secundo ostendit qualiter ad positionem diversi diversimode se habuerunt, ibi, ‘igitur omnino qui talem’ et cetera. Dicit ergo: quidam philosophi sic processerunt in causa materiali ponenda; sed et ipsa rei evidens natura dedit eis viam ad veritatis cognitionem vel inventionem, et coegit eos quaerere dubitationem quamdam quae inducit in causam efficientem, quae talis est. Nulla res vel subiectum transmutat seipsum, sicut lignum non transmutat seipsum ut ex eo lectus fiat: nec aes est sibi causa transmutandi, ut ex eo fiat statua: sed oportet aliquid aliud esse quod est eis mutationis causa, quod est artifex. Sed ponentes causam materialem unam vel plures, dicebant ex ea sicut ex subiecto fieri generationem et corruptionem rerum: ergo oportet quod sit aliqua alia causa mutationis; et hoc est quaerere aliud genus principii et causae, quod nominatur, unde principium motus et cetera.

1.—Depois de expor a opinião sobre a causa material, expõe a opinião sobre a causa eficiente, que é o princípio do movimento. E divide em dois. Primeiro, expõe as opiniões dos que absolutamente afirmaram a causa do movimento e da geração. Segundo, prossegue com a opinião dos que afirmaram a causa eficiente, que é também o princípio do bem e do mal nas coisas, aí, onde diz: ‘depois estes’, etc. E faz duas coisas. Primeiro, expõe o argumento que obrigou a colocar uma causa motora. Segundo, mostra como houve diversos modos de exposições desta opinião, aí, onde diz: ‘certamente’, etc. Diz, então, que alguns filósofos assim procederam colocando uma causa material, mas a própria natureza da coisa claramente deu-lhes um caminho para conhecer ou descobrir a verdade e obrigou-lhes a investigar a questão que os levou a causa eficiente, que é a seguinte: nenhuma coisa ou sujeito muda por si mesmo, como a madeira não se muda por geração numa cama, nem o bronze é a causa da sua própria mudança, pela qual chega a ser uma estátua. Ora, é preciso que outra coisa seja a causa desta mudança, que é o artista. Ora, os que afirmaram uma ou muitas causas materiais, disseram que a geração e a corrupção das coisas vêm deste sujeito. Portanto, é preciso que haja uma outra causa da mudança e isto é investigar outro tipo de princípio e de causa, que é chamada princípio do movimento, etc.

2.—Deinde cum dicit ‘igitur omnino’ hic ostendit quod ad praedictam rationem tripliciter philosophi se habuerunt. Illi enim,

2.—Depois, onde diz: ‘certamente’, mostra que os filósofos adotaram três posições, quanto à referida questão. Os que adotaram esta via

qui istam viam a principio tetigerunt, et dixerunt unam causam materialem, non multum se gravabant in solutione huius quaestionis: erant enim contenti ratione materiae, causam motus penitus negligentes.

3.–Alii vero dicentes omnia unum esse, quasi per praedictam rationem devicti, non valentes pervenire ad assignandam causam motus, negaverunt totaliter motum. Unde dixerunt, quod totum universum est unum ens immobile. In quo differebant a primis naturalibus, qui dicebant unam causam esse omnium rerum substantiam, quae tamen movetur per rarefactionem et condensationem, ut sic ex uno plura quodammodo fierent: licet non dicerent quod mutaretur secundum generationem et corruptionem simpliciter: hoc enim quod nihil simpliciter generaretur vel corrumpere fuit antiqua opinio ab omnibus confessa, ut ex supradictis patet. Sed istis posterioribus proprium fuit *dicere* quod totum est unum immobile, sicut omni motu carens. Hi fuerunt Parmenides et Melissus, ut infra dicitur. Ergo patet quod illis, qui dicunt totum unum immobile, non contigerit intelligere eos *talem causam* scilicet causam motus, quia ex quo motum subtrahunt, frustra quaerunt causam motus nisi tantum Parmenides: quia iste etsi poneret unum secundum rationem, ponebat tamen plura secundum sensum, ut infra dicitur. Unde in quantum plura ponebat, conveniebat ei ponere plures causas, quarum una esset movens, et alia mota: quia sicut pluralitatem secundum sensum ponebat, ei oportebat quod poneret motum secundum sensum. Nam ex uno subiecto non potest intelligi pluralitas constituta, nisi per aliquem modum motus.

4.–Tertii fuerunt qui plures facientes rerum substantias, consenserunt praedictae rationi ponentes causam motus. Ponebant enim calidum vel frigidum causas, vel ignem et terram: quorum igne utebantur ut habente mobilem, idest motivam naturam; aqua vero et terra et aere contrario, vel ut habentibus naturam passivam: et sic ignis erat ut causa efficiens, alia vero ut causa materialis.

5.–Deinde cum dicit ‘post hos’ hic ponit opiniones ponentium causam efficientem non solum ut principium motus, sed etiam ut principium boni vel mali in rebus. Et circa hoc duo facit. Primo narrat eorum opiniones. Secundo ostendit in quo in ponendo causas defecerunt, ibi, ‘isti quidem’. Circa primum

desde o início e disseram que há uma causa material, não se preocuparam muito com a solução desta questão, pois se contentaram com o argumento da matéria, negligenciando por completo a causa do movimento.

3.–Outros, de fato, afirmaram uma causa para tudo, e vencidos pelo raciocínio anterior e incapazes de designar uma causa motora, negaram totalmente o movimento. Daí, dizerem que todo o universo é um ente imóvel. Nisto se diferenciaram dos primeiros filósofos da natureza, que diziam que a substância é uma causa de todas as coisas, embora se mova por rarefação e condensação, para que assim, de um gerem-se muitos, ainda que não dissessem que mudariam absolutamente pela geração e corrupção, pois, como foi dito, era opinião de todos os antigos que nada se gera e se corrompe absolutamente. Ora, foi próprio destes últimos dizer que o todo é uno imóvel, como carente de todo movimento. Esta foi a opinião de Parmênides<sup>56</sup> e Melisso<sup>57</sup>, como abaixo será dito. Ora, é evidente que os que dizem que o todo é uno imóvel, não entenderam tal causa, isto é, a causa motora, pois, ao acabarem com o movimento, procuraram, em vão, por uma causa do movimento, exceto Parmênides, pois apesar de considerar que há uma, segundo a razão, afirmou haver muitas, segundo os sentidos, como abaixo será dito. Assim, por afirmar haver muitas coisas, convinha-lhe afirmar haver muitas causas, das quais uma seria movente e outra movida. Por declarar a pluralidade, segundo os sentidos, precisou afirmar haver um movimento segundo os sentidos. Ora, de um sujeito não pode entender-se a pluralidade constituída, a não ser por algum tipo de movimento.

4.–A terceira é a dos que afirmam haver muitas substâncias das coisas e concordaram com o raciocínio que pôs uma causa motora. Afirmaram como causas: quente e frio, fogo e terra; e serviam-se do fogo, por ser móvel e ter uma natureza móvel; mas, o contrário, para a água, terra e ar, por terem natureza passiva. Assim, o fogo era como causa eficiente, mas os outros como causa material.

5.–Depois, quando diz: ‘depois destes’, expõe as opiniões dos que afirmaram a causa eficiente não só como princípio do movimento, mas também como princípio do bem e do mal nas coisas. E divide em dois. Primeiro, narra suas opiniões. Segundo, mostra em que falharam ao colocar a causa, aí, ao dizer: ‘de

<sup>56</sup> Cf. DIELS, 28B6.

<sup>57</sup> Cf. DIELS, 30B3.

duo facit. Primo ponit opinionis rationes, ex quibus movebantur ad ponendum aliam causam a praedictis. Secundo ostendit quomodo diversimode causam posuerunt, ibi, 'dicens et aliquis' et cetera. Dicit ergo primo, quod post praedictos philosophos qui solum unam causam materialem posuerunt, vel plures corporales, quarum una erat activa, alia ut passiva: et post alia prima principia ab eis posita, iterum fuerunt ab ipsa veritate coacti, *ut aiebamus*, idest sicut supra dictum est, ut quaererent principium, *habitu* idest consequenter se habens ad praedicta, scilicet causam boni, quae quidem est causa finalis, licet ab eis non poneretur nisi per accidens, ut infra patebit. Ponebatur enim ab eis solum causa boni per modum causae efficientis. Et ad hoc cogebantur, quia praemissa principia non sufficiebant ad generandum naturam entium, in qua quidem inveniuntur aliqua bene se habere. Quod demonstrat conservatio corporum in propriis locis, extra quae corrumpuntur. Et ulterius utilitates, quae proveniunt ex partibus animalium, quae hoc modo dispositae inveniuntur secundum quod congruit ad bonum esse animalis.

6.–Huiusmodi autem bonae dispositionis vel habitudinis, quam quaedam res iam habent, quaedam vero adipiscuntur per aliquam factionem, non sufficienter ponitur causa vel ignis, vel terra, vel aliquod talium corporum: quia ista corpora determinate agunt ad unum secundum necessitatem propriarum formarum, sicut ignis calefacit et tendit sursum, aqua vero infigidat et tendit deorsum. Praedictae autem utilitates, et bonae dispositiones rerum exigunt habere causam non determinatam ad unum tantum, cum in diversis animalibus diversimode inveniuntur partes dispositae, et in unoquoque secundum congruentiam ipsorum naturae.

7.–Unde non est conveniens, quod ignis vel terra vel aliquod huiusmodi sit causa praedictae bonae habitudinis rerum: nec fuit conveniens, quod ipsi hoc aestimaverint: nec iterum bene se habet dicere, quod sint automata idest per se evenientia et casualia, et quod a fortuna tantum immutetur eorum causalitas: licet aliqui eorum hoc dixerint, ut Empedocles et quicumque posuerunt causam materialem tantum: sicut patet secundo physicorum. Quod tamen patet etiam esse falsum, per hoc quod huiusmodi bonae dispositiones inveniuntur vel semper, vel in

fato, estes'. O primeiro divide em dois. Primeiro, expõe os raciocínios que os levaram a colocar outra causa, além da referida. Segundo, mostra os diversos modos como expuseram a causa, aí, ao dizer: 'alguém', etc. Então, primeiro diz que depois daqueles filósofos que só afirmaram uma causa material ou muitas corporais, das quais uma era ativa e as outras passivas e, depois, de afirmarem outros primeiros princípios, foram como que coagidos a buscar a própria verdade, isto é, como foi dito acima, para investigarem um princípio que se segue do eficiente, a saber, a causa do bem, que é, pois, a causa final, embora não a trataram, senão por acaso, como ficará claro abaixo. Considerou-se, pois, a causa do bem só ao modo de uma causa eficiente. E foram coagidos a isto, porque os princípios referidos não bastavam para gerar a natureza dos entes, dentre os quais são encontrados algum bem. O que demonstra a conservação dos corpos nos próprios lugares e sua corrupção fora deles. E além da utilidade que provém das partes dos animais, são dispostos, deste modo, segundo o que convém para o bem do ser animal.

6.–Ora, nem o fogo nem terra, nem todos os corpos foram, pois, suficientes causas da boa disposição ou estado, que algumas coisas já têm e que outros adquirem por alguma produção. Estes corpos agem determinados para a unidade, de acordo com a necessidade das suas próprias formas, como o fogo aquece e tende para cima e a água esfria e tende para baixo. Ora, essas referidas utilidades e boas disposições das coisas, exigem haver uma causa não determinada a um único efeito, pois nos distintos animais são encontradas as partes dispostas de diversos modos e, em cada um dos animais, é de acordo com a conveniência da natureza deles.

7.–Por isso, não é razoável que fogo, terra ou similares fossem a causa da referida boa disposição das coisas, nem era razoável que pensassem isto, nem dizer que a boa disposição foi por acaso, autômata, isto é, ocorrência casual, cuja causalidade fosse alterada apenas por acaso, embora alguns pensadores disseram isto, como Empédocles<sup>58</sup> e os que afirmaram só a causa material, como é evidente no Livro II da *Física*<sup>59</sup>. Que isto é falso, também, é evidente, pelo fato de que as boas disposições deste tipo são encontradas sempre ou na maioria das vezes. Ora, as coisas

<sup>58</sup> Cf. DIELS, 21B35.

<sup>59</sup> Cf. ARISTÓTELES, *Física*, II, c.3, 194b-c.4, 196b 9 e c.7, 198a 14-198b 9; THOMAE AQUINATIS, S. *In Octo libros Physicorum Aristotelis Expositio*, II, lec. 5, n. 176-186 e lec. 10, n. 226-240 (Editio Maggiolo, Romae: Marietti, 1965, pp. 92-94 e 113-115).



maiori parte. Ea autem quae sunt a casu vel a fortuna, non sunt sicut semper, sed nec sicut frequenter, sed ut raro. Et propter hoc necessarium fuit alterum invenire principium bonae dispositionis rerum, praeter quatuor elementa. Alia litera habet, *nec ipsi automato et fortunae*; et est idem sensus quod prius.

8.–Deinde cum dicit ‘dicens et’ hic ponit in speciali opiniones de praedicto principio. Et primo ponit opiniones ponentium unam causam. Secundo ponentium duas, ibi, ‘quoniam vero contraria bonis’ et cetera. Circa primum duo facit. Primo ponit opiniones ponentium causam primam efficientem intellectum. Secundo ponentium amorem, ibi, ‘suspensus est autem’ et cetera. Dicit ergo quod post praedictam rationem apparuit aliquis dicens intellectum esse in tota natura, sicut est in animalibus, et ipsum esse causam mundi et ordinis totius, idest universi, in quo ordine consistit bonum totius, et uniuscuiusque. Et hic purificavit priores philosophos, ad puram veritatem eos reducens qui inconvenientia dixerunt, huiusmodi causam non tangentes. Hanc autem sententiam manifeste tangit Anaxagoras, licet causam huiusmodi sententiam proferendi dederit ei primo quidam alius philosophus, scilicet Hermotimus Clazomenius. Unde patet quod illi qui sunt opinati sic, simul posuerunt idem rebus esse principium, quod bene haberent se, et quod esset unde principium motus est.

9.–Deinde cum dicit ‘suspensus est’ ponit opinionem ponentium amorem esse principium primum; quem tamen non ita expresse vel plane, posuerunt. Et ideo dicit, quod suspensio fuit apud aliquos, quod Hesiodus quaesivisset huiusmodi principium bonae habitudinis rerum, vel quicumque alius posuit amorem vel desiderium in rebus. Cum enim Parmenides universi generationem monstrare tentaret, dixit, quod amor deorum providit omnibus, ut mundus constitueretur. Nec est contra sensum eius, qui posuit unum ens immobile, quod hic dicit; quia hic ponebat plura secundum sensum, licet unum secundum rationem, ut supra dictum est, et infra dicitur. Deos autem corpora caelestia appellabat, vel forte aliquas substantias separatas.

10.–Sed Hesiodus dixit quod primo omnium

que são por acaso ou por sorte não ocorrem sempre nem com frequência, mas raramente. Por isso, foi necessário encontrar, além dos quatro elementos, outro princípio da boa disposição das coisas. Aparece em outro texto<sup>60</sup>: ‘nem autômatas nem por acaso’; e é o mesmo sentido do anterior.

8.–Depois, quando diz: ‘ao dizer’, expõe em especial as opiniões sobre o referido princípio. E primeiro expõe as opiniões dos que afirmaram uma causa. Segundo, a dos que afirmaram haver duas, aí, ‘porque, de fato, o contrário do bem’, etc<sup>61</sup>. Acerca do primeiro faz duas coisas. Primeiro, expõe as opiniões dos que afirmaram o intelecto como causa primeira eficiente. Segundo, a dos que afirmaram o amor, aí, ‘mas, suspeita-se’, etc. Então, diz que depois da referida noção, apareceu alguém que disse ser o intelecto, em toda a natureza, nos animais, a causa do mundo e da ordem do todo, isto é, da ordem do universo, cuja ordem consiste no bem do todo e de cada parte. E purificou os filósofos anteriores com a pura verdade que fora reduzida em inconvenientes, não alcançando este tipo de causa. É manifesto que esta sentença pertence a Anaxágoras<sup>62</sup>, embora se creditasse a sentença de uma causa desta natureza a um outro filósofo, Hermótimo de Clazômenas. Onde, é evidente que os que assim opinaram, também afirmaram ser o mesmo princípio das coisas, o que bem dispõe e o que é o princípio de movimento.

9.–Depois, quando diz: ‘suspeita-se’, expõe a opinião dos que sustentaram ser o amor o primeiro princípio, ainda que não tenha sido exposta explícita e claramente esta opinião. Por isso, diz que alguns suspeitaram de Hesíodo buscar um princípio deste tipo para explicar a boa disposição das coisas, e outro propôs o amor ou o desejo nas coisas. Como Parmênides tentou mostrar a geração do universo, disse que o amor dos deuses proveu a todos, enquanto constituía o mundo. Nem é contra a sua opinião ter posto um ente imóvel, que diz aqui, porque ele disse que há muitas coisas segundo os sentidos, mas só uma segundo a razão, como foi dito acima e será tratado mais abaixo. Ora, chamou deuses os corpos celestes ou, talvez, algumas substâncias separadas.

10.–Ora, Hesíodo disse que o primeiro de

<sup>60</sup> Tomás, muito provável, dispunha, como já dito, de mais de uma versão latina do texto da *Metafísica*, embora seguisse com regra a de Moerbeke.

<sup>61</sup> Referência não encontrada no texto latino. Reforça-se a ideia de que Tomás dispunha de mais de uma versão da *Metafísica* quando a comentou.

<sup>62</sup> Cf. DIELS, 46A41.

fuit chaos, et deinde facta est terra latior, ut esset receptaculum aliorum: posuerunt enim receptaculum et locum principium esse, ut dicitur quarto physicorum. Et posuit rerum principium amorem, qui conducet omnia immortalia. Et hoc ideo, quia communicatio bonitatis ex amore provenire videtur. Nam beneficium est signum et effectus amoris. Unde, cum ex rebus immortalibus huiusmodi corruptibilia esse habeant, et omnem bonam dispositionem, oportet hoc amori immortalium attribuere. Immortalia autem posuit vel ipsa corpora caelestia, vel ipsa principia materialia. Sic autem posuit chaos et amorem, quasi necessarium sit in rerum existentibus esse non solum materiam motuum, sed et ipsam causam agentem, quae res moveat et congreget; quod videtur ad amorem pertinere. Nam et in nobis amor ad actiones movet, et quia est omnium affectionum principium. Nam et timor et tristitia et spes, non nisi ex amore procedunt. Quod autem amor congreget, ex hoc patet; quia ipse amor est unio quaedam amantis et amati, dum amans amatum quasi se reputat. Iste autem Hesiodus ante philosophorum tempora fuit in numero poetarum.

11.—Quis autem horum sit *prior*, idest potior in scientia, utrum ille qui dixit amorem esse primum principium, vel qui dixit intellectum, *posterius* poterit iudicari, scilicet ubi agetur de Deo. Et hoc iudicium distributionem vocat: quia per hoc unicuique suus gradus attribuitur dignitatis. Alia translatio planius habet: *hos quidem igitur quomodo congruat transire, et quis de hoc sit prior, posterius poterit iudicari.*

todas as coisas foi o caos, e então a terra foi feita ampla, para ser o receptáculo de todas as outras coisas, pois é evidente que o receptáculo e o lugar são princípios, como se afirma no livro IV da *Física*<sup>63</sup>. E declarou o amor, que instrui todos os imortais, o princípio das coisas. E fez isso porque a comunicação da bondade parece brotar do amor. Mas, uma boa ação é sinal e efeito do amor. Já que o ser que as coisas corruptíveis tem e toda boa disposição derivam dos seres imortais, é preciso atribuir isto ao amor dos imortais. Ora, considerou os imortais ou como corpos celestes ou como os próprios princípios materiais. Mas, pôs o caos e amor como necessário nas coisas existentes não só como matéria do movimento, mas como a própria causa agente, que move e congrega a coisa; o que parece convir ao amor. Mas, o amor nos leva a agir, porque é o princípio de todas as emoções. De fato, medo, tristeza e esperança procedem do amor. Que o amor une, é evidente, pois o próprio amor é a união entre o amante e o amado, enquanto o amante resputa-se como amado. Mas, Hesíodo deve ser contado entre os poetas que viveram antes da época dos filósofos<sup>64</sup>.

11.—Mas, qual destes é o primeiro ou preferível na ciência, se aquele que disse ser o amor ou o que disse ser o intelecto o primeiro princípio, poderá ser julgado depois, isto é, aí onde se considerará sobre Deus. E este juízo evoca uma gradação, porque a cada um atribui-se um grau de dignidade. Outra versão mais clara: 'como, pois, eles explicam o movimento, e quem é primeiro, poderá ser julgado depois'<sup>65</sup>.

<sup>63</sup> Cf. ARISTÓTELES, *Física*, IV, c. 1, 208b 30-35; 209a 1-2; THOMAE AQUINATIS, S. *In Octo libros Physicorum Aristotelis Expositio*, IV, lec. 1, n. 414 (Editio Maggiolo, Romae: Marietti, 1965, p. 203).

<sup>64</sup> Hesíodo foi um poeta grego que nasceu, viveu e faleceu em Ascra, no fim do século VIII a.C. Segundo Marco Veleio Patérculo, Hesíodo faleceu cento e vinte anos após Homero, que floresceu novecentos e cinquenta anos antes da composição do *Compêndio da História romana*.

<sup>65</sup> Minha versão a partir da comparação entre os textos grego e latino, também, pode, ficar assim: 'Permita-nos julgar mais adiante, de que maneira há de considerar a prioridade entre eles'.



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣ

ARISTOTELES

ARISTÓTELES

TA META TA ΦΥΣΙΚΑ  
<http://www.perseus.edu>  
 Edição Ross

METAPHYSICA  
 TEXTUS MOERBEKAE  
 Edição Cathala

METAFÍSICA  
<http://www.aquinate.net>  
 Edição Faitanin

A

I

I

ἐπεὶ δὲ καὶ τάναντία τοῖς ἀγαθοῖς ἐνόητα ἐφαίετο ἐν τῇ φύσει, καὶ οὐ μόνον τάξις καὶ τὸ καλὸν ἀλλὰ καὶ ἀταξία καὶ τὸ αἰσχροτόν, [985a] [1] καὶ πλείω τὰ κακὰ τῶν ἀγαθῶν καὶ τὰ φαῦλα τῶν καλῶν, οὕτως ἄλλος τις φιλίαν εἰσήνεγκε καὶ νεῖκος, ἑκάτερον ἑκατέρων αἴτιον τούτων. Εἰ γάρ τις ἀκολουθοίη καὶ λαμβάνοι πρὸς τὴν διάνοιαν [5] καὶ μὴ πρὸς ἃ ψελλίζεται λέγων Ἐμπεδοκλῆς, εὐρήσει τὴν μὲν φιλίαν αἰτίαν οὖσαν τῶν ἀγαθῶν τὸ δὲ νεῖκος τῶν κακῶν ὥστ' εἴ τις φαίη τρόπον τινὰ καὶ λέγειν καὶ πρῶτον λέγειν τὸ κακὸν καὶ τὸ ἀγαθὸν ἀρχὰς Ἐμπεδοκλέα, τάχ' ἂν λέγοι καλῶς, εἴπερ τὸ τῶν ἀγαθῶν ἀπάντων αἴτιον [10] αὐτὸ τάγαθόν ἐστι [καὶ τῶν κακῶν τὸ κακόν].

Quoniam vero contraria bonis videbantur esse in natura, et non solum ordinatio et bonum, sed inordinatio et turpe, [985a] [1] pluraque mala melioribus, et prava bonis; sic alius aliquis amorem induxit et litem, singula singulorum causam horum. Siquis enim assequatur et accipiat ad intellectum [5], et non ad ea quae balbutiendo Empedocles dixit, inveniet amorem quidem esse causam aggregatorum, litem vero malorum. Quare siquis dixerit et quodammodo dicere et primum dicere Empedoclem bonum et malum principia, forsan bene dicet, si bonorum omnium bonum est causa [10], et malorum malum.

Porque, como era evidente existir na natureza o contrário do bem, não só à ordem e ao belo, mas também existir a desordem e o feio, [985<sup>a</sup>] [1] e mais males que bens, mais feias que belas, alguém introduziu o amor e o ódio como causa respectiva de cada um dos contrários. Se, pois, seguirmos o que Empédocles disse, segundo o que se entende [5] e não segundo o que balbucia, descobrirá que o amor é causa dos bens e o ódio dos males. Assim, pois, se alguém diz, em certo modo, que Empédocles propôs primeiro que o bem e o mal são princípios, talvez, estaria certo que o bem fosse a causa de todos os bens [10] e o mal, dos males.

Οὔτοι μὲν οὖν, ὥσπερ λέγομεν, καὶ μέχρι τούτου δυοῖν αἰτίαι ἦμεν διωρίσαμεν ἐν τοῖς περι φύσεως ἡμμένοι φαίνονται, τῆς τε ὕλης καὶ τοῦ ὄθεν ἢ κίνησης, ἀμυδρῶς μέντοι καὶ οὐθὲν σαφῶς ἀλλ' οἷον ἐν ταῖς μάχαις οἱ ἀγύμναστοι ποιοῦσιν· καὶ γὰρ ἐκεῖνοι περιφερόμενοι [15] τύπτουσι πολλάκις καλὰς πληγὰς, ἀλλ' οὔτε ἐκεῖνοι ἀπὸ ἐπιστήμης οὔτε οὔτοι εἰκόασιν εἰδέναι ὃ τι λέγουσιν· σχεδὸν γὰρ οὐθὲν χρώμενοι φαίνονται τούτοις ἀλλ' ἢ κατὰ μικρόν.

Isti quidem igitur (sicut diximus) et usque ad hoc duas causas tetigerunt, quas in Physicis determinavimus, materiam, et id unde motus: obscure quidem, et non manifeste, sed qualiter in bellis ineruditi faciunt. Etenim illi circumducti [15] saepe bonas plagas faciunt, at nec illi ex scientia, nec isti visi sunt scientes dicere quod dicunt. His etenim fere usi nihil videntur nisi parum.

Estes tocaram duas causas (como dissemos) das que definimos na *Física*: a material e a motora<sup>66</sup>, mas obscura e não evidentemente, como os despreparados nas batalhas. Ora, eles se agitam ao seu redor [15] e acertam, às vezes, bons golpes, mas nem estes o fazem por ciência, nem aqueles parecem saber o que dizem. Ora, parecem nada usar senão pouco dos seus princípios.

Ἄναξαγόρας τε γὰρ μηχανῆ χρηταὶ τῷ νῷ πρὸς τὴν κοσμοποιίαν, καὶ ὅταν ἀπορήσῃ διὰ τίν' αἰτίαν [20] ἐξ ἀνάγκης ἐστὶ, τότε παρέλκει αὐτόν, ἐν δὲ

Anaxagoras autem artificialiter ad mundi generationem utitur intellectu. Nam quando dubitat quae causa [20] ex necessitate est, tunc attrahit

Mas, Anaxágoras usa o intelecto como recurso para a geração do mundo. Assim, quando desconhece a causa [20] de algo necessário, então recorre ao intelecto. Contudo,

<sup>66</sup> Cf. ARISTÓTELES, *Física*, II, c.3, 194b-c.4, 196b 9 e c.7, 198a 14-198b 9; THOMAE AQUINATIS, S. *In Octo libros Physicorum Aristotelis Expositio*, II, lec. 5, n. 176-186 e lec. 10, n. 226-240 (Editio Maggiolo, Romae: Marietti, 1965, pp. 92-94 e 113-115).

τοῖς ἄλλοις πάντα μᾶλλον  
αἰτιάται τῶν γιγνομένων ἢ νοῦν,

καὶ Ἐμπεδοκλῆς ἐπὶ πλέον μὲν  
τούτου χρῆται τοῖς αἰτίοις, οὐ  
μὴν οὔθ' ἱκανῶς, οὔτ' ἐν τούτοις  
εὐρίσκει τὸ ὁμολογούμενον.  
Πολλαχοῦ γοῦν αὐτῷ ἢ μὲν  
φιλία διακρίνει τὸ δὲ νεῖκος  
συγκρίνει. [25] Ὅταν μὲν γὰρ εἰς  
τὰ στοιχεῖα δίστηται τὸ πᾶν ὑπὸ  
τοῦ νεῖκου, τότε τὸ πῦρ εἰς ἓν  
συγκρίνεται καὶ τῶν ἄλλων  
στοιχείων ἕκαστον· ὅταν δὲ  
πάλιν ὑπὸ τῆς φιλίας συνίωσιν  
εἰς τὸ ἓν, ἀναγκαῖον ἐξ ἑκάστου  
τὰ μόρια διακρίνεσθαι πάλιν.

Ἐμπεδοκλῆς μὲν οὖν παρὰ τοὺς  
πρότερον πρῶτος [30] τὸ τὴν  
αἰτίαν διελεῖν εἰσήνεγκεν, οὐ  
μίαν ποιήσας τὴν τῆς κινήσεως  
ἀρχὴν ἀλλ' ἐτέρας τε καὶ  
ἐναντίας, ἔτι δὲ τὰ ὡς ἐν ὕλης  
εἶδει λεγόμενα στοιχεῖα τέτταρα  
πρῶτος εἶπεν (οὐ μὴν χρῆταί γε  
τέτταρσιν ἀλλ' ὡς δυοῖν οὔσι  
μόνοις, [985b] [1] πυρὶ μὲν καθ'  
αὐτὸ τοῖς δ' ἀντικειμένοις ὡς  
μῆ φύσει, γῆ τε καὶ ἀέρι καὶ  
ὔδατι· λάβοι δ' ἄν τις αὐτὸ  
θεωρῶν ἐκ τῶν ἐπῶν). Οὗτος  
μὲν οὖν, ὡσπερ λέγομεν, οὕτω  
τε καὶ τοσαύτας εἶρηκε τὰς  
ἀρχάς·

ipsum. In aliis vero omnia  
magis causatur eorum quae  
fiunt, quam intellectu.

Et Empedocles plus quidem  
hic utitur causis; sed tamen  
nec sufficienter, neque in his  
invenitur quod confessum  
est. A multis igitur arguitur  
locis apud ipsum: amor  
disgregat, lis autem  
congregat. [25] Nam cum in  
elementa quidem ipsum esse  
a lite distrahitur, tunc ignis  
in unum et aliorum  
elementorum singula  
concernuntur. Cum autem  
iterum in unum ab amore  
conveniunt, necesse rursus,  
ut ex singulis particulae  
secernantur.

Empedocles quidem, praeter  
priores, primus [30] hanc  
causam dividens induxit,  
non unum faciens motus  
principium, sed diversa et  
contraria. Amplius autem  
quae in materiae specie  
dicuntur elementa quatuor  
primus dixit, non tamen  
utitur quatuor, sed ut  
duobus existentibus, solum  
[985b] [1] quidem igne  
secundum se: oppositis vero  
quasi una natura terra aere  
et aqua: sumet autem utique  
aliquis id speculans ex  
elementis. Hic quidem ergo,  
sicut diximus, sic et tot dixit  
principia.

nos demais casos, ele atribui  
a causa das coisas a tudo,  
menos ao intelecto.

De fato, Empédocles usa mais  
causas que Anaxágoras, mas  
ainda de modo não suficiente  
nem adequado ao que  
acredita. Ele argumenta,  
muitas vezes, naqueles  
mesmos contextos que o  
amor separa e o ódio une.  
[25]. Assim, quando o todo se  
dissolve nos elementos pelo  
ódio, então são reunidos pelo  
fogo numa unidade, cada um  
dos outros elementos.  
Quando, ao contrário, pelo  
amor se recompõem na  
unidade, as partes da  
unidade separam-se.

Empédocles foi, pois, antes  
que os anteriores, o primeiro  
[30] a introduzir esta causa  
que divide, não a fazendo um  
princípio motor, mas  
diversos e contrários. Ele foi  
o primeiro a dizer que são  
quatro os elementos de  
natureza material, mas serve-  
se deles como se fossem  
apenas dois [985b] [1]: o  
fogo, por si mesmo e os  
outros, terra, ar e água,  
opostos, como uma única  
natureza. Ora, prova-se isso  
lendo seu poema sobre os  
elementos<sup>67</sup>. Logo, como  
dissemos, são estes os  
princípios que ele disse.

<sup>67</sup> Cf. DIELS, 21A26-37.



**CORPUS THOMISTICUM**  
<http://www.corpusthomisticum.org>

**AQUINATE**  
<http://www.aquinate.net>

**SANCTI THOMAE DE AQUINO**

**SANTO TOMÁS DE AQUINO**

**SENTENTIA LIBRI  
METAPHYSICAE.**

**SENTENÇAS SOBRE OS LIVROS DA  
METAFÍSICA.**

**LIBER I**

**LIVRO I**

De natura et perfectione hujus divinae scientiae quae sapientiae dicitur. Antiquorum opiniones de rerum causis et principiis narrantur et confutantur.

Da natureza e perfeição desta ciência divina que é denominada sabedoria. São expostas e refutadas as opiniões dos antigos sobre as causas e os princípios das coisas.

**LECTIO 6**

**LIÇÃO 6**

Eorum placita exponit, qui materiae addebant duo effectiva principia, unum bonorum alterum malorum, amorem et odium; et illos insufficientiae arguit.

Expõe as tentadoras opiniões daqueles que afirmaram da matéria dois efetivos princípios, um dos bens e outro dos males, amor e ódio; e argumenta contra a insuficiência destes.

**Sententia.**

**Sentenças.**

1.—Hic ponit opinionem ponentium contrarietatem in huiusmodi, et rationem eos moventem, quae talis erat. In rerum natura videbantur aliqua esse contraria bonis, quia in natura non solum invenitur ordinatum et bonum, sed aliquando inordinatum et turpe: non potest autem dici quod mala non habeant causam, sed accidant a casu: quia mala sunt plura melioribus, et prava sunt plura bonis simpliciter: quae autem sunt a casu sine causa determinata non sunt ut in pluribus, sed ut in paucioribus. Unde, cum contrariorum sint contrariae causae, oportet non solum causam rerum ponere amore, ex quo proveniunt ordinationes et bona: sed et odium, ex quo proveniunt inordinationes et turpia vel mala: ut sic singula mala et bona proprias causas habeant.

1.—Aqui expõe a opinião dos que disseram haver contrários deste tipo e mostra, a seguir, o raciocínio deles. Ora, se vê na natureza que há coisas contrárias ao bem, pois na natureza não se encontra só o que é ordenado e belo<sup>68</sup>, mas, o desordenado e feio. Ora, não se pode dizer que os males não têm causa ou que são por acaso, pois há mais males que bens, e mais feias, em absoluto, que belas<sup>69</sup>. Ora, as coisas que são por acaso, sem causa definida, não ocorrem em muitos, mas em poucos. Daí que se as causas dos contrários são contrárias, é preciso que não se coloque só o amor como causa das coisas, da qual provêm as ordens e os bens, mas que se coloque também o ódio, do qual provêm as desordens, as feiúras e os males. Assim, cada mal e bem teriam suas próprias causas.

2.—Et quod ista fuerit ratio movens Empedoclem patet, si quis assequatur sententiam eius, et accipiat sententiam, quam dicere voluit, et non ad verba, quae imperfecte et quasi balbutiendo dixit. Dixit enim quod amoris est congregare, odii disgregare: sed quia ex congregatione est rerum generatio, ex qua rebus est esse et bonum: per segregationem vero est corruptio, quae est via ad non esse et malum, iam patet quod voluit amorem esse causam aggregatorum, idest bonorum, et odium esse causam malorum. Et ita si quis dicat, quod Empedocles fuit primus, qui dixit bonum et malum esse principia,

2.—É evidente que este raciocínio foi proposto por Empédocles, e se alguém segue e aceita sua sentença, no que ela significa, e não as palavras, verá que ele disse, de modo imperfeito, como balbuciando. Disse, pois, que é o amor que une e o ódio que separa. Ora, a geração das coisas é pela união, por cuja se tem o ser e elas são boas. De fato, a corrupção é pela dissolução, que é a via para o não ser e para o mal. É evidente, pois, que ele queria o amor como causa da união, isto é, das coisas boas, e o ódio como causa das más. E se alguém disser que Empédocles foi o primeiro que disse que o bem e o mal são princípios,

<sup>68</sup> Optei traduzir 'bonum' por 'belo', por coerência com o que se apresenta no raciocínio.

<sup>69</sup> Optei traduzir 'bonis' por 'belas', por coerência com o que se apresenta no raciocínio.



forsitan bene dixit.

3.–Si tamen secundum Empedoclem fuit hoc quod bonum est causa omnium bonorum, et malum omnium malorum. Quod enim aliquorum malorum posuit causam malam, scilicet corruptionis, et aliquorum bonorum bonum, scilicet generationis, manifestum est: sed quia non sequebatur quod omnia bona essent per amicitiam, nec omnia mala per odium, cum distinctio partium mundi adinvicem esset per odium, et confusio per amicitiam, ideo non usquequaque posuit bonum causam bonorum, et malum causam malorum.

4.–Deinde cum dicit ‘isti quidem’ hic ostendit, quod in ponendo praedictas causas deficiebant. Et primo loquitur generaliter de eis. Secundo specialiter, ibi, ‘Anaxagoras autem’ et cetera. Dicit ergo primo, quod praedicti philosophi, scilicet Anaxagoras et Empedocles, usque ad hoc pervenerunt, quod posuerunt duas causas illarum quatuor, quae sunt determinatae in physicis, scilicet materiam et causam motus; sed obscure et non manifeste tradiderunt, quia non exprimebant quod illa, quae causas esse ponebant, ad ista causarum genera reducerentur. Sed in hoc quod de causis posuerunt duas, convenienter assimilabantur bellatoribus non eruditis, qui ab adversariis circumducti faciunt aliquando bonos ictus, sed non per artem, sed a casu. Quod ex hoc patet, quia etsi aliquando accidit eis, non tamen semper aut frequenter. Similiter etiam praedicti philosophi non sunt usi dicere quod dicunt, nec usi sunt scientibus, idest sicut scientes. Unde alia translatio habet, *sed nec illi scientiam, nec hi assimilati sunt scientibus dicere quod dicunt*. Quod ex hoc patet, quia cum praedictas causas posuissent, fere non sunt eis usi, quia in paucis utebantur. Unde videtur quod non ex arte, sed quadam inducti necessitate eas casualiter induxerunt.

5.–Deinde cum dicit ‘Anaxagoras autem’ hic ostendit in quo specialiter eorum uterque defecerit. Et primo de Anaxagora. Secundo de Empedocle, ibi, ‘et Empedocles’. Dicit ergo primo, quod Anaxagoras utitur intellectu ad mundi generationem; in quo videtur artificialiter loqui, non dubitans de causis generationis mundi, ex necessitate attrahit, idest producit ipsum intellectum, non valens reducere mundi generationem in aliquam aliam causam distinguentem res, nisi in aliquod in se distinctum et immixtum, cuiusmodi est intellectus. Sed in omnibus aliis

talvez tenha dito bem.

3.–Alguém, então, seguiria Empédocles se foi ele que disse que o bem é a causa de todos os bens e o mal de todas as males. Mas, é evidente que ele propôs uma causa mal para as coisas más, ou seja, a corrupção, e que ele propôs o bem para as coisas boas, como a geração. Mas, porque não se segue que todos os bens fossem gerados pelo amor, nem todos os males pelo ódio, pois a distinção das partes do mundo entre si seria pelo ódio e a união pelo amor, segue-se disso que não se pode sustentar que qualquer bem é causa dos bens e que qualquer mal seja causa dos males.

4.–Depois, onde diz: ‘na verdade, estes’, mostra aí que ao proporem aquelas referidas causas erraram. Primeiro, fala de modo geral delas. Segundo, de modo especial, aí, quando diz: ‘mas, Anaxágoras’, etc. Diz, então, que aqueles filósofos, ou seja, Anaxágoras e Empédocles, ambos concordaram ao proporem duas causas, dentre as quatro que são definidas na *Física*, a saber, a material e a causa motora. Mas trataram-nas de modo obscuro e não manifesto, porque não explicaram por que puseram tais causas e a razão de reduzirem o gênero delas a estas. Sobre a razão de proporem tais causas, convenientemente se assemelharam aos guerreiros não sábios, que aplicam bons golpes nos adversários, não por técnica, mas por acaso. Isto fica claro, pois acertam, às vezes, não sempre e sem frequência. Igualmente, aqueles filósofos não usaram bem o que disseram, nem para proveito dos sábios, nem para o conhecimento. Há outra versão<sup>70</sup>: ‘mas eles não fizeram ciência, nem o que disseram é assimilado pelos sábios’. Fica claro que ao proporem as ditas causas, talvez não fossem úteis para eles, pois foram usadas para poucas coisas. Daí, não estar conforme a esta ciência, mas casualmente propuseram por alguma de suas necessidades.

5.–Depois, quando diz ‘mas, Anaxágoras’, mostra, em especial, o que consistiu o erro deles. Primeiro, o de Anaxágoras. Segundo, o de Empédocles, aí, onde diz: ‘Empédocles’. Diz, então, primeiro, que Anaxágoras serviu-se do intelecto para a geração do mundo e pareceu falar artificialmente, e não duvidou em colocar o próprio intelecto, caso necessitasse, como causa da geração do mundo, não se importando de reduzir a geração do mundo a uma outra causa distinta da coisa, que fosse em si distinta e não composta, como é o intelecto. Mas, para todos

<sup>70</sup> Reitera-se a tese de que Tomás tinha entre mãos mais de uma versão latina da obra *Metafísica*.

assignat causas magis ex omnibus aliis, quam ex intellectu, sicut in specialibus rerum naturis.

6.–Deinde cum dicit ‘et Empedocles’ hic ostendit in quo deficiat Empedocles. Et circa hoc duo facit. Primo ostendit in quo deficit. Secundo quid proprium prae aliis dixit, ibi, ‘Empedocles igitur’. Dicit ergo primo, quod Empedocles in determinando de particularibus rerum naturis, *plus utitur causis* a se positis, scilicet quatuor elementis, et odio et amore, quam Anaxagoras, quia singulorum generationem et corruptionem in praedictas causas reducit, non autem Anaxagoras in intellectum. Sed in duobus deficit. Primo, quia non sufficienter huiusmodi causas tradit. Utitur enim eis quasi dignitatibus per se notis, quae non sunt per se nota, ut dicitur primo physicorum: dum scilicet supponebat quasi per se notum, quod lis determinato tempore dominabatur in elementis, et alio tempore determinato amor.

7.–Secundo, quia in his quae quaerit, non invenitur illud quod est ab eo confessum, idest suppositum quasi principium, scilicet quod amor congreget et odium disgreget; quia in multis locis oportet quod e contrario amor *secernat*, idest dividat, et odium *concernat*, idest congreget; quia quando ipsum universum in partes suas per odium, *distrahitur*, idest deiicitur, quod est in generatione mundi, tunc omnes partes ignis in unum conveniunt, et similiter singulae partes aliorum elementorum, *concernunt*, idest adinvicem coniunguntur. Sic igitur odium, non solum partes ignis dividit a partibus aeris, sed etiam partes ignis coniungit adinvicem. E contrario autem, cum elementa in unum conveniunt per amorem, quod accidit in destructione universi, tunc necesse est ut partes ignis adinvicem separentur, et similiter singulorum partes adinvicem *secernantur*. Non enim posset ignis commisceri aeri nisi partes ignis adinvicem separentur, et similiter partes aeris nisi invicem se elementa praedicta penetrarent, ut sic amor sicut coniungit extranea, ita dividat similia, secundum quod sequitur ex eius positione.

8.–Deinde cum dicit ‘Empedocles quidem’ hic ostendit quomodo Empedocles prae aliis philosophis proprium posuit. Et dicit quod duo prae aliis posuit. Unum est quod causam unde motus divisit in duas contrarias partes. Aliud est quod causam materialem dixit esse quatuor elementa: non quod utatur quatuor

as outras coisas designa outras causas, que não é o intelecto, como para a natureza das coisas especiais.

6.–Depois, onde diz ‘Empédocles’, mostra a falha Empédocles. E faz duas coisas. Primeiro mostra qual é a falha. Segundo, mostra o que de diferente disse dos anteriores, aí, onde diz: ‘Empédocles’. Diz, então, primeiro, que Empédocles por limitar-se à natureza das coisas particulares, valeu-se de mais causas que Anaxágoras, além dos quatro elementos, o amor e ódio, porque a geração e a corrupção dos singulares são por estas causas e não pelo intelecto, como disse Anaxágoras. Mas, Empédocles errou duplamente. Primeiro, porque não propôs causas suficientes desta natureza. Usou como mais dignas e evidentes as que não são evidentes, como se diz no Livro I da *Física*<sup>71</sup>. Assim, supunha como evidente que o ódio era dominante nos elementos por um tempo determinado, e o amor por outro período de tempo.

7.–Segundo, porque falhou no que investigou, pois não é encontrado o que ele professou, ou seja, o que supôs como princípio: que o amor une e o ódio desagrega, porque, muitas vezes, precisa ocorrer o contrário, o amor separar, dividir e o ódio unir, juntar. Quando o universo é dissolvido pelo ódio em suas partes, como na geração do mundo, então todas as partes do fogo se reúnem e são conjugadas umas com as outras e, de modo semelhante, cada uma das partes dos outros elementos, unem umas com as outras. O ódio não só divide as partes do fogo em partes do ar, mas também reúne as do fogo. Mas, se os elementos se unem pelo amor, que ocorre na dissolução do universo, então é necessário que as partes do fogo se separem entre si e, do mesmo modo, reciprocamente separam-se as partes dos singulares. Ora, o fogo não pode, de fato, misturar-se ao ar, exceto se as partículas de fogo estiverem separadas entre si; e as do ar não podem misturar-se, exceto se esses elementos se compenetrarem entre si. Assim, não só o amor une coisas diferentes, mas também as separa, segundo o que se segue desta posição.

8.–Depois, onde diz: ‘Empédocles’, mostra como ele propôs sua opinião antes dos outros filósofos. E diz que propôs duas antes dos outros. Uma: que dividiu a causa do movimento em duas partes contrárias. Outra: que a causa material consiste de quatro elementos. Mas, não considera como quatro

<sup>71</sup> Cf. ARISTÓTELES, *Física*, I, c.4, 197a 20-30; THOMAE AQUINATIS, S. *In Octo libros Physicorum Aristotelis Expositio*, I, lec. 8, n. 56-57. (Editio Maggiòlo, Romae: Marietti, 1965, pp. 31-32).



elementis ut quatuor, sed ut duobus, quia ignem comparat aliis tribus dicens, quod ignis habet naturam activam, et alia passivam. Et hoc potest aliquis sumere ex elementis rerum ab ipso traditis, vel *elementis* principiis suae doctrinae quae posuit. Alia litera habet ex versibus, quia dicitur metricè suam philosophiam scripsisse. Et huic concordat alia translatio quae dicit, *ex rationibus*. Hic igitur, *ut dictum est* et sic tot primus posuit principia, quia quatuor, et ea quae dicta sunt.

elementos, porém como dois, pois o fogo comparado aos outros tem natureza ativa e os outros passiva. Qualquer um pode considerar isso a partir dos elementos das coisas por ele tratados, ou dos elementos, como princípios da doutrina que ele propôs. Há outra versão que fala de seus versos, pois se diz que ele escreveu sua filosofia em versos. E isso concorda com outra tradução que diz, ‘de suas razões’. Portanto, foi o primeiro a propor o número de quatro princípios, como foi dito.



ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΗΣ

ARISTOTELES

ARISTÓTELES

ΤΑ ΜΕΤΑ ΤΑ ΦΥΣΙΚΑ  
http://www.perseus.edu  
Edição Ross

**METAPHYSICA**  
TEXTUS MOERBEKAE  
Edição Cathala

**METAFÍSICA**  
http://www.aquinate.net  
Edição Faitanin

A

I

I

Λεύκιππος δὲ καὶ ὁ ἑταῖρος [5] αὐτοῦ Δημόκριτος στοιχεῖα μὲν τὸ πλήρες καὶ τὸ κενὸν εἶναι φασιν, λέγοντες τὸ μὲν ὄν τὸ δὲ μὴ ὄν, τούτων δὲ τὸ μὲν πλήρες καὶ στερεὸν τὸ ὄν, τὸ δὲ κενὸν τὸ μὴ ὄν (διὸ καὶ οὐθὲν μᾶλλον τὸ ὄν τοῦ μὴ ὄντος εἶναι φασιν, ὅτι οὐδὲ τοῦ κενοῦ τὸ σῶμά, αἴτια δὲ τῶν ὄντων ταῦτα ὡς [10] ὕλην.

Καὶ καθάπερ οἱ ἐν ποιοῦντες τὴν ὑποκειμένην οὐσίαν τᾶλλα τοῖς πάθεσιν αὐτῆς γεννώσι, τὸ μανὸν καὶ τὸ πυκνὸν ἀρχὰς τιθέμενοι τῶν παθημάτων, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ οὗτοι τὰς διαφορὰς αἰτίας τῶν ἄλλων εἶναι φασιν. Ταύτας μέντοι τρεῖς εἶναι λέγουσι, σχῆμά τε καὶ τάξιν καὶ [15] θέσιν· διαφέρειν γὰρ φασὶ τὸ ὄν ῥυσμῶ καὶ διαθιγῆ καὶ τροπῆ μόνον· τούτων δὲ ὁ μὲν ῥυσμὸς σχῆμά ἐστιν ἢ δὲ διαθιγὴ τάξις ἢ δὲ τροπὴ θέσις· διαφέρει γὰρ τὸ μὲν A τοῦ N σχήματι τὸ δὲ AN τοῦ NA τάξει τὸ δὲ Z τοῦ H θέσει. Περὶ δὲ κινήσεως, ὅθεν ἢ πῶς ὑπάρξει τοῖς οὐσί, καὶ [20] οὗτοι παραπλησίως τοῖς ἄλλοις ῥαθύμως ἀφείσαν. Περὶ μὲν οὖν τῶν δύο αἰτιῶν, ὡσπερ λέγομεν, ἐπὶ τοσοῦτον ἔοικεν ἐζητῆσθαι παρὰ τῶν πρότερον.

ε

Leucippus et collega ejus [5] Democritus, elementa quidem plenum et inane dicunt esse: dicentes velut hoc quidem ens, illud vero non ens; horum autem plenum quidem et solidum ens, inane vero non ens. Propter quod et nihil magis ens non ente dicunt esse; quia neque inane corpore. Causas autem entium haec ut [10] materiam.

Et quemadmodum qui unum faciunt substantiam subjectam, alia passionibus ejus generant, rarum et spissum principia passionum ponentes, eodem modo et hi differentes causas aliorum esse dicunt esse, figuram, ordinem et [15] positionem. Differre autem ajunt ens rhysmo et diathygi et tropi solum. Horum autem rhysmus figura est et diathyge ordo, et trope positio. Differt enim a, ab n, figura: an autem a na, ordine: z autem ab n, positione. De motu vero unde aut quomodo inest habentibus [20], et hi aliis consimiliter, negligenter diviserunt. De duabus igitur causis (ut diximus) in tantum videtur quaesitum esse prius.

Caput 5

Leucipo<sup>72</sup> e seu colega [5] Demócrito<sup>73</sup>, afirmaram ser elementos o cheio e o vazio: e chamam um de ente e o outro de não ente; mas, destes, são cheio e sólido o ente e vazio o não ente. Por isso, dizem que o ente não tem mais ser do que o não ente, porque nem o corpo tem maior medida que o vazio. Ora, estas são as causas [10] materiais dos entes.

E tal como os que afirmam uma substância subjacente que gera outras coisas por suas afecções, pondo como princípios das afecções o rarefeito e o denso, assim também dizem que as diferenças são causas das demais coisas. Dizem ser três as diferenças: a figura, a ordem e [15] a posição. Dizem que o ente difere só pela proporção, contato e direção. A proporção é a figura, o contato é a ordem e a direção é a posição. Assim, 'a' difere de 'n'<sup>74</sup> pela figura; 'an' de 'na' pela ordem; 'z' de 'n'<sup>75</sup> pela posição. Ora, sobre o movimento, de onde vem e como o terão [20] os entes<sup>76</sup>, eles, como os outros, negligenciaram. O estudo sobre as duas causas dos anteriores, (como dissemos), só chegou até aqui.

Capítulo 5

Ἐν δὲ τούτοις καὶ πρὸ τούτων οἱ

In his autem et ante hos vocati Pythagorici

Os denominados pitagóricos<sup>77</sup> desta época e

<sup>72</sup> Cf. DIELS, 54A1.

<sup>73</sup> Cf. DIELS, 55A37.

<sup>74</sup> Preferi literalmente traduzir a versão latina, em razão de adequar-se com os comentários de Tomás, que se seguirão abaixo.

<sup>75</sup> Preferimos seguir a proposta de tradução de Moerbeke que verteu H por 'n', para manter coerência com os comentários do Aquinate nesta lição.

<sup>76</sup> τοῖς οὐσί foi traduzido como *habentibus*. Preferi verter o texto grego para o português como 'os entes'.

<sup>77</sup> Cf. DIELS-KRANZ, 58B36.

καλούμενοι Πυθαγόρειοι τῶν μαθημάτων ἀφάμενοι πρῶτοι ταῦτά τε προήγαγον, καὶ [25] ἔντραφέντες ἐν αὐτοῖς τὰς τούτων ἀρχὰς τῶν ὄντων ἀρχὰς ᾤθησαν εἶναι πάντων. Ἐπεὶ δὲ τούτων οἱ ἀριθμοὶ φύσει πρῶτοι, ἐν δὲ τούτοις ἐδόκουν θεωρεῖν ὁμοιώματα πολλὰ τοῖς οὖσι καὶ γιγνομένοις, μᾶλλον ἢ ἐν πυρὶ καὶ γῆ καὶ ὕδατι, ὅτι τὸ μὲν τοιονδὶ τῶν ἀριθμῶν πάθος δικαιοσύνη [30] τὸ δὲ τοιονδὶ ψυχῇ τε καὶ νοῦς ἕτερον δὲ καιρὸς καὶ τῶν ἄλλων ὡς εἰπεῖν ἕκαστον ὁμοίως,

ἔτι δὲ τῶν ἀρμονιῶν ἐν ἀριθμοῖς ὀρῶντες τὰ πάθη καὶ τοὺς λόγους, Ἐπεὶ δὴ τὰ μὲν ἄλλα τοῖς ἀριθμοῖς ἐφαίνοντο τὴν φύσιν ἀφωμοιωθῆσαι πᾶσαν, οἱ δ' ἀριθμοὶ πάσης τῆς φύσεως πρῶτοι, [986a] [1] τὰ τῶν ἀριθμῶν στοιχεῖα τῶν ὄντων στοιχεῖα πάντων ὑπέλαβον εἶναι, καὶ τὸν ὅλον οὐρανὸν ἀρμονίαν εἶναι καὶ ἀριθμὸν· καὶ ὅσα εἶχον ὁμολογούμενα ἐν τε τοῖς ἀριθμοῖς καὶ ταῖς ἀρμονίαις πρὸς [5] τὰ τοῦ οὐρανοῦ πάθη καὶ μέρη καὶ πρὸς τὴν ὅλην διακόσμησιν, ταῦτα συνάγοντες ἐφήρμοττον. Καὶ εἴ τί που διέλειπε, προσεγλίχοντο τοῦ συνειρομένην πᾶσαν αὐτοῖς εἶναι τὴν πραγματείαν· λέγω δ' οἶον, ἐπειδὴ τέλειον ἢ δεκάς εἶναι δοκεῖ καὶ πᾶσαν περιεληφέναι τὴν τῶν ἀριθμῶν φύσιν, [10] καὶ τὰ φερόμενα κατὰ τὸν οὐρανὸν δέκα μὲν εἶναι φασιν, ὄντων δὲ ἑννέα μόνον τῶν φανερῶν διὰ τοῦτο δεκάτην τὴν ἀντίχθονα ποιοῦσιν. Διώριστα δὲ περὶ τούτων ἐν ἑτέροις ἡμῖν ἀκριβέστερον.

mathematica tangentes primi ea produxerunt, et [25] in eis nutriti, horum principia omnia esse putaverunt. Horum autem quoniam natura numeri primi, et in numeris speculari multas similitudines inexistētibz et factis magis quam in igne et terra: quia talis numerorum passio, justitia [30]: illa vero talis, anima et intellectus: alia vero, tempus: et aliorum (ut est dicere) unumquodque similiter.

Amplius autem harmoniarum in numeris speculantes passiones et rationes, quoniam et alia quidem numeris secundum naturam omnem videbantur assimilata esse, et numeri sunt omnes natura primi [986a] [1]: elementa numerorum existentium, elementa cunctorum esse existimabant, et totum caelum harmoniam esse et numerum, et quaecumque habebant confessa monstrare, et in numeris et in harmoniis [5], et ad caeli passiones et partes, et ad ornatum totum ea colligentes adaptabant. Et si quid alicubi deficiebat, advocabant continuatum ipsis esse negotium. Dico autem quoniam perfectus denarius esse videtur, et omnem comprehendere numerorum naturam [10], et quae secundum caelum feruntur decem quidem esse dicuntur: solum autem novem existentibus manifestis, et ideo antictionam decimam faciunt. De his autem certius est a nobis in aliis

até anteriores àqueles, foram os primeiros a tratar das matemáticas, fazendo-as progredir e [25] nutridos dela, contaram seus princípios como os de todos os entes. Os números são, pois, dentre os princípios, os primeiros por natureza; viam neles muitas semelhanças com os entes<sup>78</sup> e os que são gerados, mais do que com no fogo, terra<sup>79</sup>, pois tal afecção dos números é a justiça [30], a alma e o intelecto, outra o tempo e, o mesmo, (por assim dizer) de cada um.

Além do mais, viam que as notas musicais consistiam em afecções e razões de números, porque as outras coisas em toda natureza pareciam semelhantes aos números e porque os números são os primeiros em toda a natureza [986a] [1], pensaram que os elementos dos números existentes, eram elementos de todos os entes e que o céu inteiro era harmonia e número, reuniam e adaptavam quaisquer concordâncias que conseguiam mostrar entre os números e os acordes musicais [5], os fenômenos e as partes do céu, o todo ordenado. E se faltasse algo, advogavam continuamente isto para a demonstração. Mas, porque o número dez parece ser perfeito e compreender toda a natureza dos números [10], afirmavam que os corpos que se movem no céu também deviam ser dez; mas, como só nove podem ser vistos, eles introduziram um décimo: a Antiterra<sup>80</sup>. Mas sobre isso nós tratamos mais seguramente em outras

<sup>78</sup> Não sei se foi erro de copista, mas é muito provável que o seja, pois na versão latina de Moerbeke τοῖς οὖσι foi equivocadamente traduzido como *inexistentibus*. Optamos por verter a expressão grega para o português como 'os entes', cujo equivalente latino poderia ser *entibus* ou *existentibus*.

<sup>79</sup> Falta no texto latino a tradução de καὶ ὕδατι por *et aqua*. Optei por não incluir na tradução portuguesa.

<sup>80</sup> Moerbeke translitera ἀντίχθονα por *antictionam*. Traduzi aqui por Antiterra, seguindo a interpretação dos especialistas. Tomás propará, abaixo, em seu comentário, uma interessante explicação para o termo latino transliterado.





determinatum.

obras<sup>81</sup>.

---

<sup>81</sup> Reale, baseado em Bonitz, afirma tratar-se de obra perdida: *Sobre as doutrinas pitagóricas*. Cf. ARISTÓTELES, *Metafísica*. Edição Giovanni Reale. Tradução Marcelo Perine. Vol. 3. Sumários e Comentários. São Paulo: Edições Loyola, 2002, p. 38.



**CORPUS THOMISTICUM**  
<http://www.corpusthomisticum.org>

**AQUINATE**  
<http://www.aquinate.net>

**SANCTI THOMAE DE AQUINO**

**SANTO TOMÁS DE AQUINO**

**SENTENTIA LIBRI  
METAPHYSICAE.**

**SENTENÇAS SOBRE OS LIVROS DA  
METAFÍSICA.**

**LIBER I**

**LIVRO I**

De natura et perfectione hujus divinae scientiae quae sapientiae dicitur. Antiquorum opiniones de rerum causis et principiis narrantur et confutantur.

Da natureza e perfeição desta ciência divina que é denominada sabedoria. São expostas e refutadas as opiniões dos antigos sobre as causas e os princípios das coisas.

**LECTIO 7**

**LIÇÃO 7**

Democriti et Leucippi opiniones affert, qui ex indivisibilibus corporibus ut ex materia generasse visi sunt: hinc Pythagoricorum duo declarat, quibus rerum substantias numeros esse existimaverunt.

Considera as opiniões de Demócrito e Leucipo, que parecem dizer que a matéria gerou-se de corpos indivisíveis: declara duas coisas dos Pitagóricos que consideraram ser os números as substâncias das coisas.

**Sententia.**

**Sentenças.**

1.—Hic incipit ponere positiones eorum, qui posuerunt de principiis positiones extraneas non manifestas. Et primo illorum qui posuerunt plura principia rerum. Secundo illorum, qui posuerunt tantum unum ens, ibi, 'sunt autem aliqui' et cetera. Circa primum duo facit. Primo ponit opinionem Leucippi et Democriti, qui posuerunt principia rerum corporea. Secundo ponit opinionem Pythagoricorum, qui posuerunt principia rerum incorporea, ibi, 'in his autem' et cetera. Circa primum duo facit. Primo ponit opinionem Democriti et Leucippi de causa materiali rerum. Secundo de causa diversitatis, quomodo scilicet ex materia plures res diversificantur, in quo etiam apparet causa generationis et corruptionis rerum: in quo etiam cum antiquis philosophis conveniebant, ibi, 'et quemadmodum in unum' et cetera. Dicit ergo, quod duo philosophi, qui amici dicuntur, quia in omnibus se sequebantur, scilicet Democritus et Leucippus, posuerunt rerum principia plenum et inane, sive vacuum; quorum plenum est ens, et vacuum sive inane non ens.

1.—Começa aqui a expor as posições daqueles que tinham opiniões estranhas e obscuras sobre os princípios das coisas. A primeira, aquela dos que afirmaram muitos princípios das coisas. A segunda, aquela dos que afirmaram só um ente, onde diz: 'há alguns', etc. A primeira divide em dois. Primeiro, expõe a opinião de Leucipo e Demócrito, que afirmaram que os princípios das coisas são corpóreos. Segundo, expõe a opinião dos pitagóricos, que afirmaram que os princípios das coisas são coisas incorpóreas, aí, onde diz: 'ora, estes', etc. E faz duas coisas. Primeiro, expõe a opinião de Demócrito e Leucipo sobre a causa material das coisas. Segundo, a opinião sobre a causa da diversidade, ou seja, como da matéria são diversificadas muitas coisas, na qual também aparece a causa da geração e da corrupção das coisas, e que concordam com os antigos filósofos, aí, onde diz: 'e como', etc. Diz, então, que dois filósofos, Demócrito e Leucipo, considerados amigos, pois em tudo se seguiam, disseram que são princípios das coisas o cheio e o vazio: o cheio é ente e o vazio o não ente.

2.— Ad huius autem opinionis evidentiam recolendum est hoc quod philosophus dicit in primo de generatione, ubi diffusius eam tradit. Cum enim quidam philosophi possissent

2.—Para esclarecer esta opinião devemos recorrer ao que o Filósofo diz no Livro I da *Geração*<sup>82</sup>, onde trata disso mais plenamente. Como, pois, alguns filósofos propuseram que

<sup>82</sup> Cf. ARISTÓTELES, *Acerca da geração e da corrupção*, I, c.8, 324b 35-324a 1-6; TOMÁS DE AQUINO, *In I De generatione*, Lect. 7, n. 4. [SANCTI THOMAE AQUINATIS, *Opera omnia iussu impensaue Leonis XIII P. M. edita, t. 3: In librum primum Aristotelis De generatione et corruptione expositio* (Ex Typographia Polyglotta S. C. de Propaganda Fide, Romae, 1886), p. 259-322].

omnia esse unum ens continuum, immobile: quia nec motus sine vacuo esse potest, ut videtur, nec etiam rerum distinctio, ut dicebant, cum continuitatis privationem, ex qua oportet intelligere corporum diversitatem, nisi per vacuum non possent comprehendere, vacuum autem nullo modo esse ponerent, supervenit Democritus, qui eorum rationi consentiens, diversitatem autem et motum a rebus auferre non valens, vacuum esse posuit, et omnia corpora ex quibusdam indivisibilibus corporibus esse composita: propter hoc, quia non videbatur sibi quod ratio posset assignari quare ens universum magis in una parte esset divisum quam in alia; ne poneret totum esse continuum, praelegit ponere ubique totum et totaliter esse divisum; quod esse non posset si remaneret aliquod divisibile indivisum. Huiusmodi autem indivisibilia corpora invicem coniungi non possunt, nec esse ut ponebat, nisi vacuo mediante: quia nisi vacuum inter duo eorum interveniret, oporteret ex eis duobus unum esse continuum quod ratione praedicta non ponebat. Sic igitur uniuscuiusque corporis magnitudinem constitutam dicebat ex illis indivisibilibus corporibus implentibus indivisibilia spatia, et ex quibusdam spatii vacuis ipsis indivisibilibus corporibus interiacentibus, quae quidem poros esse dicebat.

3.–Ex quo patet quod cum vacuum sit non ens, et plenum sit ens, non magis ponebat rei constitutionem ens quam non ens: quia nec corpora magis quam vacuum, nec vacuum magis quam corpora; sed ex duobus simul dicebat, ut dictum est corpus constitui. Unde praedicta duo ponebat rerum causas sicut materiam.

4.–Deinde cum dicit ‘et quemadmodum’ hic ostendit in quo conveniebant praedicti philosophi cum antiquis philosophis, qui ponebant unam tantum materiam. Ostendit autem quod conveniebant cum eis in duobus. Primo quidem, quia sicut sunt ponentes unam materiam, et ex illa materia una generabant aliam secundum diversas materiae passiones, quae sunt rarum et densum, quae accipiebant ut principia omnium aliarum passionum; ita et isti, scilicet Democritus et Leucippus, dicebant, quod causae differentes erant *aliorum*, scilicet corporum constitutorum ex indivisibilibus, videlicet quod per aliquas differentias illorum indivisibilium corporum et pororum diversa entia constituebantur.

5.–Eas autem differentias dicebant esse, unam secundum figuram, quae attenditur ex hoc quod aliquid est angulatum, circulare et rectum: aliam secundum ordinem quae est

tudo é um ente contínuo, imóvel, porque não pode haver movimento sem o vazio, nem, como parece, distinção entre as coisas, como propuseram, com a privação da continuidade, a partir do que se deve entender a diversidade dos corpos, que não podem compreender senão pelo vazio, mas de nenhum modo afirmaram o vazio. Demócrito, que veio depois deles, e que concordou com este raciocínio, no entanto, foi incapaz de excluir a diversidade e o movimento das coisas, considerou que o vazio existia, e que todos os corpos são compostos de certos corpos indivisíveis. Propôs isso porque lhe pareceu que a razão não pode dizer por que o ente total fosse mais dividido em uma parte do que em outra, nem que o todo fosse contínuo, então preferiu manter que o todo e a totalidade do ser são divisíveis, o que não ocorreria se algo divisível permanecesse indivisível. Ora, corpos indivisíveis não podem unir-se uns com os outros, nem se unirem, senão mediante o vazio, pois se não há vazio entre eles, é preciso que haja continuidade entre os dois, cujo referido raciocínio não propôs. Por conseguinte, disse que a grandeza de cada um dos corpos é constituída pelos próprios corpos indivisíveis que preenchem os espaços indivisíveis e os intervalos dos espaços vazios, aos quais disse serem poros.

3.–Dado que o vazio é não-ente e o cheio é ente, fica claro que ele não propôs mais o ente do que o não ente como constituição da coisa, pois nem os corpos são mais que o vazio, nem o vazio mais que os corpos, mas ambos, ao mesmo tempo, concorrem para constituição do corpo, como foi dito. Daí propor as duas referidas causas das coisas como materiais.

4.–Depois, quando diz: ‘de algum modo’, mostra em que concordam estes filósofos com os antigos filósofos, que propunham só uma causa material. Mostra que concordam com os antigos em duas coisas. Primeiro, porque como afirmaram uma matéria, e de uma matéria foram geradas outras, de acordo com as diversas afecções da matéria, que são o rarefeito e o denso, os quais tomaram como princípios de todas as outras afecções. Assim, Demócrito e Leucipo, também, afirmaram haver diferentes causas das coisas diversas, a saber, dos corpos serem constituídos por indivisíveis, ou seja, que os diversos entes foram constituídos por algumas diferenças destes corpos indivisíveis e dos poros.

5.–Diziam que estas diferenças são: uma pela figura, conhecida a partir do que tem ângulos, circular e reto; outra, pela ordem que há segundo o anterior e o posterior; outra, pela

secundum prius et posterius: aliam secundum positionem, quae est secundum ante et retro, dextrum et sinistrum, sursum et deorsum. Et sic dicebant quod unum ens differt ab alio *vel rhysmo* idest figura, *vel diathyge* idest ordine, *vel trope* idest positione.

6.–Et hoc probat per exemplum in literis Graecis, in quibus una litera differt ab alia figura: sicut et in nostris differt una ab altera: a enim differt ab n, figura; an vero et na, differunt secundum ordinem, nam una ante aliam ordinatur. Una etiam differt ab altera positione, ut z ab n, sicut et apud nos videmus quod semivocales post liquidas poni non possunt ante quas ponuntur mutae in eadem syllaba. Sicut ergo propter triplicem diversitatem in literis ex eisdem literis diversimode se habentibus fit tragoedia et comoedia, ita ex eisdem corporibus indivisibilibus diversimode habentibus fiunt diversae species rerum.

7.–Aliud vero in quo conveniebant isti philosophi cum antiquis est, quod sicut antiqui neglexerunt ponere causam ex qua motus inest rebus, ita et isti, licet illa indivisibilia corpora dicerent esse per se mobilia. Sic ergo patet quod per praedictos philosophos nihil dictum est nisi de duabus causis, scilicet de causa materiali ab omnibus, et de causa movente a quibusdam.

8.– Deinde cum dicit ‘in his autem’ hic ponit opiniones Pythagoricorum ponentium numeros esse substantias rerum. Et circa hoc duo facit. Primo ponit opiniones de rerum substantia. Secundo de rerum principiis, ibi, ‘sed cuius gratia advenimus’. Circa primum ponit duo, ex quibus inducebantur ad ponendum numeros esse rerum substantias. Secundum ponit ibi, ‘amplius autem harmoniarum’ et cetera. Dicit ergo quod Pythagorici philosophi fuerunt, *in his*, idest, contemporanei aliquibus ditorum philosophorum, *et ante hos*, quia fuerunt quidam quibusdam priores. Sciendum est autem duo fuisse philosophorum genera. Nam quidam vocabantur Ionici, qui morabantur in illa terra, quae nunc Graecia dicitur: et isti sumpserunt principium a Thalete, ut supra dictum est. Alii philosophi fuerunt Italici, in illa parte Italiae quae quondam magna Graecia dicebatur, quae nunc Apulia et Calabria dicitur: quorum philosophorum princeps fuit Pythagoras natione Samius, sic dictus a quadam Calabriae civitate. Et haec duo philosophorum genera simul concurrerunt. Et

posição, que é conforme o que está à frente ou atrás, à direita ou à esquerda, acima e abaixo. E assim diziam que um ente difere do outro ou pela *proporção*, isto é, figura, ou pelo *contato*, isto é, pela ordem ou pela *direção*, isto é, pela posição.

6.–Prova-se, pelo exemplo das letras gregas, que diferem umas das outras pela figura, e também, na nossa diferem umas das outras: ‘a’ difere de ‘n’, pela figura; ‘an’ de ‘na’ pela ordem, pois uma letra é ordenada antes da outra. E uma difere da outra pela posição, como ‘z’ de ‘n’, como vemos que as semivogais postas depois de consoantes líquidas não podem ser postas antes das mudas na mesma sílaba<sup>83</sup>. Portanto, assim como da tríplice diversidade do uso das mesmas letras nas cartas se produzem tragédias e comédias, assim, também, dos mesmos corpos indivisíveis se produzem, de diversos modos, as diversas espécies de coisas.

7.–Outro aspecto em que concordam estes filósofos com os antigos é que, assim como os antigos, negligenciaram ao propor uma causa pela qual o movimento existe nas coisas, assim também estes; embora, dissessem que esses corpos indivisíveis são por si móveis. Portanto, é evidente que esses filósofos só afirmaram duas causas: a causa material de todas as coisas e a motora de algumas coisas.

8.–Depois, quando diz: ‘mas, nestes’, expõe as opiniões dos pitagóricos que propuseram os números como substâncias das coisas. E acerca disso faz duas coisas. Primeiro, expõe as opiniões sobre as substâncias das coisas. Segundo, expõe as opiniões sobre os princípios das coisas, aí: ‘mas, a razão’. Sobre o primeiro, expõe duas razões, que os induziram a afirmar os números serem as substâncias das coisas. Segundo, expõe aí: ‘além do mais, das harmonias’, etc. Diz, pois, que os pitagóricos foram filósofos que viveram na mesma época e eram contemporâneos de alguns daqueles filósofos e, inclusive, anteriores, porque alguns os antecederam. Mas, deve-se saber que havia dois grupos de filósofos. Um grupo denominado Jônios, que moravam naquela terra, que agora é denominada Grécia. E eles supuseram um princípio como Tales, como foi dito. Outro grupo de filósofos que foram denominados Itálicos, que viveram naquela parte da Itália, que já foi chamada de Grande Grécia e agora é chamada de Apúlia e Calábria. O líder desses filósofos foi Pitágoras, nativo de Samos, de certa cidade da Calábria. Esses dois

<sup>83</sup> Sobre a fonologia latina: Cf. RAVIZZA, P.J. *Gramática Latina*. 14a. Edição. Niterói: Escola Industrial Dom Bosco, 1958, p. 11.

propter hoc dicit quod fuerunt, *in his et ante hos*.

9.–Isti autem Italici philosophi, qui et Pythagorici dicuntur, primi produxerunt quaedam mathematica, ut ea rerum sensibilibus substantias et principia esse dicerent. Dicit ergo, *primi*, quia Platonici eos sunt secuti. Ex hoc autem moti sunt ut mathematica introducerent, quia erant nutriti in eorum studio. Et ideo principia mathematicorum credebant esse principia omnium entium. Consuetum est enim apud homines, quod per ea quae noverunt, de rebus iudicare velint. Et quia inter mathematica numeri sunt priores, ideo conati sunt speculari similitudines rerum naturalium, et quantum ad esse et quantum ad fieri, magis in numeris quam in sensibilibus elementis, quae sunt terra et aqua et huiusmodi. Sicut enim praedicti philosophi passiones rerum sensibilibus adaptant passionibus rerum naturalium, per quamdam similitudinem ad proprietates ignis et aquae et huiusmodi corporum: ita mathematici adaptabant proprietates rerum naturalium ad numerorum passiones, quando dicebant quod aliqua passio numerorum est causa iustitiae, et aliqua causa animae et intellectus, et aliqua causa temporis, et sic de aliis. Et sic passiones numerorum intelliguntur esse rationes et principia quaedam omnium apparentium in rebus sensibilibus, et quantum ad res voluntarias, quod designatur per iustitiam, et quantum ad formas substantiales rerum naturalium, quod designatur per intellectum et animam: et quantum ad accidentia, quod designatur per tempus.

10.– Deinde cum dicit ‘*amplius autem*’ hic ponit secundum motivum. Considerabant enim passiones harmoniarum, consonantiarum musicalium et earum rationes, scilicet proportiones, ex natura numerorum. Unde cum soni consonantes sint quaedam sensibilia, eadem ratione sunt conati et cetera alia sensibilia secundum rationem et secundum totam naturam assimilare numeris, ita quod numeri sunt primi in tota natura.

11.–Et propter hoc etiam aestimaverunt quod principia numerorum essent principia omnium entium existentium, et totum caelum nihil aliud esse dicebant nisi quamdam naturam et harmoniam numerorum, idest proportionem quamdam numeralem, similem proportioni, quae consideratur in harmoniis. Unde quaecumque habebant *confessa*, idest manifesta, quae poterant adaptare numeris et harmoniis adaptabant, et quantum ad caeli passiones, sicut sunt motus et eclipses et

grupos de filósofos viveram na mesma época. Por isso, foram do tempo deles e antes deles.

9.–Mas, estes filósofos itálicos, que foram denominados pitagóricos, produziram primeiro uma matemática e disseram que nela estavam as substâncias e os princípios das coisas sensíveis. Diz-se, primeiros, porque os platônicos os seguiram. Mas, foram influenciados pela matemática, pois se nutriam do seu estudo. Por isso, creram que os princípios da matemática fossem os princípios de todos os entes. Mas, é costume que os homens julguem as coisas por meio daquilo que eles sabem, e porque os números são o primeiro na matemática, procuraram semelhanças com os princípios naturais das coisas, quanto ao ser e quanto ao produzir, mais nos números que nos elementos sensíveis, que são terra, água e coisas semelhantes. Contudo, assim como aqueles filósofos adaptaram as afecções das coisas sensíveis com as das coisas naturais, mediante alguma semelhança com as propriedades do fogo, da água e de outros corpos, assim também, os matemáticos adaptaram as propriedades das coisas naturais com as afecções dos números, quando diziam que alguma afecção dos números é causa da justiça e outra, da alma e do intelecto e, outra, do tempo e, assim, de outros. E, então, as afecções dos números foram entendidas como as razões e como alguns princípios de todas as coisas que se manifestam ou que resultam em coisas sensíveis; a justiça se refere às coisas voluntárias, o intelecto e a alma se referem às formas substanciais das coisas naturais, e o tempo se refere às coisas acidentais.

10.–Depois, onde diz: ‘*além do mais*’, expõe o segundo motivo. Consideravam, pois, as afecções das harmonias e das notas musicais e suas relações, ou seja, as proporções, como da natureza dos números. Daí, como os sons são consoantes a certos sensíveis, usaram o mesmo raciocínio para comparar todas as outras coisas sensíveis, segundo a razão e toda a natureza, com os números, pois os números são os primeiros em toda a natureza.

11.–E por isso, também, consideraram que os princípios dos números fossem os princípios de todas as coisas existentes e disseram que todo o céu é apenas uma espécie de natureza e harmonia dos números, isto é, uma proporção numérica semelhante à proporção encontrada em harmonias. Portanto, tudo o que tinham confessado, isto é, mostrado, que poderiam adaptar-se aos números e às harmonias, também, adaptado tanto para as mudanças sofridas pelos céus, como o seu movimento,



huiusmodi et quantum ad partes, sicut sunt diversi orbis: et quantum ad totum caeli ornatum, sicut sunt diversae stellae et diversae figurae in constellationibus.

12.– Et si aliquid deficiebat in rebus manifestis quod non videretur numeris adaptari, *advocabant*, idest ipsi de novo ponebant *continuatum esse eis omne negotium*, idest ad hoc quod totum negotium eorum quod erat adaptare sensibilia ad numeros, continuaretur, dum omnia sensibilia numeris adaptarent, sicut patet in uno exemplo. In numeris enim denarius videtur esse perfectus, eo quod est primus limes, et comprehendit in se omnium numerorum naturam: quia omnes alii numeri non sunt nisi quaedam repetitio denarii. Propter quod Plato usque ad decem faciebat numerum, ut dicitur quarto *physicorum*. Unde et Pythagoras, sphaeras, quae moventur in caelo, dixit decem, quamvis novem solum harum sint apparentes: quia deprehenduntur septem motibus planetarum, octava ex motu stellarum fixarum, nona vero ex motu diurno, qui est motus primus. Sed et Pythagoras addit decimam quae esset *antictona* idest in contrarium mota in inferioribus sphaeris, et per consequens in contrarium sonans. Dicebat enim ex motu caelestium corporum fieri quamdam harmoniam: unde sicut harmonia fit ex proportione sonorum contrariorum, scilicet gravis et acuti, ita ponebat quod in caelo erat unus motus in oppositam partem aliis motibus, ut fieret harmonia. Et secundum hanc positionem motus diurnus pertinebat ad decimam sphaeram, quae est ab oriente in occidentem, aliis sphaeris revolutis e contrario ab occidente in orientem. Nona vero secundum eum esse poterat, quae primo revolvebat omnes sphaeras inferiores in contrarium primi motus. De his autem quae ad opinionem istam Pythagorae pertinent, determinatum est diffusius et certius in ultimis libris huius scientiae.

eclipses e coisas do gênero e às suas partes, como as diversas esferas e toda a ordem do céu, como as diversas estrelas e as diversas figuras nas constelações.

12.–E se algo faltasse nas coisas manifestas, que não parecessem ajustar-se aos números, advogavam os mesmos números *para continuar toda a sua investigação*, isto é, para que continuasse toda a sua investigação, que era adaptar os sensíveis aos números, até que adaptassem todos os sensíveis aos números, como fica claro num exemplo: ora, entre os números parece que o dez é perfeito, porque é o primeiro limite e inclui em si a natureza de todos os números, porque todos os outros números são, de certa forma, uma repetição do dez. Por isso, Platão propunha coisas até o número dez, como dito no Livro IV da *Física*<sup>84</sup>. Daí que Pitágoras disse que são dez esferas que se movem no céu, embora só nove delas fossem visíveis, pois sete são vistas através dos movimentos dos planetas, a oitava através do movimento das estrelas fixas, a nona através do movimento solar, que é o primeiro movimento. Mas, Pitágoras adiciona uma décima, que chama *antictona*<sup>85</sup>, isto é, a que tem um movimento contrário ao das esferas inferiores e, portanto, um som contrário. Dizia, pois que do movimento dos corpos celestes produz-se certa harmonia. Daí, como se produz a harmonia da proporção dos sons contrários, ou seja, dos graves e dos agudos, afirmou que houve um movimento no céu oposto aos outros movimentos, produzindo a harmonia. E de acordo com essa visão, o movimento solar convinha à décima esfera, de leste a oeste, e outras vão, ao contrário, de oeste para leste. Ora, para ele a nona pode ser a primeira que movia todas as esferas inferiores em sentido contrário ao do primeiro movimento. Mas, esta opinião de Pitágoras foi tratada mais ampla e claramente nos últimos livros desta ciência<sup>86</sup>.

<sup>84</sup> Cfr. ARISTÓTELES, *Física*, III, c.6, 206b 30-34; TOMÁS DE AQUINO, *In III Phys.*, Lect. 10, n. 381, p. 186. [S. THOMAE AQUINATIS, *In octo libros Physicorum expositio*. Cura et studio P.M. Maggiolo. Taurini: Marietti, 1965].

<sup>85</sup> Traduzida mais acima, no texto de Aristóteles, como *Antiterra*, mas preserva-se aqui a transliteração em razão da explicação etimológica da palavra que Tomás oferece. Para os pitagóricos tais esferas giram ao redor do fogo central: (1) a Antiterra; (2) a Terra; (3) a Lua; (4) o Sol; (5) Vênus; (6) Mercúrio; (7) Marte; (8) Júpiter; (9) Saturno e (10) o Céu das estrelas fixas. Cf. DIELS-KRANZ, 58B36.

<sup>86</sup> Cfr. ARISTÓTELES, *De caelo*, II, c.13, 293a 23.